

Protokoll fört vid enskild föredragning

Infrastrukturavdelningen
Transportbyrån

Beslutande

Minister

Mika Nordberg

Föredragande

Upphandlare

Sten Schauman

Justerat

Omedelbart

Ärende/Dnr/Exp.

Beslut

Nr 22

Ramavtal – Sjötransporter för infrastruktur i den åländska
skärgården 2018-2021

ÅLR 2018/627

238 I1

Beslut

Beslöts att avropa sjötransporter enligt ramavtalets punkt 1.1.1. och punkt 1.2.4.1 till 1.2.4.4. av Subsea-Åland Ab på ramavtal med dnr: ÅLR 2018/627.

Avrop 1 avser bränsletransporter på fredagar till Sottunga och Kökar och avrop 2 avser trafik till Bergö sista fredagen i juni och juli. Båda avropen sker under högsäsong, vilket är 18.6-12.8.2018. Dessutom görs avrop 3 för ersättningstonnage för M/S Doppingen för trafik mellan Åva och Jurmo under vecka 35 år 2018.

Budgeten för avrop 1-3 beräknas bli ca 43 000 € Kostnaderna påförs anslag 75010, Upphandling av sjötrafik.

Motivering

Sjötransporterna behövs för att kunna transportera tankbilar med bränsle till Sottunga och Kökar under högsäsong, för att kunna upprätthålla trafik till Bergö på högsäsong samt för att upprätthålla trafik mellan Åva och Jurmo då M/S Doppingen ska dockas.

Avropen verkställer även den i plenum den 9.11.2017 fastställda turlistan, ärende ÅLR 2017/7175.

Ramavtal har tecknats med en (1) leverantör till vilken avrop/beställning i första hand ska riktas till enligt ramavtalets punkt 1.2.4.1 till 1.2.4.4.

Bakgrund

Avropen är en del av verkställandet av den fastställda turlistan för skärgårdstrafiken för år 2018, vilken fastställdes med stöd av 10 § 2 mom. landskapsförordning (1979:6) om färjor i beslutet av den 09.11.2017 i ärende ÅLR 2017/7175.

Nr 23

Upphandling färjetrafik Långnäs-Galtby 2018-2022

ÅLR 2018/4161**Beslut**

Beslöts att begära anbud för färjetrafik Långnäs-Galtby för år 2019-2022 med ensidig option från beställarens sida att förlänga avtalet till 2024 enligt anbudsförfrågan i bilaga 1, I218E22.

Upphandlingen genomförs i form av ett öppet förfarande och utförs enligt lag om offentlig upphandling (FFS 1397/2016), tillämplig på Åland genom landskapslag (2017:80) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling.

Trafiken gäller 1.2.2019 - 31.3.2022 samt optionstiden 1.4.2022 - 31.3.2024 som beställaren kan deklarerar för en (1) till tjugofyra (24) månader senast 31.7.2021.

Entreprenaden utgör en driftsentreprenad, där beställaren tillhandahåller färjorna, M/S Ejdern, M/S Gudingen och M/S Skiftet, och entreprenören ansvarar för driftskostnaderna förutom bunker.

Upphandlingen annonseras på webbplatsen HILMA www.hankintailmoituket.fi/sv/. Från HILMA skickas annonserna vidare för publicering till Europeiska unionens officiella tidning (S-serien) samt databasen TED. Upphandlingen annonseras dessutom i lokaltidningarna. Upphandlingsdokumentet inklusive bilagor är tillgängligt elektroniskt i e-avrop <https://www.e-avrop.com>

Kostnaderna belastar moment 75010, Upphandling sjötrafik.

Föredragande har rätt att under anbudstidens frågor- och svarstid offentliggöra förtydliganden i förfrågan.

Motivering

Landskapsregeringens avtal för trafik på linjen Långnäs-Galtby löper ut 1.2.2019. Behov av transport mellan Långnäs och Galtby inklusive mellanhamnar finns fortsättningsvis för att samhället ska kunna fungera. Avtalets längd som nu ska upphandlas planeras så, att det går ut då landskapsregeringen byggt ut östra Föglö enligt korttruttsplanerna och trafiken kan läggas om mellan Kökar och östra Föglö.

Det beräknade värdet av upphandlingen överstiger det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 221 000 euro för tjänster. I enlighet med 1 § landskapslag (2017:80) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling tillämpas därför rikets lag om offentlig upphandling (FFS 1397/2016) på upphandlingsförfarandet.

Bakgrund

Skärgårdstrafikens alla frigående linjer drivs sedan 2016 av privata entreprenörer som upphandlas av infrastrukturavdelningens transportbyrå. Transportbyrån ansvarar för turlistan, det egna tonnaget och följer upp avtalen med entreprenörerna.

Långnäs-Galtby-linjen även kallad södra linjen användes 2017 av ca 36 000 fordon och 100 000 passagerare. Det är bl.a. personer bosatta på Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö och Kökar, fiskindustrin på Föglö, näringslivet på Sottunga och Kökar, färskvarudistributörer, fritidshusägare och turister som är kunder på södra linjen.

MEDELANDE OM UPPHANDLING

Färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022

Härmed begärs anbud gällande färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022. Omfattningen av uppdraget framgår av bifogat förfrågningsunderlag enligt förteckning nedan.

Sista inlämningsdag anbudet är den 27.7.2018. Anbud som lämnats in för sent beaktas inte, oavsett orsak.

Anbud ska lämnas in i elektronisk form.

Elektronisk anbudsinslämning görs via www.e-avrop.com. Anbudsgivaren måste i samband med anbudsinslämning öppna ett konto hos e-Avrop. Detta görs kostnadsfritt. För personlig support angående e-Avrop kontakta support@e-avrop.com.

Anbud per fax eller e-post accepteras inte. Anbudet ska vara giltigt minst tre (3) månader efter sista inlämningsdag. Om en besvärprocess inleds i domstol förlängs anbudets giltighetstid automatiskt tills processen är slut och domstolens beslut har verkställts.

Anbudsgivaren ansvarar själv för att lämna ett komplett anbud.

Kontaktperson under anbudstiden; Upphandlare Sten Schauman,
sten.schauman@regeringen.ax

Förteckning över förfrågningsunderlag:

1. Meddelande om upphandling (detta dokument)
2. Upphandlingsföreskrifter
3. Anbudskalkyl
4. Avtal Färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022
5. Turlista för 2018 och ruttkarta för färjelinjen Långnäs-Galtby och högsäsong för Hummelvik-Torsholma
6. Mall för redovisning av antalet körda ordinarie- och beställningsturer
7. Redovisning gällande antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon för åren 2012 – 2017
8. Mall för redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon
9. Mall för miljö- och maskinrapport
10. Redogörelse av M/S Ejdern, M/S Gudingen och M/S Skiftet samt utvalda ritningar av färjorna
11. Bemanningsintyg för fartygen
12. Redogörelse av underhållssystemet IDEA.NET och löpande underhåll
13. Ritningar på färjhamnarna samt färjfastena i Långnäs, Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö, Kökar och Galtby

Upphandlingsföreskrift (UF)-
Färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022

Öppet förfarande – över tröskelvärde

Upphandling färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022

Anbudspris för M/S Gudingens och M/S Skiftets trafik			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning 1.2.2019-31.1.2020	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.2.2020-31.1.2021	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.2.2021-31.3.2022	0,00 €	14	- €
Månadsersättning 1.4.2022-31.3.2023 OPTION	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.4.2023-31.3.2024 OPTION	0,00 €	12	- €
Kontrollera att varje månadskostnad är mindre än		0,00 €	- €

Anbudspris för M/S Ejderns trafik på högsäsong			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning högsäsong 2019	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2020	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2021	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2022 OPTION	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2023 OPTION	0,00 €	2	- €
		summa	- €

Anbudspris för M/S Ejderns extra trafik			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, h	Summa för utvärdering
Timersättning 1.2.2019-31.1.2020	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.2.2020-31.1.2021	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.2.2021-31.3.2022	0,00 €	2041,67	- €
Timersättning 1.4.2022-31.3.2023 OPTION	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.4.2023-31.3.2024 OPTION	0,00 €	1750	- €
		summa	- €

Bindande anbud i e-avrop. Denna kalkyl ska ses som ett arbetsdokument

Utvärderingspris	- €
------------------	-----

Upphandling färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022

Anbudspris för M/S Gudingens och M/S Skiftets trafik			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning 1.2.2019-31.1.2020	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.2.2020-31.1.2021	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.2.2021-31.3.2022	0,00 €	14	- €
Månadsersättning 1.4.2022-31.3.2023 OPTION	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.4.2023-31.3.2024 OPTION	0,00 €	12	- €
Kontrollera att varje månadskostnad är mindre än		0,00 €	- €

Anbudspris för M/S Ejderns trafik på högsäsong			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning högsäsong 2019	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2020	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2021	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2022 OPTION	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2023 OPTION	0,00 €	2	- €
		summa	- €

Anbudspris för M/S Ejderns extra trafik			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, h	Summa för utvärdering
Timersättning 1.2.2019-31.1.2020	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.2.2020-31.1.2021	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.2.2021-31.3.2022	0,00 €	2041,67	- €
Timersättning 1.4.2022-31.3.2023 OPTION	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.4.2023-31.3.2024 OPTION	0,00 €	1750	- €
		summa	- €

Bindande anbud i e-avrop. Denna kalkyl ska ses som ett arbetsdokument

Utvärderingspris	- €
------------------	-----

INNEHÅLL

1	ALLMÄNT OM UPPHANDLINGEN	3
1.1	Upphandlingens omfattning och innehåll	3
1.2	Upphandlingsform	3
1.3	Annonsering	3
1.4	Anbudets innehåll	4
1.5	Förfrågningsunderlagets innehåll och disposition	4
1.6	Avtalsperiod	5
1.7	Upphandlande enhet	5
1.8	Kontaktperson under anbudstiden	5
1.9	Frågor och svar under anbudstiden	5
1.10	Planerad tidsplan för upphandlingen	5
2	REGLER FÖR UPPHANDLING OCH ANBUD	6
2.1	Anbudslämnande	6
2.2	Anbudens giltighetstid	6
2.3	Prisuppgifter	6
2.4	Reservationer och alternativa anbud (sidoanbud)	6
2.5	Ersättning för anbud	6
2.6	Tilldelningsbesked (delgivning av beslut)	6
2.7	Avslutad upphandling och tecknande av avtal	6
2.8	Hänvisningar till standarder	7
3	BEDÖMNING AV ANBUD	7
3.1	Bilagor till upphandlingsdokumentet	7
3.2	Utvärdering av anbud	7
3.2.1	Ekonomiskt mest fördelaktiga	7

4	KRAV PÅ ANBUDSGIVAREN (KVALIFIKATIONSKRAV)	7
4.1	Språk	7
4.2	Anbudsgivaren och eventuella underleverantörer	8
4.3	ESPD och nationella uteslutningsgrunder	8
4.3.1	Nationella uteslutningsgrunder	8
4.4	Teknisk prestationsförmåga och yrkesmässiga kvalifikationer	9
4.5	Ekonomisk och finansiell situation	9
4.6	Överlåtelse av rörelse	10
4.7	Försäkring	10
4.8	Säkerhet	10
4.9	Kundansvarig och avtalsmöten	11
4.10	Miljöarbete	11
4.11	Miljöledningssystem	11
4.12	Kvalitetsarbete	11

1 ALLMÄNT OM UPPHANDLINGEN

1.1 UPPHANDLINGENS OMFATTNING OCH INNEHÅLL

Ålands landskapsregering inbjuder härmed intresserade anbudsgivare att delta i denna upphandling avseende att bedriva färjetrafik mellan Långnäs på Åland och Galtby i Korpo som hör till Pargas. Till linjen hör även följande hamnar: Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö och Kökar. Under uppdragstiden innehar Entreprenören det fulla redaransvaret för trafiken och Entreprenören ska trafikera enligt de av Beställaren fastställda turlistorna. Entreprenaden utgör en driftsentreprenad, där Beställaren tillhandahåller två färjor M/S Gudingen och M/S Skiftet och Entreprenören ansvarar för bemanningen samt löpande driftskostnader, förutom bränslekostnader.

Den tredje färjan M/S Ejdern ingår i driftsentreprenaden för att under högsäsong, två månader, köra enligt turlista och att resten av året köra annan av Beställaren beställd trafik. Denna trafik kan innebära ersättande trafik vid dockningar och reparationer av andra fartyg i trafiksystemet, bränsletransport, trafik på tvärgående linjen och eventuella andra specialarrangemang samt överraskande situationer på kort varsel. Beställaren uppskattar antalet timmar för denna trafik till ca 1500-2000 timmar per år på basen av tidigare års erfarenheter. Beställaren garanterar ingen specifik volym eftersom det verkliga behovet kan variera. Entreprenören åtar sig att leverera mot det verkliga behovet som uppstår och utifrån Beställarens turlistor.

Entreprenören ska ta betalt av kunderna enligt beställarens avgifts- och bokningsbeslut. Inkomsterna ska oavkortat överföras till Beställaren. I efterskott får Entreprenören en provision om 7 % på biljettinkomsterna. Entreprenören ska leverera en god passagerarservice och följa Beställarens policy för passagerarservice. Eventuella klagomål skall diskuteras och åtgärdas tillsammans med Beställaren.

Beställaren uppbär ingen hamnavgift för hamnarna på linjen. Entreprenören har även en avgiftsfri tillgång till el för fartygens behov vid färjhamnarna. Entreprenören bekostar och ansvarar själv för all avfallshantering hänförlig till entreprenaden samt för införskaftande/tömning av det vatten som behövs för att utföra entreprenaden. Entreprenören ansvarar för och bekostar även oljeavfallshanteringen.

Anbudsgivaren uppmanas att bekanta sig på plats med färjetrafiken, färjhamnarna och farlederna.

1.2 UPPHANDLINGSFORM

Upphandlingen genomförs i form av ett öppet förfarande. Det beräknade värdet på upphandling uppgår till 13 000 000 euro exklusive moms för hela avtalsperioden inklusive optionsmånader.

Det beräknade värdet för upphandlingen överstiger det av Europeiska kommissionen fastställda tröskelvärdet om 221 000 € i enlighet med 1 § landskapslag (2017:80) angående tillämpning i landskapet Åland av lagen om offentlig upphandling tillämpas därför rikets lag om offentlig upphandling (FFS 1397/2016) på upphandlingsförfarandet. Upphandlingsformen medger inte förhandling. Anbud kommer således att antas utan föregående förhandling, varför det är av stor vikt att alla krav och villkor enligt denna anbudsförfrågan följs och att bästa villkor/pris lämnas i anbudet.

1.3 ANNONSERING

Upphandlingen har annonserats på webbplatsen HILMA www.hankintailmoitukset.fi/sv/. Från HILMA skickas annonserna vidare för publicering till Europeiska unionens officiella

tidning (S-serien) samt databasen TED. Upphandlingen har dessutom annonserats i lokaltidningarna. Upphandlingsdokumentet inklusive bilagor är tillgängligt elektroniskt på e-Avrop <https://www.e-avrop.com/portaler/Alandsportalen/Default.aspx>

1.4 ANBUDETS INNEHÅLL

Anbudsgivaren **ska** i anbudet visa att de i förfrågningsunderlaget uppställda förutsättningarna och kraven är uppfyllda. Anbudsgivaren **ska** i anbudet förklara sig beredd att teckna avtal i enlighet med bifogat avtal.

Ålands landskapsregering har endast möjlighet att anta anbud som innehåller efterfrågad och fullständig information. Ett anbud som är ofullständigt eller som inte accepterar uppställda förutsättningar och krav kommer inte att beaktas. Anbudsgivaren **ska** ställa upp anbudet enligt anvisningarna för att säkerställa att anbudet blir komplett. Anbudsgivaren **ska** begränsa anbudet till att endast omfatta efterfrågad information. Information som lämnas utöver efterfrågad information kommer inte att beaktas.

1.5 FÖRFRÅGNINGSUNDERLAGETS INNEHÅLL OCH DISPOSITION

Detta dokument är indelat i fyra avsnitt:

1. Allmänt om upphandlingen
2. Regler för upphandling och anbud
3. Utvärdering av anbud
4. Krav på anbudsgivaren (kvalifikationskrav).

Förfrågningsunderlaget består förutom detta dokument även av följande bilagor:

1. Meddelande om upphandling
2. Upphandlingsföreskrifter (detta dokument)
3. Anbudskalkyl
4. Avtal Färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022
5. Turlista för 2018 och ruttkarta för färjelinjen Långnäs-Galtby och högsäsong för Hummelvik-Torsholma
6. Mall för redovisning av antalet körda ordinarie- och beställningsturer
7. Redovisning gällande antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon för åren 2012 – 2017
8. Mall för redovisningen av antalet passagerare, fordon/fordonstyper och antalet efterlämnade fordon
9. Mall för miljö- och maskinrapport
10. Redogörelse av M/S Ejdern, M/S Gudingen och M/S Skiftet samt utvalda ritningar av färjorna
11. Bemanningsintyg för fartygen
12. Redogörelse av underhållssystemet IDEA.NET och löpande underhåll
13. Ritningar på färjhamnarna samt färjfastena i Långnäs, Överö, Sottunga, Husö, Kyrkogårdsö, Kökar och Galtby

Anbudsgivaren ansvarar för att denne erhåller ett fullständigt anbudsunderlag.

1.6 AVTALSPERIOD

Avtalstiden är trettioåtta (38) månader med option om förlängning i en (1) till tjugofyra (24) månader, planerad avtalsstart 1.2.2019. Exakta datum regleras vid avtalstecknandet. Beställaren ska skriftligt deklarerera optionen och dess längd senast 31.7.2021.

1.7 UPPHANDLANDE ENHET

Upphandlande enhet är Ålands landskapsregering FO Nr 0145076-7.

Infrastrukturavdelningens Transportbyrå verkställer upphandlingen.

1.8 KONTAKTPERSON UNDER ANBUDSTIDEN

Namn: Sten Schauman, Upphandlare, Ålands landskapsregering

E-post: sten.schauman@regeringen.ax

1.9 FRÅGOR OCH SVAR UNDER ANBUDSTIDEN

Alla förfrågningar som rör anbudshandlingarna ska skickas via det elektroniska upphandlingsverktyget.

Om anbudsgivaren upplever krav i anbudsbegäran som otydligt, orimligt, onormalt kostnadsdrivande eller konkurrensbegränsande i något avseende är det viktigt att kontakta den upphandlande enheten på ett så tidigt stadium som möjligt, så att missförstånd kan undvikas. Frågor ska ställas senast 16 dagar före sista anbudsdag.

Endast skriftlig kompletterande uppgift lämnad av den upphandlande myndigheten under anbudstiden är bindande för både den upphandlande myndigheten och anbudsgivaren.

1.10 PLANERAD TIDSPLAN FÖR UPPHANDLINGEN

	Aktivitet
14.06.2018	Annonsering av upphandlingen
11.07.2018	Sista dag att ställa frågor, tidsfrist 16 dagar innan anbudstiden går ut
17.07.2018	Sista dag för svar, tidsfrist 9 dagar innan anbudstiden går ut
27.07.2018	Sista dag att lämna anbud
Vecka 34	Utvärdering
Vecka 35	Tilldelningsbesked – Delgivning av val av entreprenör
Vecka 37	Avtalstecknande, väntetid på 14 dagar
1.2.2019	Planerad trafikstart
Kontinuerligt	Uppföljning av avtalet

2 REGLER FÖR UPPHANDLING OCH ANBUD

2.1 ANBUDSLÄMNANDE

Anbud **ska** lämnas in i elektronisk form.

Elektronisk anbudsinslämning görs via www.e-avrop.com. Anbudsgivaren måste i samband med anbudsinslämning öppna ett konto hos e-Avrop. Detta görs kostnadsfritt. Vid personlig support angående e-Avrop kontakta support@e-avrop.com.

2.2 ANBUDENS GILTIGHETSTID

Anbudet **ska** vara giltigt i tre (3) månader från och med sista anbudsdag. Om en besvärprocess inleds i domstol förlängs anbudets giltighetstid automatiskt tills processen är slut och domstolens beslut har verkställts.

2.3 PRISUPPGIFTER

Den upphandlande enheten betalar inga övriga kostnader än de som finns i anbudsformuläret. Uppgifterna om priset kommer att utgöra avtalets priser. I angivna priser **ska** samtliga kostnader inklusive eventuella resekostnader ingå.

Samtliga prisuppgifter **ska** anges i Euro exklusive moms.

Anbudspriset ska utgöra ett fast pris per kalendermånad för trafik enligt turlista med M/S Gudingen och M/S Skiftet, ett fast pris per högsäsongmånad för trafik enligt turlista med M/S Ejdern samt ett fast pris per timme för ersättande trafik med M/S Ejdern. Se anbudsformuläret.

Enligt 58§ mervärdesskattelagen (FFS 1501/1993) är tjänsten som upphandlingen avser ej mervärdesskattepliktig.

2.4 RESERVATIONER OCH ALTERNATIVA ANBUD (SIDOANBUD)

Anbudsgivaren **ska** basera sitt anbud på de förutsättningar som anges i denna upphandlingsföreskrift. Inga reservationer eller alternativa anbud (sidoanbud) accepteras.

2.5 ERSÄTTNING FÖR ANBUD

Ersättning för att upprätta anbud och delta i anbudsprocessen utgår inte.

2.6 TILLDELNINGSBESKED (DELGIVNING AV BESLUT)

Samtliga anbudsgivare kommer att erhålla meddelande om beslut. Meddelandet skickas via det elektroniska upphandlingsverktyget i enlighet med leverantörens uppgifter i anbudet. En rättelse- och besväransvisning bifogas delgivningen.

2.7 AVSLUTAD UPPHANDLING OCH TECKNANDE AV AVTAL

I denna upphandling tillämpas en väntetid om fjorton (14) dagar från att tilldelningsbeskedet skickades till anbudsgivarna till att avtal kan tecknas.

Ett bindande avtal förutsätter att ett skriftligt avtal har upprättats vilket är undertecknat av behöriga företrädare för Entreprenören och den upphandlande enheten.

Den upphandlande enheten förbehåller sig rätten att anta anbudet i sin helhet eller delar av det.

2.8 HÄNVISNINGAR TILL STANDARDER

Om det i denna upphandlingsföreskrift förekommer någon hänvisning till standarder, varumärken, patent, produkttyp, ursprung, specifik metod eller produktion, avses härmed att den hänvisningen följs av orden "eller likvärdig".

3 BEDÖMNING AV ANBUD

Anbudet kommer att prövas och utvärderas i tre steg.

1. Kontroll av att kraven på anbudsgivaren uppfylls
2. Prövning av anbudet, där kontroll av att alla "ska-krav" uppfyllts görs
3. Utvärdering där anbudet utvärderas enligt utvärderingskriterierna

Detta upphandlingsdokument med bilagor innehåller ett antal obligatoriska krav, s.k. ska-krav. Endast de anbud som uppfyller samtliga ska-krav kommer att utvärderas. För uppfyllnad av krav måste bilagorna vara fullständigt ifyllda. Ändringar i publicerade dokument är inte tillåtna.

3.1 BILAGOR TILL UPPHANDLINGSdokUMENTET

I upphandlingsdokumentet ingår ett anbudsformulär. Anbudsgivaren **ska** använda detta vid framtagande av sitt anbud och alla bilagor **ska** ifyllda bifogas anbudet.

Anbudsgivaren **ska** besvara de krav som finns angivna i anbudsformuläret.

3.2 UTVÄRDERING AV ANBUD

3.2.1 Ekonomiskt mest fördelaktiga

Det anbud som har det lägsta priset räknat på avtalstiden inklusive maximala optionstiden kommer att antas.

Varje månadskostnad för trafik med M/S Gudingen och M/S Skiftet ska vara mindre än en sextiondedel ($<1/60$) av summan av alla månadskostnader. Syftet med begränsningen är att få en jämn månadskostnad över avtalstiden.

Se anbudskalkylen.

4 KRAV PÅ ANBUDSGIVAREN (KVALIFIKATIONSKRAV)

4.1 SPRÅK

Åland är ett svenskspråkigt landskap i Finland. Anbudet, samtliga avtal och bilagor **ska** upprättas på svenska. All kommunikation med Beställaren **ska** ske på svenska. Entreprenören och Entreprenörens hela personal ska utföra alla de tjänster som omfattas av denna anbudsfrågan inklusive kundservicepolicy på svenska.

Alla anvisningar, skyltning om säkerhetsutrustning samt övrig information till passagerarna ombord på färjan skall finnas och kunna ges på svenska.

Brytande av ovanstående språkkrav är ett väsentligt kontraktsbrott som ger Beställaren rätt till förtida uppsägning av avtalet. För att avgöra om ett väsentligt kontraktsbrott föreligger har Beställaren rätt att kräva intyg av vilket framgår att Entreprenören eller dess anställda som utför

tjänsten uppfyller minst nivå B1 i svenska enligt den europeiska referensramen CEFR (eller motsvarande).

4.2 ANBUDESGIVAREN OCH EVENTUELLA UNDERLEVERANTÖRER

Anbud kan lämnas av en anbudsgivare.

En anbudsgivare har rätt att anlita underleverantörer för att fullgöra sina åtaganden. Användandet av underleverantör begränsar inte anbudsgivarens ansvar som huvudman för fullgörande av kontraktet.

Om anbudsgivaren anlitar underleverantör **ska** anbudet innehålla uppgifter om respektive underleverantörs firma, FO- eller organisationsnummer samt vilken del av åtagandet som **ska** fullgöras av respektive underleverantör.

4.3 ESPD OCH NATIONELLA UTESLUTNINGSGRUNDER

En anbudsgivare eller dess underleverantör(er) kan uteslutas från upphandlingen om någon av uteslutningsgrunderna angivna i det europeiska enhetliga upphandlingsdokumentet, (ESPD) blanketten föreligger.

Det europeiska enhetliga upphandlingsdokumentet är en försäkran från anbudsgivaren på att inget skäl för uteslutning från offentlig upphandling föreligger samt att kvalifikationskraven för att delta i upphandlingen är uppfyllda.

Den upphandlande enheten kommer att begära in verifikat och intyg som bestyrker den anbudsgivarens försäkran enbart av den vinnande anbudsgivaren. Detta kommer att ske före beslutet om tilldelning sker. En anbudsgivare som inte kan leverera intygen till den upphandlande enheten inom utsatt tid kommer att uteslutas.

I samband med ESPD kommer den upphandlande enheten även att begära in ett straffregisterutdrag från den vinnande anbudsgivaren. I första hand **ska** anbudsgivaren lämna ett straffregisterutdrag. Om anbudsgivaren är från ett land där det ännu inte möjliggjorts att få ett straffregisterutdrag som är anpassad till upphandlingsförfaranden, **ska** anbudsgivaren på begäran, inom fjorton (14) dagar, lämna in en försäkran att det inte föreligger någon av de obligatoriska uteslutningsgrunderna.

Anbudsgivaren har fjorton (14) dagar på sig att inkomma med utdraget. Det är upp till anbudsgivaren att avgöra om straffregisterutdraget och/eller försäkran skickas in via post eller e-post. I enlighet med kraven i ESPD.

ESPD **ska** även ifyllas för eventuella underleverantörer.

4.3.1 Nationella uteslutningsgrunder

I ESPD dokumentet framgår inte de nationella uteslutningsgrunderna utan de beskrivs nedan. Försäkran i ESPD dokumentet gäller också för nedanstående uteslutningsgrunder.

I. Kränkning av arbetstagares organisationsfrihet (39/1889 47 kap. 5 §)

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för kränkning av arbetstagares organisationsfrihet enligt 47 kap. 5 § strafflagen?

II. Ockerliknande diskriminering i arbetslivet (39/1889 47 kap. 3a §)

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för ockerliknande diskriminering i arbetslivet enligt 47 kap. 3a § strafflagen?

III. Diskriminering i arbetslivet (39/1889 47 kap. 3 §)

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för diskriminering i arbetslivet enligt 47 kap. 3 § strafflagen?

IV. Arbetarskyddsbrott (39/1889 47 kap. 1 §)

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för arbetarskyddsbrott enligt 47 kap. 1 § strafflagen?

V. Arbetstidsbrott (39/1889 47 kap. 2 §)

Har anbudsgivaren eller dess företrädare dömts för arbetstidsbrott enligt 47 kap. 2 § strafflagen?

4.4 TEKNISK PRESTATIONSFÖRMÅGA OCH YRKESMÄSSIGA KVALIFIKATIONER

Anbudsgivaren **ska** ha teknisk prestationsförmåga och yrkesmässiga kvalifikationer för att fullfölja uppdraget. Anbudsgivare med underleverantörer får redogöra för sina sammanlagda tillbudsstående resurser avseende teknisk prestationsförmåga och yrkesmässiga kvalifikationer.

Anbudsgivaren **ska** bifoga en kortfattad beskrivning av företaget/organisationen (företags-/organisationsform, branscherfarenhet, verksamhet, omsättning, bemanning, kompetensutveckling etc.) samt redovisa en väl utvecklad verksamhetsidé kring föremålet för denna upphandling.

Anbudsgivaren **ska** dessutom lämna två (2) referenser. Referenserna ska avse liknande uppdrag som denna upphandling avser och som är utförda under de senaste fem (5) åren räknat från sista anbudsdag eller pågående. Anbudsgivaren ska lämna redogörelse om referensens namn, uppdragets tidsperiod, omfattning och innehåll, kontaktperson och kontaktuppgifter. För nystartade företag som saknar referenser, ska referenser istället lämnas för den person som kommer att ansvara för entreprenadens utförande. Referenterna kontaktas efter sista anbudsdag för att bekräfta uppdragen.

Anbudsgivaren **ska** på kontoret dessutom ha minst en person för att ansvara för det löpande underhållet, underhållet och reparationer. Personen ska ha övermaskinmästarbrev eller maskinmästarbrev med minst 5 års sjötjänstgöring. Personens CV ska lämnas tillsammans med anbudet.

Anbudsgivaren **ska** ha tillgång till befälhavare som har erfarenhet av trafik i is. I anbudet ska beskrivas hur kravet uppfylls.

4.5 EKONOMISK OCH FINANSIELL SITUATION

Anbudsgivaren **ska** ha en sådan ekonomisk och finansiell situation att denne klarar av att fullgöra uppdraget och etablera ett långvarigt leverantörsförhållande med den upphandlande enheten.

Anbudsgivaren **ska** antingen uppnå minst riskklass 3 (på en 5-gradig skala), alternativt A (där AAA är den bästa), eller motsvarande omdöme hos kreditinstitut.

1. Anbudsgivaren ska bifoga ett intyg, uppgjort av kreditmarknadsinstitut, över klassificering. Intyget får vara högst tre (3) månader gammalt, räknat från sista dagen att lämna anbud.
2. Eller, om en anbudsgivare saknar klassificering eller har lägre kreditklass än ovan, görs en individuell bedömning för eventuellt godkännande. För att möjliggöra en sådan bedömning, ska till anbudet bifogas en sådan utredning att det kan anses klarlagt att

anbudsgivare har motsvarande ekonomisk stabilitet, samt någon av nedanstående handlingar:

- a) Garanti från moderbolag eller annan där det klart och tydligt framgår att garanten eller moderbolaget träder i anbudsgivarens ställe i händelse av att denne inte längre kan fullfölja sina förpliktelser mot den upphandlande enheten. Med förpliktelser avses både finansiellt ansvar och förpliktelse att fullfölja det egentliga åtagandet i avtalet. Sådant intyg ska bifogas anbudet och vara undertecknat av moderbolagets eller garantens firmatecknare. Efterfrågad risk-klassificering samt kraven ovan ska i dessa fall på motsvarande sätt redovisas och uppfyllas av garanten.
- b) Anbudsgivare ska redovisa sin ekonomiska och finansiella situation för att visa att de har tillräcklig ekonomisk och finansiell styrka att fullgöra uppdraget under avtalstiden. Bevis utgörs av bankgaranti om fyrahundra tjugotusen (420 000) euro och senaste bokslut eller revisorsintyg i det fall inget bokslut ännu har upprättats. Bankgarantin ska ställas senast vid avtalstecknande. Anbudsgivaren ska i anbudet visa att den kommer att få bankgarantin. Revisorsintyget ska åtminstone innehålla årsbudgetberäkningar och verksamhetsplan samt revisorns utlåtande om dessa.

Den anbudsgivare som vinner upphandlingen och som Beställaren avser att teckna avtal med ska innan avtalets tecknande redovisa att de uppfyller samtliga krav enligt lagen om Beställarens utredningsskyldighet vid anlåtande av utomstående arbetskraft (FFS 1233/2006).

Intyg och utredningar ovan får inte vara äldre än tre (3) månader från sista dag att lämna in anbud.

4.6 ÖVERLÅTELSE AV RÖRELSE

Entreprenören ska i samband med upphandlingen beakta sina skyldigheter, enligt 1 kap. 10 § i lagen om sjöarbetsavtal (FFS 756/2011), vilken är uppdaterad (FFS 390/2017), gentemot befintlig personal. Enligt dessa bestämmelser skall en förvärvare i samband med en överlåtelse av rörelse fråga befintliga arbetstagare om de vill övergå i anställning till förvärvaren.

4.7 FÖRSÄKRING

Entreprenören ansvarar i egenskap av redare enligt sjölagen (FFS 674/1994) för alla eventuella krav på ersättning med anledning av trafiken. Ifall anbudsgivaren vinner upphandlingen skall denne därför bekosta och införskaffa en tillräcklig ansvarsförsäkring för färjans last och passagerare (s.k. P & I-försäkring).

4.8 SÄKERHET

För att säkerställa att Entreprenören trafikerar i enlighet med villkoren i avtalet för färjetrafik och ansvarar för eventuella skador som kan uppstå vid utförandet av entreprenaden, skall Entreprenören före upphandlingsavtalet ingås ställa en säkerhet om fyrahundratjugotusen (420 000) euro till Beställaren. Säkerheten ska även kunna användas för obetalda räkningar som uppstått från Entreprenörens köp från Ålands landskapsregerings verkstads- och lagerenhet. Den av Entreprenören ställda säkerheten skall vara i kraft tre (3) månader efter det att upphandlingsavtalet slutat att gälla. Entreprenören bekostar en eventuell förlängning av säkerheten.

Som säkerhet godtas i första hand en bankinsättning i Beställarens namn eller en proprieborgen (bankgaranti) i ett solvent penninginstitut eller en solvent försäkringsanstalt.

4.9 KUNDANSVARIG OCH AVTALSMÖTEN

Anbudsgivaren **ska** utse minst en dedikerad, kundansvarig gentemot den upphandlande enheten. Kundansvarig **ska** vara den upphandlande enhetens kontaktperson med övergripande ansvar för tillämpning av avtalet. Kundansvarig **ska** ha god kännedom om avtalet. Kundansvarig **ska** även ha en ersättare som har god kännedom om avtalet ifall den kundansvarige är frånvarande. Kundansvarige ska delta i regelbundna avtalsmöten som hålls i Mariehamn om inte annat avtalas om.

4.10 MILJÖARBETE

Anbudsgivaren **ska** ha ett aktivt miljöarbete som innehåller miljöpolicy och miljömål. Redogörelse för anbudsgivarens miljöarbete **ska** lämnas på begäran.

4.11 MILJÖLEDNINGSSYSTEM

En anbudsgivare **ska** senast tre (3) månader efter trafikstart ha ett av ackrediterad instans certifierat miljöledningssystem enligt ISO 14001, eller motsvarande.

Anbudsgivaren **ska** till anbudet bifoga en plan för hur detta uppnås eller bifoga ett certifikat för redan certifierat system.

Tills anbudsgivarens eget miljöledningssystem är certifierat, ska entreprenören följa beställarens miljöledningssystem för m/s Skarven som är certifierat enligt ISO 14001.

4.12 KVALITETSARBETE

Anbudsgivaren **ska** vid avtalstecknande ha en dokumenterad rutin för kvalitetssäkring. Redovisas på begäran.

Upphandling färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022

Anbudspris för M/S Gudingens och M/S Skiftets trafik			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning 1.2.2019-31.1.2020	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.2.2020-31.1.2021	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.2.2021-31.3.2022	0,00 €	14	- €
Månadsersättning 1.4.2022-31.3.2023 OPTION	0,00 €	12	- €
Månadsersättning 1.4.2023-31.3.2024 OPTION	0,00 €	12	- €
Kontrollera att varje månadskostnad är mindre än		0,00 €	- €

Anbudspris för M/S Ejderns trafik på högsäsong			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, mån	Summa för utvärdering
Månadsersättning högsäsong 2019	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2020	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2021	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2022 OPTION	0,00 €	2	- €
Månadsersättning högsäsong 2023 OPTION	0,00 €	2	- €
		summa	- €

Anbudspris för M/S Ejderns extra trafik			
Anbudsgivare fyller i de gula fälten	utan mervärdesskatt	Mängd, h	Summa för utvärdering
Timersättning 1.2.2019-31.1.2020	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.2.2020-31.1.2021	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.2.2021-31.3.2022	0,00 €	2041,67	- €
Timersättning 1.4.2022-31.3.2023 OPTION	0,00 €	1750	- €
Timersättning 1.4.2023-31.3.2024 OPTION	0,00 €	1750	- €
		summa	- €

Bindande anbud i e-avrop. Denna kalkyl ska ses som ett arbetsdokument

Utvärderingspris	- €
------------------	-----



GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS

Veckodag	Färja	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs
Måndag	G		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
	S		09:00		09:50 ²⁾	10:20	10:50	11:30
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Tisdag	G		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	13:05 ²⁾		13:50	14:20	15:00
	G		15:00 ^{B)}	15:35 ^{2)B)}	B)	16:20 ^{B)}	16:50 ^{B)}	17:30
Onsdag	S		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	G		09:00	09:35 ²⁾		10:20	10:50	11:30
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Torsdag	S		06:30	07:05 ²⁾⁴⁾	07:20 ²⁾³⁾	07:50	08:20	09:00
	G		15:00	15:35 ²⁾	15:50 ²⁾	16:20	16:50	17:30
Fredag	G		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	13:05 ²⁾	13:20 ²⁾	13:50	14:20	15:00
	G		15:00			16:20	16:50	17:30
	S	21:00	23:20	23:55 ²⁾		00:40	01:10	01:50
Lördag	G		06:30 ³⁾	07:05 ²⁾³⁾		07:50 ³⁾	08:20 ³⁾	09:00 ³⁾
	G		08:00 ⁴⁾	08:35 ²⁾⁴⁾		09:20 ⁴⁾	09:50 ⁴⁾	10:30 ⁴⁾
	G		15:00	15:35 ^{2)*)}	15:50 ^{2)*)}	16:20	16:50	17:30
	S	20:15 ⁵⁾	22:35 ⁵⁾		23:25 ⁵⁾	23:55 ⁵⁾	00:25 ⁵⁾	01:05 ⁵⁾
Söndag	G		06:30 ⁴⁾		07:20 ²⁾⁴⁾	07:50 ⁴⁾	08:20 ⁴⁾	09:00 ⁴⁾
	G		08:00 ³⁾		08:50 ²⁾³⁾	09:20 ³⁾	09:50 ³⁾	10:30 ³⁾
	G		14:00		14:50 ²⁾	15:20	15:50	16:30
	S	15:15	17:35	18:10 ²⁾	18:25 ²⁾	18:55	19:25	20:05

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Info om respektive färja, se sid. 6.
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

INFORMATION

Passbåt kombinerar mot beställning per tfn +358 (0)40 1580 100 för resenärer utan fordon från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Passbåtsturlistan sid 24.

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs-Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö, med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö, med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten.

³⁾ Dubbelinvikning kan beställas för fast bosatta Kyrkogårdsö- och Husöbor direkt till färjan.

⁴⁾ Trafikerar alla veckor, men udda veckor som bränsletur som bokas senast tors kl. 12:00 hos Ålandstrafiken. Husö angöres endast för bränsletransport.

⁵⁾ Körs endast udda veckor

⁶⁾ Körs endast jämna veckor

⁷⁾ Trafikerar endast lör 10/2, 7/4, 6/10, 10/11 och 8/12.

Max 20 pass medtas på bränsletur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

Påsk- och jultrafik, sid. 22-23

Tis 2/1 Avg. kl. 10:00 från Galtby till Långnäs ställs in.

Ons 17/10 Extra tur kl 23:45 från Galtby till Kökar med M/S Skiftet.

TIETOJA

Jatkoyhteys yhteysveneellä tilauksesta numeroon +358 (0)40 1580 100 matkustajille ilman ajoneuvoa Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä ja Hästöstä. Yhteysveneaikataulu ks. s. 24.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs-Överö ei voida varata.

²⁾ Tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen lähtöä lähtösatamasta. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavaraketjutukset ohjataan yhteysveneeseen.

³⁾ Kaksoisliikennöinti (Kyrkogårdsö & Husö) voidaan tilata kyseisten saarten vaikkuituilla asukkaille. Tilaukset tehdään suoraan lautalle.

⁴⁾ Liikennöidään joka viikko mutta parittomina viikkoina polttoainekuljetusvuorona joka varataan viimeistään klo 12:00 Ålandstrafikenilta. Husöhön poiketaan ainoastaan polttoainekuljetusvuoroina.

⁵⁾ Liikennöidään vain parittomina viikkoina.

⁶⁾ Liikennöidään vain parillisina viikkoina.

⁷⁾ Liikennöidään ainoastaan la 10/2, 7/4, 6/10, 10/11 ja 8/12.

Maksimihenkilömäärä polttoainekuljetuksissa 20. Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitus-satamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä välisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Pääsiäis- ja joululiikenne, ks. s. 22-23

Ti 2/1 Vuoro klo 10:00 Galtbystä Långnäsiin on peruutettu.

Ke 17/10 Lisävuoro klo 23:45 Galtbystä Kökariin M/S Skiftetillä.

INFORMATION

Passengerboat connection by advance ordering, tel. +358 (0)40 1580 100, for passengers without vehicles from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Boat timetables see p. 24.

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs-Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ Only by ordering at least 15 min prior to dep. from dep. harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat.

³⁾ The "twin traffic" (Kyrkogårdsö & Husö) can only be ordered for permanent inhabitants of these islands. Orders will be taken directly to the ferry.

⁴⁾ Traffic all weeks, but odd weeks as fuel transport to be booked no later than Thu at 12:00 to Ålandstrafiken. Via Husö only on fuel transport.

⁵⁾ Odd weeks only.

⁶⁾ Even weeks only.

⁷⁾ Traffic only Sat 10/2, 7/4, 6/10, 10/11 and 8/12. Max number of pax 20 at fuel transportation.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.

For Easter and Christmas schedules, see p. 22-23.

Tue 2/1 Departure at 10:00 from Galtby to Långnäs is cancelled.

Wed 17/10 Additional departure at 23:45 from Galtby to Kökar with M/S Skiftet.



LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY

Veckodag	Färja	Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Måndag	S	06:15	06:50	07:25		08:05 ²⁾	08:45	
	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 ²⁾		18:30	21:00
	G	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	
Tisdag	G	09:15 ^{B)}	09:50 ^{B)}	10:25 ^{B)}	^{B)}	11:05 ^{2)B)}	12:00	
	S	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	
	G	18:15	18:50	19:25	20:00 ²⁾		20:45	
Onsdag	G	12:00	12:35	13:10	13:45 ²⁾		14:30	
	S	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	
Torsdag	G	10:00	10:35	11:10	11:45 ²⁾		12:30	
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 ²⁾		18:30	21:00
	G	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	
Fredag	G	12:00	12:35	13:10	13:45 ²⁾		14:30	
	S	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	20:50
	G	19:00	19:35	20:10	20:45 ²⁾		21:30	
Lördag	S	06:00 ⁵⁾	06:35 ⁵⁾	07:10 ⁵⁾	07:45 ⁵⁾		08:30 ⁵⁾	11:00 ⁵⁾
	G	09:30 ³⁾	10:05 ³⁾	10:40 ³⁾	11:15 ²⁾³⁾	11:20 ²⁾³⁾	12:00 ³⁾	
	G	11:00 ⁴⁾	11:35 ⁴⁾	12:10 ⁴⁾	12:45 ²⁾⁴⁾	12:50 ²⁾⁴⁾	13:30 ⁴⁾	
	G	18:00	18:35	19:10		19:30 ²⁾	20:30	
Söndag	S	09:30	10:05	10:40	11:15 ²⁾	11:20 ²⁾	12:00	14:30
	G	11:00	11:35	12:10			13:30	
	G	17:30	18:05	18:40	19:15 ²⁾¹⁾	19:20 ²⁾¹⁾	20:00	

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Info om respektive färja, se sid. 6.
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

INFORMATION

Passbåt kombinerar mot beställning per tfn +358 (0)40 1580 100 för resenärer utan fordon till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Passbåtsturlistan sid 24.

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö, med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö, med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten.

³⁾ Dubbelinvikning kan endast beställas för fast bosatta Kyrkogårdsö- och Husöbor direkt till färjan.

⁴⁾ Trafikerar alla veckor, men udda veckor som bränsletur som bokas senast tors kl. 12:00 hos Ålandstrafiken. Husö angöres endast för bränsletransport.

⁵⁾ Körs endast udda veckor

⁶⁾ Körs endast jämna veckor

⁷⁾ Trafikerar endast lör 10/2, 7/4, 6/10, 10/11 och 8/12.

Max 20 pass medtas på bränsletur.

Begränsad busstrafik under lör, sön och helgdag. Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

Påsk- och jultrafik, sid. 22–23.

Ons 17/10 Extra tur kl. 20:45 från Kökar till Galtby med M/S Skiftet.

TIETOJA

Jatkoyhteys yhteysveneellä tilauksesta numeroon +358 (0)40 1580 100 matkustajille ilman ajoneuvoa **Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä ja Hästöstä**. Yhteysveneaikataulu ks. s. 24.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs–Överö ei voida varata.

²⁾ Tilauksesta, viimeistään 15 min ennen lähtöä lähtösatamasta. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen.

³⁾ Kaksoisliikennöinti (Kyrkogårdsö & Husö) voidaan tilata kyseisten saarten vaikutusille asukkaille. Tilaukset tehdään suoraan lautalle.

⁴⁾ Liikennöidään joka viikko mutta parittomina viikkoina polttoainekuljetusvuorona joka varataan viimeistään to klo 12:00 Ålandstrafikenilta. Husöhön poiketaan ainoastaan polttoainekuljetusvuoroina.

⁵⁾ Liikennöidään vain parittomina viikkoina.

⁶⁾ Liikennöidään vain parillisina viikkoina.

⁷⁾ Liikennöidään ainoastaan la 10/2, 7/4, 6/10, 10/11 ja 8/12.

Maksimihenkilömäärä polttoainekuljetuksissa 20.

Rajoitettu linja-autoliikenne la, su ja pyhäpäivisin. Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitus-satamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja valisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

Pääsiäis- ja joululiikenne, ks. s. 22–23.

Ke 17/10 Lisävuoro Kökarista Galbyhyn klo 20:45 M/S Skiftetillä.

INFORMATION

Passengerboat connection by advance ordering, tel. +358 (0)40 1580 100, for passengers without vehicles to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Boat timetables see p. 24.

¹⁾ Via Överö by ordering to the respective ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs–Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ Only by ordering at least 15 min prior to dep. from dep. harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat.

³⁾ The "twin traffic" (Kyrkogårdsö & Husö) can only be ordered for permanent inhabitants of these islands. Orders will be taken directly to the ferry.

⁴⁾ Traffic all weeks, but odd weeks as fuel transport to be booked no later than Thu at 12:00 to Ålandstrafiken. Via Husö only on fuel transport.

⁵⁾ Odd weeks only.

⁶⁾ Even weeks only.

⁷⁾ Traffic only Sat 10/2, 7/4, 6/10, 10/11 and 8/12.

Limited bus connections on Saturdays, Sundays and public holidays.

Max number of pax 20 at fuel transportation.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.

For Easter and Christmas schedules, see p. 22–23.

Wed 17/10 Additional departure at 20:45 from Kökar to Galtby with M/S Skiftet.

GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS

Veckodag	Färja	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs
Måndag	G		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
	S		09:00		09:50 ²⁾	10:20	10:50	11:30
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Tisdag	G		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	13:05 ²⁾		13:50	14:20	15:00
	G		15:00 ³⁾	15:35 ^{2)B)}	B)	16:20 ^{B)}	16:50 ^{B)}	17:30
Onsdag	G		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	S	06:30	09:00	09:35 ²⁾		10:20	10:50	11:30
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Torsdag	G		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	13:05 ²⁾		13:50	14:20	15:00
	G		15:00	15:35 ²⁾	15:50 ²⁾	16:20	16:50	17:30
Fredag	G		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
	S	10:00	12:30	13:05 ²⁾	13:20 ²⁾	13:50	14:20	15:00
	G		15:00			16:20	16:50	17:30
Lördag	S	21:00	23:30	00:05 ²⁾		00:50	01:20	01:50
	G		06:30 ³⁾	07:05 ²⁾³⁾		07:50 ³⁾	08:20 ³⁾	09:00 ³⁾
	G		08:00 ⁴⁾	08:35 ²⁾⁴⁾		09:20 ⁴⁾	09:50 ⁴⁾	10:30 ⁴⁾
Söndag	G		14:00		14:50 ²⁾	15:20	15:50	16:30
	S	15:15	17:35	18:10 ²⁾	18:25 ²⁾	18:55	19:25	20:05
	G		06:30 ⁴⁾	07:05 ²⁾⁴⁾	07:20 ²⁾⁴⁾	07:50 ⁴⁾	08:20 ⁴⁾	09:00 ⁴⁾
	G		08:00 ³⁾		08:50 ²⁾³⁾	09:20 ³⁾	09:50 ³⁾	10:30 ³⁾
	S		14:00		14:50 ²⁾	15:20	15:50	16:30
	G	15:15	17:35	18:10 ²⁾		18:55	19:25	20:05

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Info om respektive färja, se sid. 6.

INFORMATION

Passbåt kombinerar 15/5–15/9 med den första morgonturen mån–fre kl. 07:50 i Sottunga för resenärer från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Lördagar kombinerar kl. 07:50/udda veckor, kl. 09:20/jämna veckor. Söndagar kombinerar kl. 15:20 och kl. 18:55. Passbåtsturlistan sid 24.

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö, med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö, med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt. Invikning utan fordon får passagerare till/från Galtby göra, likaså skol- och dagisbarn samt eventuella följeslagare till/från Kökar, galler även kvällstur.

³⁾ Körs endast udda veckor

⁴⁾ Körs endast jämna veckor

⁵⁾ Bränsletur bokas senast mån kl. 12:00 hos Ålandstrafiken (Kyrkogårdsö jämna veckor, Husö udda veckor). Husö angöres endast för bränsletransport.

Max 20 pass medtas på bränsletur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

TIETOJA

Yhteysvene on käytössä 15/5–15/9 ensimmäisellä aamu- vuorolla ma–pe klo 07:50 Sottungassa niitä matkustajia varten, jotka saapuvat Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä ja Hästöstä. Lauantaisin yhteysvene on käytössä klo 07:50 lähdölle parittomina viikkoina, ja klo 09:20 parillisina viikkoina. Sunnuntaisin yhteys vuoroille klo 15:20 ja 18:55. Yhteysveneiden aikataulut ks. s. 24.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs–Överö ei voida varata.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä. Liikennöinti ilman ajoneuvoa saavat tehdä kaikki Galtbystä tai Galtbyhyn matkaavat, samoin kuin koulu- ja päiväkotilapset sekä mahdolliset seuralaiset Kökarista tai Kökariin, koskien myös iltavuoroa.

³⁾ Liikennöidään vain parittomina viikkoina.

⁴⁾ Liikennöidään vain parillisina viikkoina.

⁵⁾ Polttoaineenkuljetusvuoro varataan viimeistään ma klo 12:00 Ålandstrafikeniltä (Kyrkogårdsöhön liikennöidään parillisina viikkoina, Husöhön parittomina). Husöhön poiketaan ainoastaan polttoainekuljetusvuoroina. Maksimihenkilömäärä polttoainekuljetuksissa 20.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitustamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

INFORMATION

Passengerboat connection 15/5–15/9 to the first morning ferry at 07:50 Mon–Fri in Sottunga for passengers from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Saturdays connection at 07:50/odd weeks, at 09:20/ even weeks. Sundays connection at 15:20 and 18:55. Boat timetable see p. 24.

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs– Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ Only by ordering at least 15 min prior to dep. from the first harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later to the following harbours. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboats. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat. Trafficking without vehicles can be made of all passengers to/from Galtby as well as school and kindergarten children using escorts to/ from Kökar, also on the evening tours.

³⁾ Odd weeks only.

⁴⁾ Even weeks only.

⁵⁾ Fuel transport to be booked no later than Mon at 12:00 to Ålandstrafiken (Kyrkogårdsö even weeks, Husö odd weeks). Via Husö only on fuel transport. Max number of pax 20 at fuel transportation.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/ pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.

Påsk- och jultrafik, sid. 22–23

Helgdagstrafik:

Mån 13/8 Extra tur kl. 06:30 från Galtby till Kökar med M/S Gudingen. Avg. 06:30 från Kökar till Långnäs körs av M/S Skiftet istället för M/S Gudingen. Avg. 09:00 från Kökar till Långnäs körs av M/S Gudingen istället för M/S Skiftet.

Pääsiäis- ja joululiikenne, ks. s. 22–23

Pyhäpäiväliikenne:

Ma 13/8 Lisävuoro Galtbystä Kökariin klo 06:30 M/S Gudingenilla. Vuoro klo 06:30 Kökarista Långnäsiin M/S Gudingenin sijasta M/S Skiftetillä. Vuoro klo 09:00 Kökarista Långnäsiin ajetaan M/S Skiftetin sijasta M/S Gudingenilla.

For Easter and Christmas schedules, see p. 22–23.

Public holiday traffic:

Mon 13/8 An addition departure from Galtby to Kökar at 06:30 by using M/S Gudingen. Departure at 06:30 from Kökar to Långnäs instead of M/S Gudingen, by using M/S Skiftet. Departure at 09:00 from Kökar to Långnäs instead of M/S Skiftet, by using M/S Gudingen.

LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY								
Veckodag	Färja	Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Måndag	S	06:15	06:50	07:25		08:05 ²⁾	08:45	
	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 ²⁾		18:30	21:00
	G	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	
Tisdag	G	09:15 ^{B)}	09:50 ^{B)}	10:25 ^{B)}	^{3)B)}	11:05 ^{4)B)}	12:00	
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 ²⁾		18:30	21:00
	G	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	
Onsdag	G	12:00	12:35	13:10	13:45 ²⁾⁶⁾	13:50 ²⁾⁵⁾	14:30	
	S	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	21:00
	G	18:15	18:50	19:25	20:00 ²⁾		20:45	
Torsdag	G	10:00	10:35	11:10	11:45 ²⁾		12:30	
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 ²⁾		18:30	21:00
	G	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	
Fredag	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
	S	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	20:50
	G	19:00	19:35	20:10	20:45 ²⁾		21:30	
Lördag	S	09:30	10:05	10:40		11:20 ²⁾	12:00	14:30
	G	11:00	11:35	12:10	12:45 ²⁾		13:30	
	G	17:30	18:05	18:40		19:20 ²⁾	20:00	
Söndag	S	09:30	10:05	10:40	11:15 ²⁾	11:20 ²⁾	12:00	14:30
	G	11:00	11:35	12:10			13:30	
	G	17:30	18:05	18:40	19:15 ²⁾		20:00	

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Info om respektive färja, se sid. 6.
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

INFORMATION

Passbåt kombinerar 15/5–15/9 med turen från Långnäs kl. 18:15 mån–tors, kl. 19:00 fre, kl. 17:30 lör och sön i Sottunga för resenärer till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Passbåtsturlistan sid 24.

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Då Kyrkogårdsö angöres försenas tiderna efter Kyrkogårdsö, med ca 20 min. Då Husö angöres försenas tiderna efter Husö, med ca 10 min. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turor som saknar kombination med passbåt. Invikning utan fordon får passagerare till/från Galtby göra, likaså skol- och dagisbarn samt eventuella följeslagare till/från Kökar, gällar även kvällstur.

³⁾ Körs endast udda veckor vid bränsletransport.

⁴⁾ Körs alla veckor, men jämna veckor som bränsletransport.

⁵⁾ Trafikerar 30/4–17/6.

⁶⁾ Trafikerar 13/8–30/9.

^{B)} Bränsletur bokas senast mån kl. 12:00 hos Ålandstrafiken.

Max 20 pass medtas på bränsletur.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

Påsk- och jultrafik, sid. 22–23.

Helgdagstrafik:

Ons 9/5 Avg. kl. 18:15 från Långnäs senareläggas till kl. 19:00.

Sön 17/6 Extra tur kl. 20:30 från Långnäs till Kökar med M/S Skiftet, via Kyrkogårdsö mot beställning.

Mån 13/8 Avg. kl. 06:15 från Långnäs till Kökar ställs in.

TIETOJA

Yhteysvene on käytössä 15/5–15/9 Långnäsista ma–to klo 18:15, pe klo 19:00, la ja su klo 17:30 Sottungassa niille matkustajille, jotka saapuvat Husöstä, Kyrkogårdsöstä, Finnöstä ja Hästöstä. Yhteysveneiden aikataulut ks. s. 24.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta. Kyrkogårdsöhön liikennöitäessä saapumisaika seuraaviin satamiin on n. 20 min ilmoitettua myöhemmin. Husöhön liikennöitäessä saapumisaika on noin 10 min myöhemmin. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhön ja Husöhön ajoneuvojen kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä. Liikennöinti ilman ajoneuvoa voivat lähtö kaikki Galtbystä tai Galtbyhyn matkaavat, samoin kuin koulu- ja päiväkotilapset sekä mahdolliset seuralaiset Kökarista tai Kökariin, koskien myös iltavuoroa.

³⁾ Liikennöidään ainoastaan polttoainekuljetusvuorona parittomina viikkoina.

⁴⁾ Liikennöidään joka viikko mutta parillisina viikkoina polttoainekuljetusvuorona.

⁵⁾ Liikennöidään 30/4–17/6.

⁶⁾ Liikennöidään 13/8–30/9.

^{B)} Polttoainekuljetusvuoro varataan viimeistään ma klo 12:00 Ålandstrafikeniiltä.

Maksimihenkilömäärä polttoainekuljetuksissa 20.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitustamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaika ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaika. Lautalla on oikeus lähteä välisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaika.

Pääsiäis- ja joululiikenne, ks. s. 22–23.

Pyhäpäiväliikenne:

Ke 9/5 Vuoro klo 18:15 Långnäsistä ajetaan klo 19:00.

Su 17/6 Klo 20:30 lisävuoro Långnäsistä Kökariin M/S Skiftetillä, Kyrkogårdsöhön liikennöidään tilauksesta.

Ma 13/8 Vuoro klo 06:15 Långnäsistä Kökariin on peruutettu.

INFORMATION

Passengerboat connection 15/5–15/9 for the ferry from Långnäs Mon–Thu at 18:15, Fri at 19:00, and Sat and Sun at 17:30 in Sottunga for passengers to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Boat timetable see p. 24.

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs–Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ Only by ordering at least 15 min prior to dep. from the first harbour. When calling Kyrkogårdsö the arrival time to the following harbours is about 20 min later. When calling Husö the arrival time is about 10 min later. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat. Trafficking without vehicles can be made of all passengers to/from Galtby as well as school and kindergarten children using escorts to/from Kökar, also on th evening tours.

³⁾ Traffic only odd week as fuel transport.

⁴⁾ Traffic all week but even weeks as fueltransport.

⁵⁾ Traffics 30/4–17/6.

⁶⁾ Traffics 13/8–30/9.

^{B)} Fuel transport to be booked no later than Mon at 12:00 to Ålandstrafiken.

Max number of pax 20 at fuel transportation.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.

For Easter and Christmas schedules, see p. 22–23.

Public holiday traffic:

Wed 9/5 Departure at 18:15 from Långnäs moved to later departure at 19:00.

Sun 17/6 Additional departure at 20:30 from Långnäs to Kökar with M/S Skiftet, via Kyrkogårdsö by ordering in advance.

Mon 13/8 Departure at 06:15 from Långnäs to Kökar is cancelled.



GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅRDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS									
Veckodag	Färja	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ⁴⁾	Långnäs	
Måndag	S		06:30	07:05 ²⁾		08:00	08:35	09:15	
	G	06:30	09:00						
	K		09:15		10:05 ²⁾	10:35	11:10	11:50	
	S		15:00		15:50 ²⁾	16:20	16:55	17:35	
	G	15:30	18:00						
	K		18:45	19:20 ²⁾			20:15	20:50	21:30
Tisdag	S		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:25	09:05	
	G	09:45	12:15						
	K		12:30	13:05 ²⁾		14:00	14:35	15:15	
	S		15:00	15:35 ²⁾		16:30	17:05	17:45	
	G	15:30	18:00						
	K		18:45			19:35 ²⁾	20:05	20:40	21:20
Onsdag	S		06:30	07:05 ²⁾		08:00	08:35	09:15	
	K		09:00		09:50 ²⁾	10:20	10:55	11:35	
	S		15:00	15:35 ²⁾		16:30	17:05	17:45	
	G	15:30	18:00						
	K		18:45			19:35 ²⁾	20:05	20:40	21:20
	S		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:25	09:05	
Torsdag	G	09:45	12:15						
	S		12:30	13:05 ²⁾		14:00	14:35	15:15	
	K		15:00	15:35 ²⁾		16:30	17:05	17:45	
	G	15:30	18:00						
	S		18:45			19:35 ²⁾	20:05	20:40	21:20
	K		06:30	07:05 ²⁾		08:00	08:35	09:15	
Fredag	G	09:30	12:00						
	S		12:30		13:20 ²⁾	13:50	14:25	15:05	
	K		15:00	15:35 ²⁾		16:30	17:05	17:45	
	G	15:30	18:00						
	S		18:45	19:20 ²⁾	19:25 ²⁾	20:15	20:50	21:30	
	G	21:40	00:10						
Lördag	K		06:30	07:05 ²⁾		08:00	08:35	09:15	
	S		15:00	15:35 ²⁾		16:30	17:05	17:45	
	G	15:30	18:00						
	K		18:45			19:35 ²⁾	20:05	20:40	21:20
Söndag	S		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:25	09:05	
	G	09:45	12:15						
	K		12:30	13:05 ²⁾		14:00	14:35	15:15	
	S		14:30		15:20 ²⁾	15:50	16:25	17:05	
	G	15:30	18:00						
	K		18:45	19:20 ²⁾		20:15	20:50	21:30	

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265, M/S Knipan tel. +358 (0)400 229 261.
 Info om respektive färja, se sid. 6. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

10%
 rabatt på
 förbetalda
 biljettavgifter
 online.

INFORMATION

Passbåt kombinerar med den första morgonturen mån–lör i Sottunga för resenärer från Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Söndagar kombinerar passbåten med eftermiddagsturen. Passbåtsturlistan sid 24.

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

TIETOJA

Yhteysvene on käytössä ensimmäisellä aamu- vuorolla ma–la Sottungassa niitä matkustajia varten, jotka saapuvat Husöstä, Kyrkogård- söstä, Finnöstä ja Hästöstä. Sunnuntaisin yhteys iltapäivävuorolle. Yhteysveneiden aikataulut ks. s. 24.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta otta- malla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs–Överö ei voida varata.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta, viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta. Vuoron Kyrkogårdsöhen ja Husöhen voivat varata ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkusta- vat voivat tehdä varauksen niille lauttavuor- oille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

INFORMATION

Passengerboat connection to the first morning ferry Mon–Sat in Sottunga for passengers from Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Sundays connection with passengerboat to afternoon ferry. Boat timetable see p. 24.

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs–Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ Only by ordering at least 15 min prior to departure from the first harbour. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.



Påsk- och jultrafik, sid. 22–23.

Helgdagstrafik:

Mån 18/6 Avg. kl. 06:30 från Galtby till Kökar ställs in.

Tors 21/6 Extra tur kl. 21:40 från Galtby till Kökar med M/S Gudingen.

Fre 22/6 Avg. kl. 09:30 från Galtby till Kökar ställs in. Avg. kl. 15:30 från Galtby tidigareläggs till kl. 12:30. Avg. kl. 21:40 från Galtby till Kökar ställs in. Extra tur kl. 00:20 från Kökar till Långnäs med M/S Skiftet, via Kyrkogårdsö mot beställning.

Lör 23/6 Ordinarie lördagstrafik.

Sön 24/6 Extra tur kl. 22:00 från Kökar till Långnäs med M/S Skiftet, via Husö mot beställning.

Mån 25/6 Avg kl. 06:30 från Kökar till Långnäs körs av M/S Knipan istället för M/S Skiftet. Avg. kl. 09:15 från Kökar till Långnäs körs av M/S Skiftet istället för M/S Knipan.

Pääsiäis- ja joululiikenne, ks. s. 22–23.

Pyhäpäiväliikenne:

Ma 18/6 Vuoro klo 06:30 Galtbystä Köka- riin peruutettu.

To 21/6 Lisävuoro klo 21:40 Galtbystä Kökariin M/S Gudingenilla.

Pe 22/6 Vuoro klo 09:30 Galtbystä Kökariin on peruutettu. Klo 15:30 vuoro Gatbystä aikaistettu klo 12:30. Vuoro klo 21:40 Gatbystä Kökariin on peruutettu. Klo. 00:20 lisävuoro Kökarista Långnäsiin M/S Skiftetillä, Kyrkogårdsöhen liikennöidään tilauksesta.

La 23/6 Lauantaiaikataulun mukainen liikenne.

Su 24/6 Klo. 22:00 lisävuoro Kökarista Långnäsiin M/S Skiftetillä, Husöhen liikennöidään tilauksesta.

Ma 25/6 Ma 25/6 Vuoro klo 06:30 Kökarista Långnäsiin, M/S Skiftetin sijasta M/S Knipanilla. Vuoro klo 09:15 Kökarista Långnäsiin, M/S Knipanin sijasta M/S Skiftetillä.

For Easter and Christmas schedules, see p. 22–23.

Public holiday traffic:

Mon 18/6 Departure at 06:30 from Galtby to Kökar is cancelled.

Thu 21/6 Additional departure at 21:40 from Galtby to Kökar with M/S Gudingen.

Fri 22/6 Departure at 09:30 from Galtby to Kökar is cancelled. Departure at 15:30 from Galtby is made earlier to 12:30 o'clock. Departure at 21:40 from Galtby to Kökar is cancelled. Additional departure at 00:20 from Kökar to Långnäs with M/S Skiftet, via Kyrkogårdsö by ordering in advance.

Sat 23/6 Saturday schedule.

Sun 24/6 Additional departure at 22:00 from Kökar to Långnäs with M/S Skiftet, via Husö by ordering in advance.

Mon 25/6 Departure at 06:30 from Kökar to Långnäs instead of M/S Skiftet, by using M/S Knipan. Departure at 09:15 from Kökar to Långnäs instead of M/S Knipan, by using M/S Skiftet.



LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅRDSÖ – KÖKAR – GALTBY								
Veckodag	Färja	Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Måndag	K	06:30	07:10	07:45	08:15 ²⁾		09:05	
	G						09:30	12:00
	S	12:00	12:40	13:15		14:00 ²⁾	14:45	
	K	16:00	16:40	17:15	17:45 ²⁾		18:35	
	G						18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30		20:15 ²⁾	21:00	
Tisdag	K	21:45	22:25	23:00	23:30 ²⁾		00:20	
	G						12:30	15:00
	S	12:00	12:40	13:15	13:45 ²⁾		14:35	
	K	16:00	16:40	17:15		18:00 ²⁾	18:40	
	G						18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30	20:00 ²⁾		20:50	
Onsdag	K	21:45	22:25	23:00		23:45 ²⁾	00:30	
	S	12:00	12:40	13:15		14:00 ²⁾	14:45	
	K	16:00	16:40	17:15	17:45 ²⁾		18:35	
	G						18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30		20:15 ²⁾	21:00	
	K	21:45	22:25	23:00			23:45 ²⁾	00:30
Torsdag	S	09:30	10:10	10:45		11:30 ²⁾	12:15	
	G						12:30	15:00
	K	12:00	12:40	13:15	13:45 ²⁾		14:35	
	S	16:00	16:40	17:15	17:45 ²⁾		18:35	
	G						18:50	21:20
	K	18:15	18:55	19:30		20:15 ²⁾	21:00	
Fredag	S	07:30	08:10	08:45	09:15 ²⁾		10:05	
	G						12:30	15:00
	K	12:00	12:40	13:15		14:00 ²⁾	14:45	
	S	16:00	16:40	17:15		18:00 ²⁾	18:40	
	G						18:50	21:20
	K	19:00	19:40	20:15	20:45 ²⁾		21:35	
Lördag	S	09:30	10:10	10:45	11:15 ²⁾	11:30 ²⁾	12:20	
	G						12:30	15:00
	K	16:00	16:40	17:15	17:45 ²⁾		18:35	
	G						18:50	21:20
	S	18:15	18:55	19:30		20:15 ²⁾	21:00	
	K	09:30	10:10	10:45	11:15 ²⁾	11:30 ²⁾	12:20	
Söndag	G						12:30	15:00
	S	11:30	12:10	12:45		13:30 ²⁾	14:15	
	K	16:00	16:40	17:15	17:45 ²⁾		18:35	
	G						18:50	21:20
	S	19:00	19:40	20:15	20:45 ²⁾		21:00 ²⁾	21:50
	K	09:30	10:10	10:45	11:15 ²⁾	11:30 ²⁾	12:20	

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265, M/S Knipan tel. +358 (0)400 229 261.
 Info om respektive färja, se sid. 6. Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

10%
 rabatt på
 förbetalda
 biljettavgifter
 online.

INFORMATION

Passbåt kombinerar med turen mån-tors från Långnäs kl. 18:15 (kl. 19:00 fre och sön) i Sottunga för resenärer till Husö, Kyrkogårdsö, Finnö och Hästö. Passbåtsturlistan sid 24.

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs-Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 min före avgång från starthamn. Invikning till Kyrkogårdsö eller Husö kan beställas av passagerare med fordon. Passagerare utan fordon samt gods som kan hanteras manuellt hänvisas till passbåten. Passagerare utan fordon kan beställa invikning till de turer som saknar kombination med passbåt.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

TIETOJA

Yhteysvene vuorolle Långnäsista ma-to klo 18:15 (klo 19:00 pe ja su) Sottungassa niitä matkustajia varten jotka matkaavat Husöhön, Kyrkogårdsöhen, Finnöhön ja Hästöhen. Yhteysveneiden aikataulut ks. s. 24.

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs-Överö ei voida varata.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta, kun tilaus tehdään viimeistään 15 min ennen lautan lähtöä lähtösatamasta. Vuoron voivat varata Kyrkogårdsöhen ja Husöhön ajoneuvon kanssa matkustavat. Ilman ajoneuvoa matkustavat sekä manuaalisesti käsiteltävät tavarakuljetukset ohjataan yhteysveneeseen. Ilman ajoneuvoa matkustavat voivat tehdä varauksen niille lauttavuoroille, joille ei ole yhteyttä yhteysveneellä.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä välisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

INFORMATION

Passengerboat connection to the ferry from Långnäs Mon-Thu at 18:15 (at 19:00 on Fri & Sun) in Sottunga for passengers to Husö, Kyrkogårdsö, Finnö and Hästö. Boat timetable see p. 24.

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs-Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ Only by ordering at least 15 min prior to departure from the first harbour. The ferry to Kyrkogårdsö or Husö can be ordered by passengers with vehicles. Passengers without vehicles and goods handled manually are sent to the passengerboat. Passengers without vehicles can order the ferry departures that are not combined with passengerboat. Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.



Påsk- och jultrafik sid. 22-23.

Helgdagstrafik:

Tors 21/6 Avg. kl. 18:15 från Långnäs senareläggs till kl. 19:00. Extra tur kl. 21:45 från Långnäs till Kökar med M/S Skiftet, via Husö mot beställning.

Fre 22/6 Avg. 12:30 från Kökar till Galtby tidigareläggs till kl. 10:05. Avg. kl. 18:50 från Kökar till Galtby ställs in.

Lör 23/6 Ordinarie lördagstrafik.

Sön 24/6 Extra tur kl. 21:40 från Långnäs till Kökar med M/S Knipan.

Mån 25/6 Avg. kl. 06:30 från Långnäs till Kökar körs av M/S Skiftet istället för M/S Knipan.

Pääsiäis- ja joululiikenne, ks. s. 22-23.

Pyhäpäiväliikenne:

To 21/6 Vuoro klo 18:15 Långnäs ajetaan klo 19:00. Klo. 21:45 lisävuoro Långnäsistä Kökariin M/S Skiftetillä, Husöhön liikennöidään tilauksesta.

Pe 22/6 Klo 12:30 Kökarista Galtbyhyn aikaistettu klo 10:05. Vuoro klo 18:50 Kökarista Galtbyhyn on peruutettu.

La 23/6 Lautaiakataulun mukainen liikenne.

Su 24/6 Klo. 21:40 lisävuoro Långnäsistä Kökariin M/S Knipanilla.

Ma 25/6 Vuoro klo 06:30 Långnäsista Kökariin, M/S Knipanin sijasta M/S Skiftetillä.

For Easter and Christmas schedules, see p. 22-23.

Public holiday traffic:

Thu 21/6 Departure at 18:15 from Långnäs moved to later departure at 19:00. Additional departure at 21:45 from Långnäs to Kökar with M/S Skiftet, via Husö by ordering in advance.

Fri 22/6 Departure at 12:30 from Kökar to Galtby is made earlier to 10:05. Departure at 18:50 from Kökar to Galtby is cancelled.

Sat 23/6 Saturday schedule.

Sun 24/6 Additional departure at 21:40 from Långnäs to Kökar with M/S Knipan.

Mon 25/6 Departure at 06:30 from Långnäs to Kökar instead of M/S Knipan, by using M/S Skiftet.



GALTBY – KÖKAR – KYRKOGRÅDSÖ – HUSÖ – SOTTUNGA – ÖVERÖ – LÅNGNÄS

Datum	Färja	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs
Torsdag	S		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
29/3	G		12:40		13:30 ²⁾	13:55	14:30	15:10
	S		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
	G	21:00	23:20	23:55 ²⁾	00:10 ²⁾	00:40	01:10	01:50
Fredag	S		08:00		08:50 ²⁾	09:20	09:50	10:30
30/3	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Lördag	G		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
31/3	G		15:00		15:50 ²⁾	16:20	16:50	17:30
Söndag	G		08:00		08:50 ²⁾	09:20	09:50	10:30
1/4	S		14:00	14:35 ²⁾		15:20	15:50	16:30
Måndag	S		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
2/4	S		14:00		14:50 ²⁾	15:20	15:50	16:30
	G	15:15	17:35	18:10 ²⁾		18:55	19:25	20:05

LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅDSÖ – KÖKAR – GALTBY

Datum	Färja	Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Torsdag	G	10:00	10:35	11:10		11:50 ²⁾	12:30	
29/3	S	12:00	12:35	13:10	13:45 ²⁾		14:30	
	G	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	20:50
	S	19:00	19:35	20:10	20:45 ²⁾		21:30	
Fredag	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
30/3	G	18:15	18:50	19:25	20:00 ²⁾		20:45	
Lördag	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
31/3	G	18:15	18:50	19:25	20:00 ²⁾		20:45	
Söndag	S	09:30	10:05	10:40		11:20 ²⁾	12:00	
1/4	S	18:15	18:50	19:25	20:00 ²⁾		20:45	
Måndag	G	10:00	10:35	11:10	11:45 ²⁾	11:50 ²⁾	12:30	15:00
2/4	S	11:00	11:35	12:10	12:45 ²⁾		13:30	
	S	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	23:15
	G	20:45	21:20	21:55	22:30 ²⁾		23:15	

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Info om respektive färja, se sid. 6.
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

INFORMATION

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angöres mot beställning, senast 15 minuter före avgång från starthamn.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

TIETOJA

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs–Överö ei voida varata.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta. Tilaus viimeistään 15 minuuttia ennen laivan lähtöä lähtösatamasta.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

INFORMATION

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs–Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ By ordering at least 15 min before the departure from the first harbour. Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.

OBS!
Avboka
senast 6 h
före avgång
för att undvika
avbokningsavgift!



GALTBY–KÖKAR–KYRKOGRÅDSÖ–HUSÖ–SOTTUNGA–ÖVERÖ–LÅNGNÄS

Datum	Färja	Galtby	Kökar	Kyrkogårdsö	Husö	Sottunga	Överö ¹⁾	Långnäs
Måndag 24/12	G		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
	S		12:30		13:10 ²⁾	13:50	14:20	15:00
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Tisdag 25/12	S		14:00	14:35 ²⁾		15:20	15:50	16:30
Onsdag 26/12	S		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
	S	21:00	23:20	23:55 ²⁾	00:10 ²⁾	00:40	01:10	01:50
Torsdag 27/12–Söndag 30/12 Ordinarie turlista, sid 14–15								
Måndag 31/12	G		06:30	07:05 ²⁾		07:50	08:20	09:00
	S		12:30		13:10 ²⁾	13:50	14:20	15:00
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
Tisdag 1/1 2019	S		06:30		07:20 ²⁾	07:50	08:20	09:00
	G		15:00	15:35 ²⁾		16:20	16:50	17:30
	S	17:15	19:35	20:10 ²⁾		20:55	21:25	22:05

LÅNGNÄS – ÖVERÖ – SOTTUNGA – HUSÖ – KYRKOGRÅDSÖ – KÖKAR – GALTBY

Datum	Färja	Långnäs	Överö ¹⁾	Sottunga	Husö	Kyrkogårdsö	Kökar	Galtby
Måndag 24/12	S	09:30	10:05	10:40	11:15 ²⁾		12:00	
	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
	S	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	
Tisdag 25/12	S	17:00	17:35	18:10	18:45 ²⁾	18:50 ²⁾	19:30	
Ons 26/12	G	12:00	12:35	13:10	13:45 ²⁾		14:30	
	S	16:00	16:35	17:10	17:45 ²⁾		18:30	20:50
	G	19:00	19:35	20:10		20:50 ²⁾	21:30	
Torsdag 27/12–Söndag 30/12 Ordinarie turlista, sid 14–15								
Måndag 31/12	S	09:30	10:05	10:40	11:15 ²⁾	11:20 ²⁾	12:00	
	G	12:00	12:35	13:10		13:50 ²⁾	14:30	
	S	16:00	16:35	17:10		17:50 ²⁾	18:30	
Tisdag 1/1 2019	G	11:00	11:35	12:10			13:30	
	S	12:00	12:35	13:10	13:45 ²⁾		14:30	17:00
	G	18:15	18:50	19:25		20:05 ²⁾	20:45	

M/S Gudingen tel. +358 (0)40 769 3687, M/S Skiftet tel. +358 (0)400 350 265. Info om respektive färja, se sid. 6.
Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.

INFORMATION

¹⁾ Överö angöres mot beställning till färjan senast 15 min före ankomst till Överö. Långnäs–Överö v.v. kan inte bokas.

²⁾ Angörs mot beställning senast 15 minuter före avgång från starthamn.

³⁾ Dubbelinvikning kan beställas för fast bosatta Kyrkogårdsö- och Husöbor direkt till färjan.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

TIETOJA

¹⁾ Överöhön liikennöidään tilauksesta ottamalla yhteyttä lauttaan viimeistään 15 min ennen sen saapumista Överöhön. Reittiä Långnäs–Överö ei voida varata.

²⁾ Liikennöidään tilauksesta. Tilaus viimeistään 15 minuuttia ennen laivan lähtöä lähtösatamasta.

³⁾ Kaksoisliikennöinti (Kyrkogårdsö & Husö) voidaan tilata kyseisten saarten vakituksille asukkaille. Tilaukset tehdään suoraan lautalle.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

INFORMATION

¹⁾ Via Överö by ordering to the ferry no later than 15 min before arrival to Överö. The route Långnäs–Överö v.v. cannot be booked.

²⁾ By ordering at least 15 min before the departure from the first harbour.

³⁾ The "twin traffic" (Kyrkogårdsö & Husö) can only be ordered for permanent inhabitants of these islands. Orders will be taken directly to the ferry.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.


VÅRDÖ (HUMMELVIK) – ENKLINGE – KUMLINGE – LAPPO – TORSHOLMA

Veckodag		Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Måndag	A	09:30	10:30	10:50	11:35 ^{A)}	12:00 ^{V)}
	E	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	A	18:15	19:15	19:35 ^{T)}	20:20 ^{A)}	20:45 ^{V)}
Tisdag	E	09:30	10:30	10:50	11:35 ^{A)}	12:00 ^{V)}
	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	E				17:15 ^{A)}	17:40
Onsdag, Torsdag	A	18:15	19:15	19:35 ^{T)}	20:20 ^{A)}	20:45 ^{V)}
	E	06:00	07:00	07:20	08:05 ^{A)}	08:30 ^{V)}
	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
Fredag	E				18:00 ^{2A)}	18:25
	A	18:15	19:15	19:35 ^{T)}	20:20 ^{A)}	20:45 ^{V)}
	E	06:00	07:00	07:20	08:05 ^{A)}	08:30 ^{V)}
Lördag	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	E	17:30	18:30	18:50	19:35 ^{A)}	20:00 ^{V)}
	A	19:30	20:30	20:50	21:35 ^{A)}	22:00
Söndag, helgdag	E	06:00	07:00	07:20	08:05 ^{A)}	08:30 ^{V)}
	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	E	17:15	18:15	18:35	19:20 ^{A)}	19:45 ^{V)}
Söndag, helgdag	A	10:30	11:30	11:50	12:35 ^{A)}	13:00 ^{V)}
	E	13:30	14:30	14:50	15:35 ^{A)}	16:00 ^{V)}
	A	16:30	17:30	17:50	18:35 ^{A)}	19:00 ^{V)}
	E	19:30	20:30	20:50	21:35 ^{A)}	22:00

TORSHOLMA – LAPPO – KUMLINGE – ENKLINGE – VÅRDÖ (HUMMELVIK)

Veckodag	Färja	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Måndag	E	07:00	07:20 ^{A)}	08:05	08:25	09:35
	A	15:15 ^{V)}	15:35 ^{A)}	16:20	16:40	17:45
	E	18:00 ^{V)}	18:20	19:05	19:25	20:30
Tisdag	A	08:05 ^{V)}	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
	E	12:40	13:00 ^{A)}			
	A	15:15 ^{V)}	15:35 ^{A)}	16:20	16:40	17:45
Onsdag, Torsdag	E	18:00 ^{V)}	18:20	19:05	19:25	20:30
	A	08:05 ^{V)}	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
	E	08:35	08:55			
Fredag	A	15:15 ^{V)}	15:35 ^{A)}	16:20	16:40	17:45
	E	20:15 ^{V)}	20:35 ^{A)}	21:20	21:40	22:45
	A	08:05 ^{V)}	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
Lördag	E	13:30	13:50 ^{A)}	14:35	14:55	16:00
	A	15:15 ^{V)}	15:35 ^{A)}	16:20	16:40	17:45
	E	20:15 ^{V)}	20:35 ^{A)}	21:20	21:40	22:45
Söndag, helgdag	A	08:05 ^{V)}	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
	E	14:15 ^{V)}	14:35 ^{A)}	15:20	15:40	16:45
	A	19:30 ^{V)}	19:50 ^{A)}	20:35	20:55	22:00
Söndag, helgdag	E	08:30 ^{V)}	08:50 ^{A)}	09:35	09:55	11:00
	A	13:30 ^{V)}	13:50 ^{A)}	14:35	14:55	16:00
	E	16:30 ^{V)}	16:50 ^{A)}	17:35	17:55	19:00
	A	19:30 ^{V)}	19:50 ^{A)}	20:35	20:55	22:00

M/S Alfågeln tel. +358 (0)40 768 2108, M/S Ejdern tel. +358 (0)40 0229 260, Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.
 Info om respektive färja, se sid. 6.



INFORMATION

²⁾ Turen körs endast vid bokning.

^{v)} Kombinerar med M/S Viggen. Bilväg Tors-
holma-Åva ca 20 km. Lokaltrafiken i Brändö
se sid. 59-60.

^{A)} Kombinerar med Asterholmalinjen i Lappo.

^{T)} Kombinerar med Tvärgående linjens färja i
Snäckö. Bilväg Kumlinge -Snäckö färjefästen
ca 11 km.

Fordon ska vara klara att köra ombord
senast 15 min före annonserad avgångstid i
starthamn och fordon/pass ska vara klara att
köra/gå ombord senast 5 min före avgång i
mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min
före avg. tid från mellanhamnarna.

För busskombinationer Mariehamn-Hummel-
vik vv se separat busstidtabell, begränsad
trafik lördag, söndag och helgdag. Vid förse-
ningar väntar bussen max 10 min.

TIETOJA

²⁾ Vuoro liikennöidään vain tilauksesta.

^{v)} Jatkoyhteys M/S Viggenille, autotie
Torsholma-Åva n. 20 km. Paikallisliikenne
Brändössä, ks. s. 59-60.

^{A)} Jatkoyhteys Asterholman linjalle Lappoossa.

^{T)} Jatkoyhteys Poikittaisen linjan lautalle
Snäckössä, autotie Kumlinge-Snäckön lautta-
satama n. 11 km.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen
aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua
lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja
matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen
ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus
lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua
lähtöaikaa.

Linja-autoyhteydet Maarianhamina-Hummel-
vik ja päinvastoin. Katso erillisestä linja-
autoaikataulusta. Rajoitettu linja-autoliikenne
lauantaisin, sunnuntaisin ja pyhäpäivinä.
Lautan myöhästyessä linja-auto odottaa max
10 min.

INFORMATION

²⁾ Operated only by booking.

^{v)} Connection to M/S Viggen, land road Tors-
holma-Åva approx. 20 km. Local transport on
Brändö, see p. 59-60.

^{A)} Connection to Asterholma line in Lappo.

^{T)} Connection to the Cross line in Snäckö, land
road Kumlinge-Snäckö ferry harbour approx.
11 km.

Vehicles must be ready to embark at least
15 min prior to the dep.time in start harbour
and vehicle/pass shall drive/walk onboard at
least 5 min before dep. in the middleharbours.
Ferry has the right to start 5 min before dep.
from all middle harbours.

Bus combinations Mariehamn-Hummelvik
and v.v. please see separate bus timetable.
Limited bus traffic on Saturdays, Sundays and
public holidays. If the ferry is late the bus will
wait max 10 min.

Påsk-, midsommar- och jultrafik, sid 33-37.

Pääsiäis-, juhannus ja joululiikenne, ks. s
33-37.

For Easter, Midsummer and Christmas
schedules see p. 33-37.



PÅSKTURLISTA 29/3-2/4 2018 NORRA LINJEN

VÅRDÖ (HUMMELVIK) - ENKLINGE - KUMLINGE - LAPPO - TORSHOLMA

Datum	Färja	Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Torsdag 29/3	K	06:00	07:00	07:20	08:05	08:30 ^{v)}
	A	12:00	13:00	13:25	14:05	14:30 ^{v)}
	K	16:45	17:45	18:05	18:50	19:15
	A	18:15	19:15	19:35	20:20	20:45 ^{v)}
Fredag 30/3	K	11:10	12:10	12:30	13:15	13:40 ^{v)}
	A	16:30	17:30	17:50	18:35	19:00
Lördag 31/3	A	11:10	12:10	12:30	13:15	13:40 ^{v)}
	A	17:15	18:15	18:35	19:20	19:45
Söndag 1/4	A	10:45	11:45	12:05	12:50	13:15 ^{v)}
	A	16:30	17:30	17:50	18:35	19:00
Måndag 2/4	K	10:30	11:30	11:50	12:35	13:00
	A	13:30	14:30	14:50	15:35	16:00 ^{v)}
	K	16:30	17:30	17:50	18:35	19:00 ^{v)}
	A	19:30	20:30	20:50	21:35	22:00

TORSHOLMA - LAPPO - KUMLINGE - ENKLINGE - VÅRDÖ (HUMMELVIK)

Datum	Färja	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Torsdag 29/3	A	08:05 ^{v)}	08:25	09:10	09:30	10:35
	K	13:30	13:50	14:35	14:55	16:00
	A	15:15 ^{v)}	15:35	16:20	16:35	17:45
	K	20:15 ^{v)}	20:35	21:20	21:40	22:45
Fredag 30/3	A	13:30 ^{v)}	13:50	14:35	14:55	16:00
	K	16:30 ^{v)}	16:50	17:35	17:55	19:00
Lördag 31/3	A	08:05 ^{v)}	08:25	09:10	09:30	10:35
	A	14:15 ^{v)}	14:35	15:20	15:35	16:45
Söndag 1/4	A	08:05	08:25	09:10	09:30	10:30
	A	13:30 ^{v)}	13:50	14:35	14:55	16:00
Måndag 2/4	A	08:30	08:50	09:35	09:55	11:00
	K	13:30 ^{v)}	13:50	14:35	14:50	16:00
	A	16:30 ^{v)}	16:50	17:35	17:55	19:00
	K	19:30 ^{v)}	19:50	20:35	20:55	22:00

M/S Alfågeln tel. +358 (0)40 768 2108, M/S Knipan tel. +358 (0)40 0229 261, Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.
Info om respektive färja, se sid. 6.

VÄRDÖ (HUMMELVIK) – ENKLINGE – KUMLINGE – LAPPO – TORSHOLMA

Datum	Färja	Hummelvik	Enklinge	Kumlinge	Lappo	Torsholma
Torsdag 21/6	E	06:00	07:00	07:20	08:05 ^{A)}	08:30 ^{V)}
	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	E	17:30	18:30	18:50	19:35 ^{A)}	20:00 ^{V)}
	A	19:30	20:30	20:50	21:35 ^{A)}	22:00
Fredag 22/6	E	06:00	07:00	07:20	08:05 ^{A)}	08:30 ^{V)}
	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	A	18:15	19:15	19:35 ^{T)}	20:20 ^{A)}	20:45
Lördag 23/6	E				13:40	14:00
	A	12:00	13:00	13:25 ^{T)}	14:10 ^{A)}	14:30 ^{V)}
	E	17:15	18:15	18:35	19:20 ^{A)}	19:45 ^{V)}
Söndag, helgdag 24/6	A	10:30	11:30	11:50	12:35	13:00 ^{V)}
	E	13:30	14:30	14:50	15:35	16:00 ^{V)}
	A	16:30	17:30	17:50	18:35 ^{A)}	19:00 ^{V)}
	E	19:30	20:30	20:50	21:35 ^{A)}	22:00

TORSHOLMA – LAPPO – KUMLINGE – ENKLINGE – VÄRDÖ (HUMMELVIK)

Datum	Färja	Torsholma	Lappo	Kumlinge	Enklinge	Hummelvik
Torsdag 21/6	A	08:05 ^{V)}	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
	E	13:30 ^{V)}	13:50	14:35	14:55	16:00
	A	15:15 ^{V)}	15:35 ^{A)}	16:20	16:40	17:45
	E	20:15 ^{V)}	20:35 ^{A)}	21:20	21:35	22:45
Fredag 22/6	A	08:05 ^{V)}	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
	E	08:35	08:55			
	A	15:15 ^{V)}	15:35 ^{A)}	16:20	16:40	17:45
Lördag 23/6	A	08:05	08:25	09:10 ^{T)}	09:30	10:35
	E	14:15 ^{V)}	14:35 ^{A)}	15:20	15:40	16:45
	A	19:30 ^{V)}	19:50 ^{A)}	20:35	20:55	22:00
Söndag, helgdag 24/6	E	08:30 ^{V)}	08:50	09:35	09:55	11:00
	A	13:30 ^{V)}	13:50 ^{A)}	14:35	14:55	16:00
	E	16:30 ^{V)}	16:50	17:35	17:55	19:00
	A	19:30 ^{V)}	19:50 ^{A)}	20:35	20:55	22:00

M/S Alfågeln tel. +358 (0)40 768 2108, M/S Ejdem tel. +358 (0)40 0229 260, Ålandstrafiken tel. +358 (0)18 25 600.
Info om respektive färja, se sid. 6.

INFORMATION

^{V)} Kombinerar med M/S Vigen. Bilväg Torsholma-Åva ca 20 km.

^{A)} Kombinerar med Asterholmalinjen i Lappo.
^{T)} Kombinerar med Tvärgående linjens färja i Snäckö. Bilväg Kumlinge-Snäckö färjfasten ca 11 km.

Fordon ska vara klara att köra ombord senast 15 min före annonserad avgångstid i starthamn och fordon/pass ska vara klara att köra/gå ombord senast 5 min före avgång i mellanhamn. Färjan har rätt att avgå 5 min före avg. tid från mellanhamnarna.

TIETOJA

^{V)} Jatkoysteys M/S Vigenille, autotie Tors-holma-Åva n. 20 km.

^{A)} Jatkoysteys Asterholman linjalle Lappoossa.
^{T)} Jatkoysteys Poikittaisen linjan lautalle Snäckössä, autotie Kumlinge-Snäckön lautatama n. 11 km.

Ajoneuvojen tulee olla valmiina lastaukseen aloitussatamassa 15 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa ja välisatamassa ajoneuvojen ja matkustajien tulee olla valmiina 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa. Lautalla on oikeus lähteä valisatamasta 5 min ennen ilmoitettua lähtöaikaa.

INFORMATION

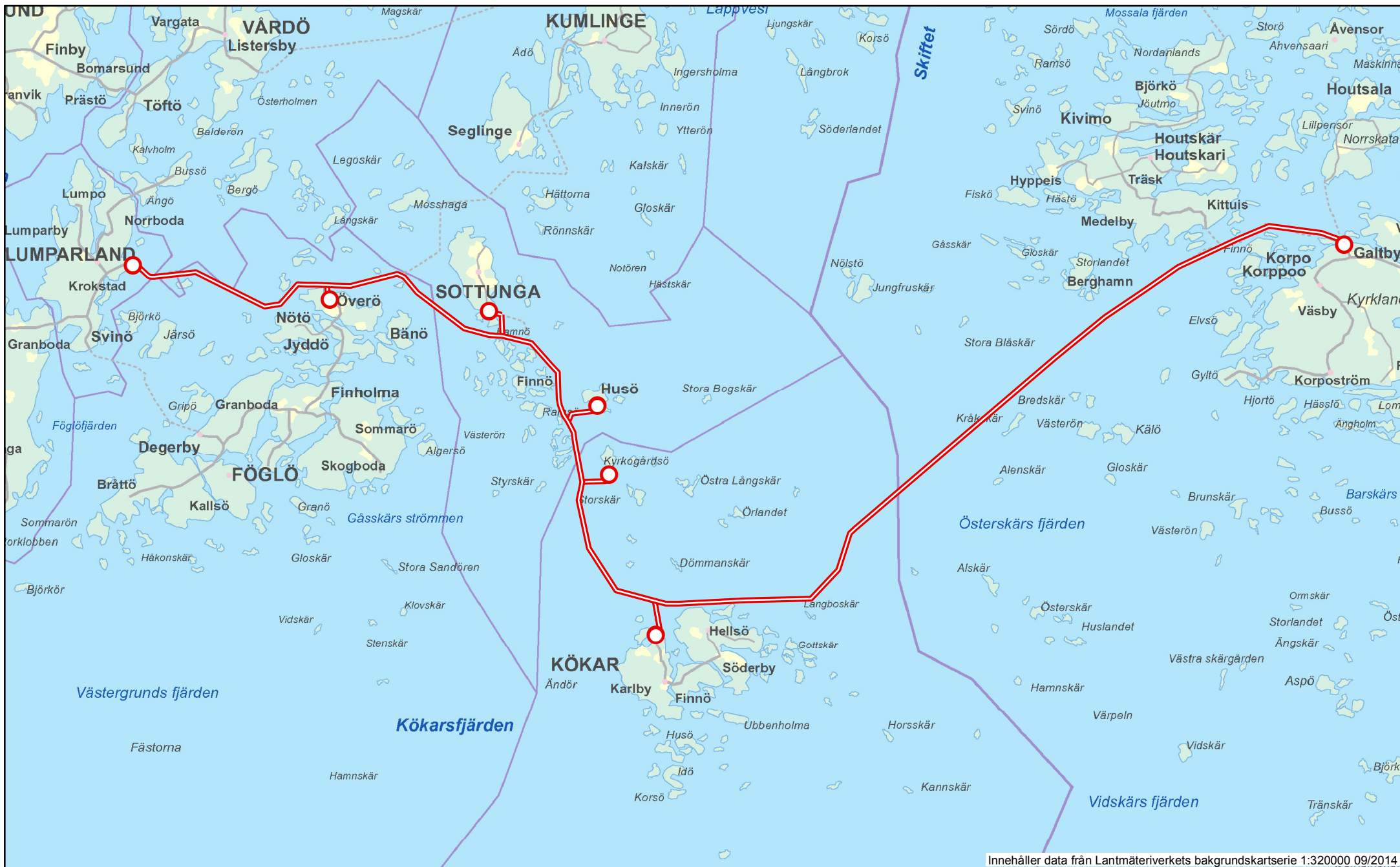
^{V)} Connection to M/S Vigen, land road Tors-holma-Åva approx. 20 km.

^{A)} Connection to Asterholma line in Lappo.

^{T)} Connection to the Cross line in Snäckö, land road Kumlinge-Snäckö ferry harbour approx. 11 km.

Vehicles must be ready to embark at least 15 min prior to the dep.time in start harbour and vehicle/pass shall drive/walk onboard at least 5 min before dep. in the middleharbours. Ferry has the right to start 5 min before dep. from all middle harbours.





Innehåller data från Lantmäteriverkets bakgrundskartserie 1:320000 09/2014

Bilaga 05 b till Upphandling färjetrafik Långnäs-Galtby 2019-2022 ÅLR 2018/4161

Mars	4 691	1 611	174	2	33	0	0	1	2	187	85	4	2 095	679	-9 %	3 %
April	6 111	1 984	171	0	64	7	0	0	4	0	7	2	2 237	1 041	5 %	2 %
Maj	8 327	2 547	188	6	29	4	28	50	45	155	10	4	3 062	469	-7 %	-9 %
Juni	12 945	3 218	196	16	45	23	81	649	123	0	31	1	4 382	1 310	10 %	9 %
Juli	22 634	4 481	150	42	20	42	236	2 034	261	93	52	11	7 411	2 114	1 %	-8 %
Augusti	14 164	3 231	158	31	37	21	112	931	125	155	33	8	4 834	1 769	2 %	2 %
September	7 412	2 374	158	2	47	3	34	38	20	0	4	6	2 680	1 294	-19 %	-19 %
Oktober	6 024	1 973	170	0	35	1	4	1	0	93	4	6	2 281	840	-10 %	-16 %
November	4 655	1 588	171	0	20	1	3	0	0	0	6	0	1 789	606	-6 %	-8 %
December	4 702	1 565	132	2	28	0	2	0	0	0	3	0	1 732	587	12 %	13 %
S-a 2017	100 848	27 718	1 965	101	406	106	503	3 708	581	714	247	42	36 049	11 826	0,20 %	-2 %
S-a 2016	100 642	28 411	2 075	78	390	124	499	3 451	665		223	44	36 908	33 169		
Differens	206	-693	-110	23	16	-18	4	257	-84		24	-2	-860	-21 343		

M/S SKIFTET		2018		SÖDRA LINJEN				Veckodag: fredag		Datum: 6 april										
Avgångstid		10:00		Galtby		Kökar		Kyrkogårdsö		Husö		Sottunga		Överö		Långnäs		ANMÄRKNINGAR		
		Last	Last LM	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss			L/M		
Passagerare		45		18	41		1	4	1	3			1	26						
Personbil		16		6	15			1		1				9						
Lastbil/Långtradare										1				1			11			
Buss														0						
Traktor+släp														0						
Bil+husvagn														0						
Husbil														0						
Cyklar														0						
Mc														0						
Släpvagn Låg/Hög														0						
Övriga														0						
Efterlämnade														0						
Avgångstid		16:00		Långnäs		Överö		Sottunga		Husö		Kyrkogårdsö		Kökar		Galtby		ANMÄRKNINGAR		
		Last		Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss LM	L/M		
Passagerare		26		2	3	1	8			1	11	17	14							
Personbil		11		1		1	4				4	7	5					12		
Lastbil/Långtradare		1					1						0							
Buss													0							
Traktor+släp													0							
Bil+husvagn													0							
Husbil							1						0					8		
Cyklar		1											0							
Mc													0							
Släpvagn Låg/Hög													1	1					4	
Övriga													0							
Efterlämnade													0							
Avgångstid		21:00		Galtby		Kökar		Kyrkogårdsö		Husö		Sottunga		Överö		Långnäs		ANMÄRKNINGAR		
		Last	Last LM	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss			L/M		
Passagerare		6		6	3		1			1			7							
Personbil		2		1	2								1							
Lastbil/Långtradare		1			1								0					10		
Buss													0							
Traktor+släp													0							
Bil+husvagn													0							
Husbil													0							
Cyklar													0							
Mc													0							
Släpvagn Låg/Hög													0							
Övriga													0							
Efterlämnade													0							
Avgångstid				Långnäs		Överö		Sottunga		Husö		Kyrkogårdsö		Kökar		Galtby		ANMÄRKNINGAR		
		Last		Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss LM	L/M		
Passagerare													0							
Personbil													0							
Lastbil/Långtradare													0							
Buss													0							
Traktor+släp													0							
Bil+husvagn													0							
Husbil													0							
Cyklar													0							
Mc													0							
Släpvagn Låg/Hög													0							
Övriga													0							
Efterlämnade													0							
Avgångstid				Galtby		Kökar		Kyrkogårdsö		Husö		Sottunga		Överö		Långnäs		ANMÄRKNINGAR		
		Last	Last LM	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss			L/M		
Passagerare													0							
Personbil													0							
Lastbil/Långtradare													0							
Buss													0							
Traktor+släp													0							
Bil+husvagn													0							
Husbil													0							
Cyklar													0							
Mc													0							
Släpvagn Låg/Hög													0							
Övriga													0							
Efterlämnade													0							
Avgångstid				Långnäs		Överö		Sottunga		Husö		Kyrkogårdsö		Kökar		Galtby		ANMÄRKNINGAR		
		Last		Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss	Last	Loss LM	L/M		
Passagerare		77		26	1	4	3			11			122					Löpmetrar:		
																DYGNSTOTAL:				

Engine report										GUDINGEN			Månad: Januari		År: 2018						
										1 x HM kW		1605		0,86		Month: January					
										2 x Hjm kW		94,1									
Running hours / Körtider										Fuel consumption / Förbrukningar				Total		Lubricating oil bunker/ SMÖRJOLJEFÖRBRUKNING					
Dat	HM 1		Hjm 1	Hjm 2	Separ.	HM (L)			Hjm+Panna	Förbr. (l)	Rest. f.f.m	Motorolja		Hydraulolja			KMW		Rest	BUNKERING	
	tim	min				tim	tim	tim				HM (L)	HM kg/h	Hjm+Panna	L-30	SHPD	H32	P-68			P-150
Transp	168868	0				39185	38831	22750				581	105	84	49	185	131	f.f.män.	32 600		
1	11					13		8	2860	0,0	200										
2	10					14			2500	0,0	140										
3	8					9			2980	0,0	229										
4	9					10			1450	0,0	150										
5	11					13			2500	0,0	250										
6	10					12			2000	0,0	200										
7	11					13			2000	0,0	200										
8	11					13			2400	0,0	200										
9	11					12			2310	0,0	200										
10	8					10			1890	0,0	180										
11	8					9			1910	0,0	180										
12	11					13			2390	0,0	260										
13	10					13			2170	0,0	260										
14	10					12			2450	0,0	240										
15	11					13			2600	0,0	260										
16	11					12			2340	0,0	240										
17	9					9			1860	0,0	180										
18	8					9			1740	0,0	180										
19	11					15			2370	0,0	250										
20	11					12			2010	0,0	200										
21	11					13			2220	0,0	250										
22	11					13			2400	0,0	250										
23	11					13			2550	0,0	250										
24	9					9			1810	0,0	250										
25	8					9			1900	0,0	200										
26	11					16			2380	0,0	250										
27	11					13			2270	0,0	200										
28	10					14			2320	0,0	250										
29	11					12			2620	0,0	250										
30	11					15			2540	0,0	250										
31	9					5	6	4	1830	173,3	220										
	313	0				317	58	104	68 730	173	6 810										
	0	0							Medel												
Totalt	168881	0				39502	38889	22854	HM(kg/h)	5,58	219,68										
Månad	313,00	0				317	58	104	HM(kg/h)	5,58	219,68										
												brukning	205	55	5	1	15	15	Erhålitt	68 016	
												Summa	378	50	79	48	170	116	Summa	100 616	
												Intag	396		-30				Förbrukat	75 540	
												Återst	772	50	49	48	170	116	Återst	25 076	

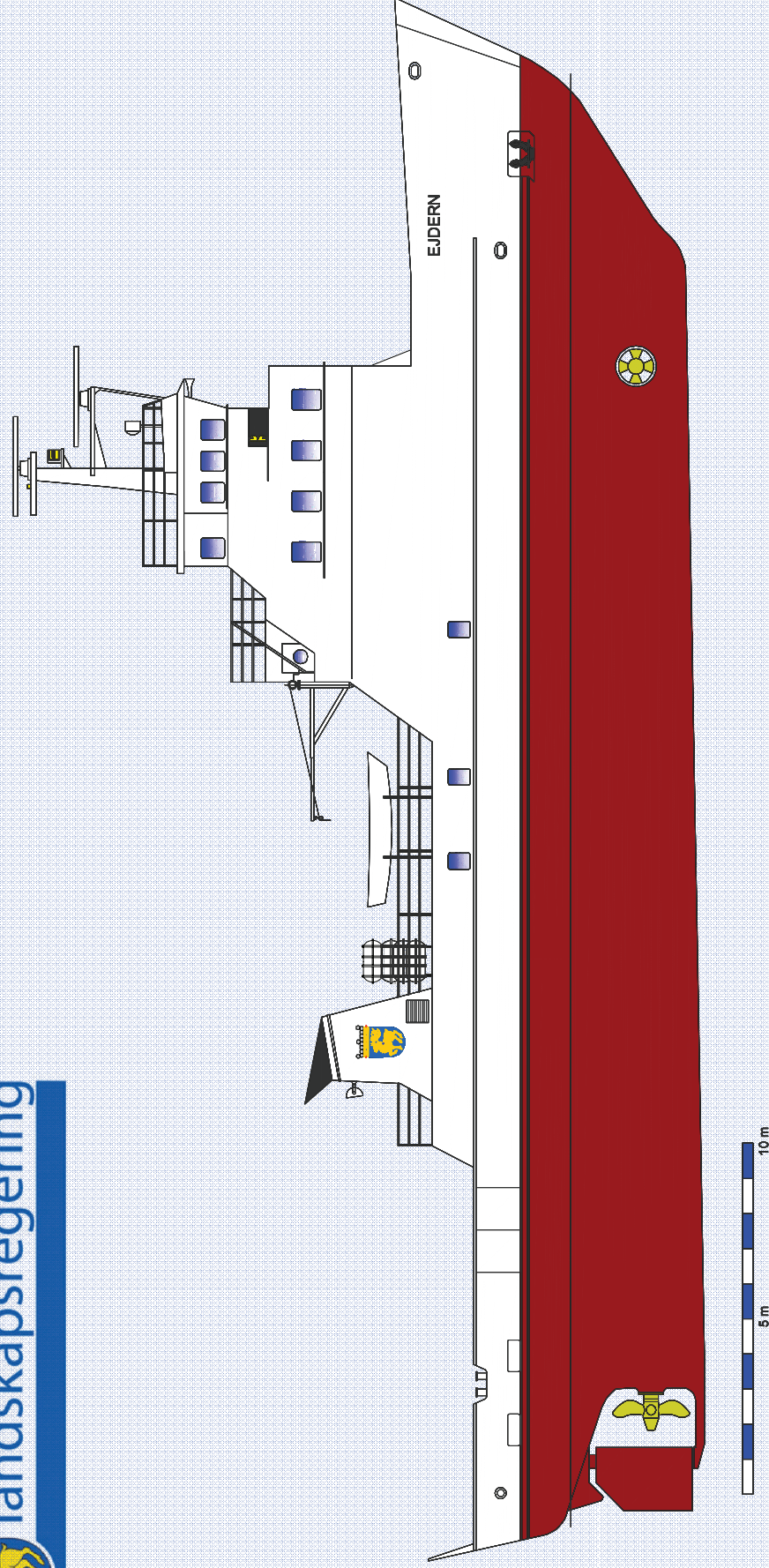
Anteckningar över utförda reparationer, filterbyten diverse viktiga anteckningar.	Signering
1 Kör SMO-sep 8h, vaskat HM turbinfilterdukar, spolat turbiner	xx
2 Fyllt slit W-30 till prop.hytsa, fyllt slit HPD till HJM 1, veckopeljat, bunkrat 3,0m ³ FW i Kökar	xx
3 Kör SMO-sep 4h, spolat turbiner, ström till Miro, tagit emot ny tälja till maskinrum (0,75 ton), bytt ut HM A5 & A6 insprutningspump till halade	xx
4 EL Service ombord för temp.sensorer. (ÅLR). Spolat HM TIC. Justerat ned HM Br.Insp.Pumpindex A5, 1mm, indexet var högre än de andra och ny pump monterad.	xx
5 Bunkrat GO. 09:05-09:40. 16038 Lit. Till 8. 4CL. Levererat Sewage till sugbil, 4,0 m ³ . Reboot SMART-Chief, OK. Fyllt 20 Lit. W-30 till HM. Kör SMO-Sep. 4h. Sämt lämd 2 st. HM FO.Inj.Pump för övervakning. Sämt till ÅLR Verkstad för vidresändning till Wärtsilä?	xx
6 Spolat HM TIC Diverse Ides jobb.	xx
7 Spolat HM TIC. Kör SMO-Sep. 4h. Fyllt 20 Lit. W-30 till HM. Problem med landström i Kökar vid nya lästet. Kontakten till landkabeln fastnade i kontakten på land. Förening ca. 20 min.	xx
8 Spolat HM TIC. Ides jobb. Elektriker var ombord och drog kabel till HM FO.FLM. Funkade inte. fixar det själv imorn.	xx
9 Spolat TIC. Kopplat in HM-FO.FLM till IAS. Rengjort HM Centr. Filter v.2. Tagit SMO-Proc.HM. 168649. Fyllt 1 lit. HPD till HJM1.	xx
10 Spolat TIC. Veckopeljat. Kör SMO-Sep. 3h. Fyllt 20 Lit W-30 till HM. Uppläsning av Vikarie MCH.	xx
11 spolat TC rengjort hytek filter säkerhets övningar fyllt olja till simplex	xx
12 spolat tc bunkrat lämnat lämd grävatten fyllt 30 smo till hm 5 liter till kamewa filter till växel	xx
13 spolat tc bytt turbin filtern fyllt 30 smo till hm fyllt 10 liter till växel	xx
14 spolat tc vaskat durkar jobbat med salongens värmereglering doserat toaletten rengjort hytek filter rengjort båda kamewa servo filters	xx
15 spolat tc fyllt 10liter till kamewa	xx
16 spolat tc separerat HM	xx
17 spolat tc felsökt kafes diskmaskin pga vatten på durkarna , bytt gen filter bytt olja och filters hjm 1	xx
18 Felsökt MSB Genz brytare, brytaren ville inte gå in, Justerade upp varvtalet på HJM2. OK. S/D Alarm på Red.Gear ofjetryck. Reset i ECR och på bryggan. Alarm på Red.Gear Thr.Bearing. 52 grader C. Kontrollmätning 1 ggr/h. Ingen stigande trend. RG ojenliv 30 mm högre	xx
19 09:20 - 09:45. Bunkrat GO. 18095 Lit till 8. 4 CL. Levererat sewage till sugbil, 4,0 m ³ . LS-Verkstads elektriker ombord. Han kopplade in säkringar till power supply för FO.FLM. Testade och mätte spänningen på MSB för DG 2. OK. Kollade spänningen på landström i MSB	xx
20 Spolat HM TIC. Fyllt 8 lit W-30 till hytsan. Diverse Ides jobb. visuell inspektion.	xx
21 Fyllt 1 Lit HPD till HJM1. Spolat HM TIC. Fyllt 5 lit H-32 till porhydrauliken, justerat ROB med -30 liter till 49 liter. Kör SMO-Sep 2h. Diverse Ides jobb. Tester och kontroll av utrustning.	xx
22 Spolat HM TIC. FW-Test ME HT. Jobb med stopp i Vacuum rör WC-Syst. ÅLR-Inspektör ombord för att planera Översynen V.16.	xx
23 Spolat HM TIC.Rengjort i MR. Smort stymaskin.Kontrollerat och smort reglerstänger.Kör SMO-Sep.2h.Fyllt 20 Lit. W-30 till HM.	xx
24 Ch.Eng. mönstrat av, vikarie mönstrat på.	xx
25 Kör SMO-sep 6h, bytt bränslefilter hjm1	xx
26 Kör SMO-sep 14h, fyllt slit HPD till HJM 1, bunkrat 17756lit GO till TK 4CL i Långnäs, pumpat ner 396lit W-30 till gallettankar, testat nödstyrning, beställt tömning av länsvattentank, bytt avgastemperaturgivare på HM A1	xx
27 Fyllt 30lit W-30 till HM, kör SMO-sep 12h, bytt turbinfilterdukar på HM, spolat turbiner	xx
28 Kör SMO-sep 14h, sugit ur bilge (ca. 0,4m ³), bytt zinkannoder på HM HT & SMO-kylare, luftat bogprop.växel samt fyllt upp med slit P-68	xx
29 Kör SMO-sep 10h, gjort HT-vatten analys, rengjort GO transferfilter, bytt HM SMO-filter (4st), tömt bilgevattentank (1,9m ³) Renhållningen AB, justerat HM ventilspejel, givit ström till lastbil, spolat turbiner	xx
30 Fyllt 20lit W-30 till HM, slit W-30 till prop.hytsa, fyllt slit W-30 till Simplex (inre), kör SMO-sep 12h, bytt olja i PTO-axelns bärlager, bytt olja + filter HJM 2, docerat descaler i toaletter, rengjort vakuumrör med Torax, bytt avluftare till hydrofropump 1	xx
31	xx

Januari

	Oljeavfall liter	Toalettavfall m3	Fast oljeavfall Kg	Plaster Kg	Kartong Kg	Papper Kg	Kompost. Kg	Glas Kg	Metall Kg	Blandavfall Liter
1										
2										
3										
4				1	3					250
5		4,0								
6										
7										
8						4				250
9										
10										
11						2				400
12		4,5								
13										
14										
15						5				400
16										
17										
18		4,0								
19										
20										
21										
22			3			4				300
23										
24										
25										
26						3				250
27										
28										
29						6				250
30										
31										
Summa	0	12,5	3	1	27	0	0	0	0	2 100

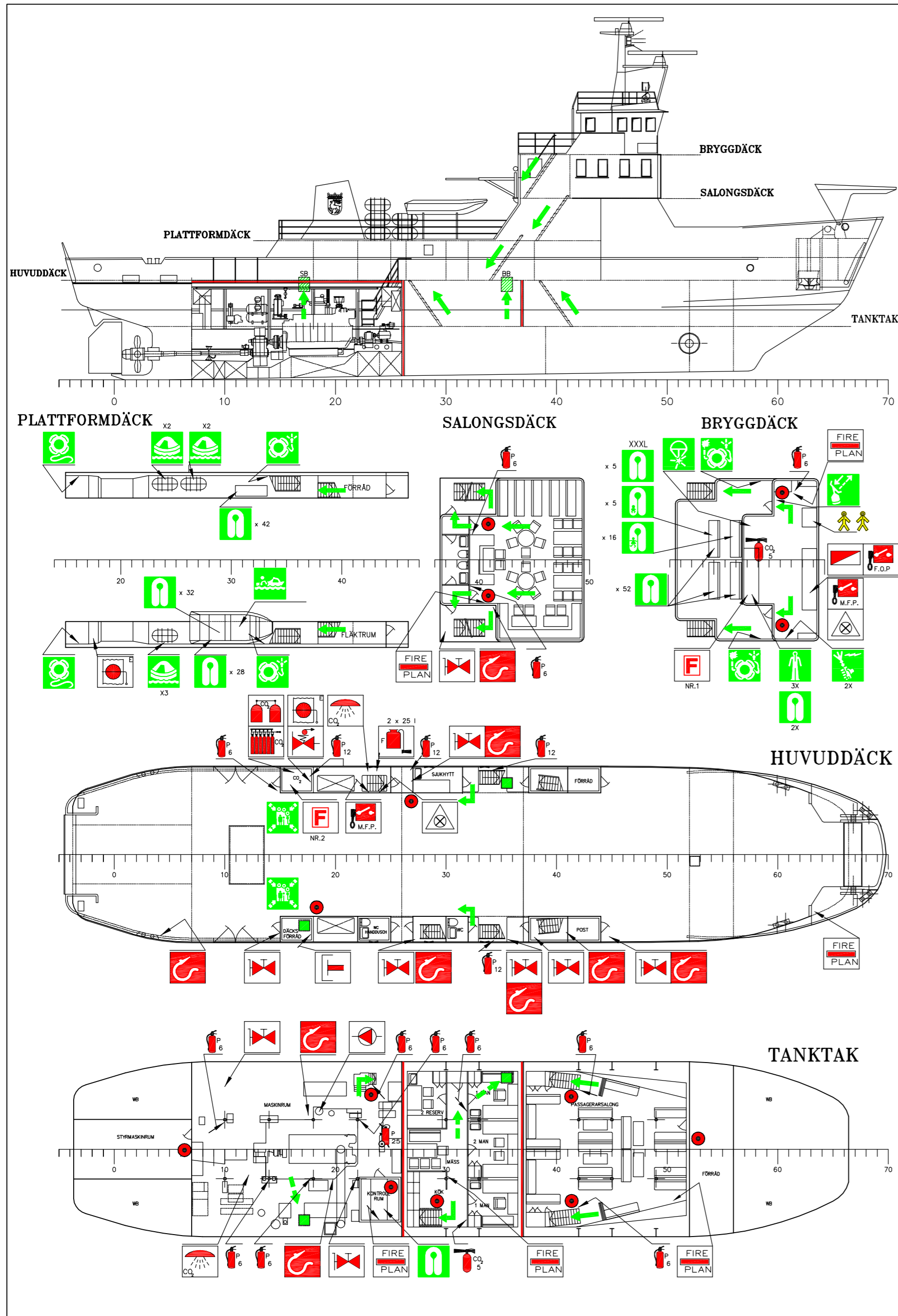
Januari

	Hm+Hjm	kg	kg/t	g/kWh	g/kWh	g/kWh	
	Liter	CO2	Sox	Nox	CO & HC	PM	kWh
1	3 060	8 201	0,64	175,95	7 650,00	4 117,69	15 300
2	2 640	7 075	0,55	151,80	6 600,00	3 552,52	13 200
3	2 300	6 164	0,48	132,25	5 750,00	3 095,00	11 500
4	1 600	4 288	0,34	92,00	4 000,00	2 153,04	8 000
5	2 800	7 504	0,59	161,00	7 000,00	3 767,82	14 000
6	2 200	5 896	0,46	126,50	5 500,00	2 960,43	11 000
7	2 200	5 896	0,46	126,50	5 500,00	2 960,43	11 000
8	2 600	6 968	0,55	149,50	6 500,00	3 498,69	13 000
9	2 510	6 727	0,53	144,33	6 275,00	3 377,58	12 550
10	2 070	5 548	0,43	119,03	5 175,00	2 785,50	10 350
11	2 090	5 601	0,44	120,18	5 225,00	2 812,41	10 450
12	2 650	7 102	0,56	152,38	6 625,00	3 565,97	13 250
13	2 430	6 512	0,51	139,73	6 075,00	3 269,93	12 150
14	2 690	7 209	0,56	154,68	6 725,00	3 619,80	13 450
15	2 860	7 665	0,60	164,45	7 150,00	3 848,56	14 300
16	2 580	6 914	0,54	148,35	6 450,00	3 471,78	12 900
17	2 040	5 467	0,43	117,30	5 100,00	2 745,13	10 200
18	1 920	5 146	0,40	110,40	4 800,00	2 583,65	9 600
19	2 620	7 022	0,55	150,65	6 550,00	3 525,60	13 100
20	2 210	5 923	0,46	127,08	5 525,00	2 973,89	11 050
21	2 470	6 620	0,52	142,03	6 175,00	3 323,76	12 350
22	2 650	7 102	0,56	152,38	6 625,00	3 565,97	13 250
23	2 800	7 504	0,59	161,00	7 000,00	3 767,82	14 000
24	2 060	5 521	0,43	118,45	5 150,00	2 772,04	10 300
25	2 100	5 628	0,44	120,75	5 250,00	2 825,87	10 500
26	2 640	7 075	0,55	151,80	6 600,00	3 552,52	13 200
27	2 470	6 620	0,52	142,03	6 175,00	3 323,76	12 350
28	2 570	6 888	0,54	147,78	6 425,00	3 458,32	12 850
29	2 870	7 692	0,60	165,03	7 175,00	3 862,02	14 350
30	2 790	7 477	0,59	160,43	6 975,00	3 754,36	13 950
31	2 050	5 494	0,43	117,88	5 125,00	2 758,58	10 250
Summa	75 540	202 447	15 863	4 155	188 850	101 650	377 700
	Hm+Hjm	kg	kg/t	g/kWh	g/kWh	g/kWh	



Ejdern

Byggnadsår	1978	Längd	44.53 m	Igenkänningsboksstäver	OIIN
Varv	Laivateollisuus Ab	Bredd	9.74 m	IMO nummer	7611511
Klass	Lloyds register	Djupgång	3.90 m	Register nummer	50780
Isklass	1A	Fart	13.5 kn	Yta bildäck	6.6x42 = 277 m ²
GT	486	Passagerare	200	Fri höjd på bildäck	4.25 m
NT	137	Bilar.	26	Bredd köröppning (för/akter)	3.5 F / 4.2 A
Motor	1258 kW	Lastbilar	4	Telefon ombord	0400 229260



SYMBOL	pcs st kpl	DEVICE BENÄMNING NIMITYS	SYMBOL	pcs st kpl	DEVICE BENÄMNING NIMITYS
	1	RESCUE BOAT MOB-BÅT (beredskapsbåt) 4 PERS. MOB-VENE (valmiusvene)		6	FIRE CONTROL PLAN BRANDPLAN PALOKAAVIO
	7	LIFERAFT RÄDDNINGSFLOTTE PELASTUSLAUTTA 25 PERS.		2	FIRE DAMPER IN VENT DUCT BRANDSPJÄLL I VENTILATIONKANAL TUULETUSKANAVAN PALOPELTI
	2	LIFEBUOY WITH LIGHT LIVBOJ MED LJUS PELASTUSRENGAS JA VALOLLA		2	REMOTE VENTILATION SHUTOFF FJÄRRSTÖPP AV VENTILATION TUULETTIMIEN KAUKOOPSYÄYTYS
	2	LIFEBUOY WITH LINE LIVBOJ MED LINA PELASTUSRENGAS JA NUORA		1	REMOTE CONTROL FOR FUEL/LUBRICATING OIL VALVES FJÄRRMÅNÖVER FÖR BRÄNSLE- OCH SMÖRJOLJE-VENTILER POLTTOAINE- JA VOITELUÖLJY-VENTILLIEN KAUKO-OHJAUS
	157	LIFEJACKET RÄDDNINGSVÄST PELSTUSLIIVI		1	REMOTE CONTROL FOR FUEL OIL PUMP FJÄRRMÅNÖVER FÖR BRÄNSLEPUMP POLTTOÖLJYPUMPUN KAUKO-OHJAUS
	5	LIFEJACKET (XXXL) RÄDDNINGSVÄST (XXXL) PELSTUSLIIVI (XXXL)		13	PUSH-BUTTON/SWITCH FOR FIRE ALARM ALARMTRYCKKNAPP PALOHÄLYTYSAINONAPPI
	16	CHILD'S LIFEJACKET RÄDDNINGSVÄST FÖR BARN LASTEN PELASTUSLIIVI		1	FIRE ALARM PANEL BRANDALARMANIEL PALOHÄLYTYSAINONAPPI
	3	IMMERSION SUIT RÄDDNINGSDRÄKT PELASTUSPUKU		1	CO2 BATTERY CO2-BATTERI 5 X 45 kg
	2	SURVIVAL CRAFT PORTABLE RADIO TRANSPORTABEL RADIO FÖR LIVRÄDDNINGSFARKOST PELASTUSALUKSEN SIIRRETTÄVÄ RADIO		1	CO2 RELEASE STATION UTLOSNINGSTATION FÖR CO2-SYSTEM CO2-JÄRJESTELMÄN LAUKAISASEMA
	1	SET OF DISTRESS SIGNALS CONTAINING: 6 PARASHUTE FLARES, 6 HAND FLARES, 3 SMOKE SIGNALS. NÖDSIGNALSET INNEHÅLLANDE: 6 FALLSKÄMSRAKETER, 6 HANDBLOSS, 3 RÖKSIGNALER. RAKETTERÄ SÄSLÄTÄ: 6 LASKUVARJORAKETTEJA, 6 KÄSIÖSHTUA, 3 SAVUMERKKEJÄ.		1	SPACE PROTECTED BY CO2 UTRYMME SKYDDAT AV CO2 CO2-KÄSISAMMUTIN ALUE
	1	RADAR TRANSPONDER RADARTRANSPONDERI TUTKA-TRANSPONDERI		2	REMOTE START OF FIRE PUMP FJÄRRSTART AV BRANDPUMP PALOPUMPUN KAUKOKÄYNNISTYS
	1	PRIMARY MEANS OF ESCAPE HUVUDUTRYMNINGSVÄG PÄÄPOISTUMISTIE		1	FIRE PUMP BRANDPUMP PALOPUMPPU 50 m3/h 0.7 MPa
	9	SECONDARY MEANS OF ESCAPE SEKUNDÄR UTRYMNINGSVÄG LISÄPOISTUMISTIE		1	INTERNATIONAL SHORE CONNECTION INTERNATIONELL LANDANSLUTNING KANSAINVÄLINEN LAITURILIITIN
	9	EMERGENCY EXIT NÖDUTGÅNG HÄTÄULOSKÄYNTI		9	FIRE HYDRANT BRANDPOST PALOPOSTI
	1	EMERGENCY EXIT ON PROFILE NÖDUTGÅNG PÅ PROFIL HÄTÄULOSKÄYNTI SIVUKUVALLA		9	HOSE BOX WITH SPRAY/JET FIRE NOZZLE BRANDSLANG MED KOMBINATIONSTRÄLRÖR PALOLETKU JA YHDISTELMÄSUHKUPUTKI
	2	MUSTER STATION SAMLINGS-STATION KOKOONTUMIS-ASEMA		2 x 25l	PORTABLE FOAM APPLICATOR + FOAM LIQUID BÄRBAR SKUMGENERATOR + SKUMVÄTSKA KANNE TTAVA VAAHDONKEHITIN + VAAHTONESTE
				2	PORTABLE FIRE EXTINGUISHER CO2 CO2-HÄNDSLÄCKARE 5 kg, BII-E
				4	PORTABLE FIRE EXTINGUISHER POWDER PULVERHÄNDSLÄCKARE 12 kg, A-BIII-E
				12	PORTABLE FIRE EXTINGUISHER POWDER PULVERHÄNDSLÄCKARE 6 kg, A-BIII-E
				1	WHEELED FIRE EXTINGUISHER POWDER PULVERSLÄCKARE PÅ HJUL 25 kg, B-E
				2	FIRE STATION BRANDSTATION PALOASEMA
				2	CHEMICAL PROTECTIVE CLOTHING KEMIKALIESKYDDSDRÄKT KEMIKALISUOJAPUKU

	NR.1	NR.2
FIRE STATION BRANDSTATION PALOASEMA		
SELF-CONTAINED BREATHER 6 l./300 bar TRYCKLUFTSÄNDNINGSPAPPARAT 6 l./300 bar PAINELMAHENGITYSLAITE 6 l./300 bar	1	2
SPARE BOTTLES FOR BREATHING APPARATUS RESERVFLASKOR FÖR ÄNDNINGSPAPPARATER HENGITYSLAITTEIDEN VARAPULLOJA	1	2
LIFE LINE LIVLINA TURVAKÖYSI	1	1
FIRE PROTECTION DRESS BRANDSKYDDSDRÄKT PALOSUOJAPUKU	1	1
BOOTS STÖVLAR SAAPPAAAT	1	1
GLOVES HANSKAR KÄSINEET	1	1
HELMET HJÄLM KYPÄRÄ	1	1
SAFETY LAMP SÄKERHETSLAMPA VARMUUSLAMPU	1	1
FIRE AXE BRANDYXA PALOKIRVES	1	1

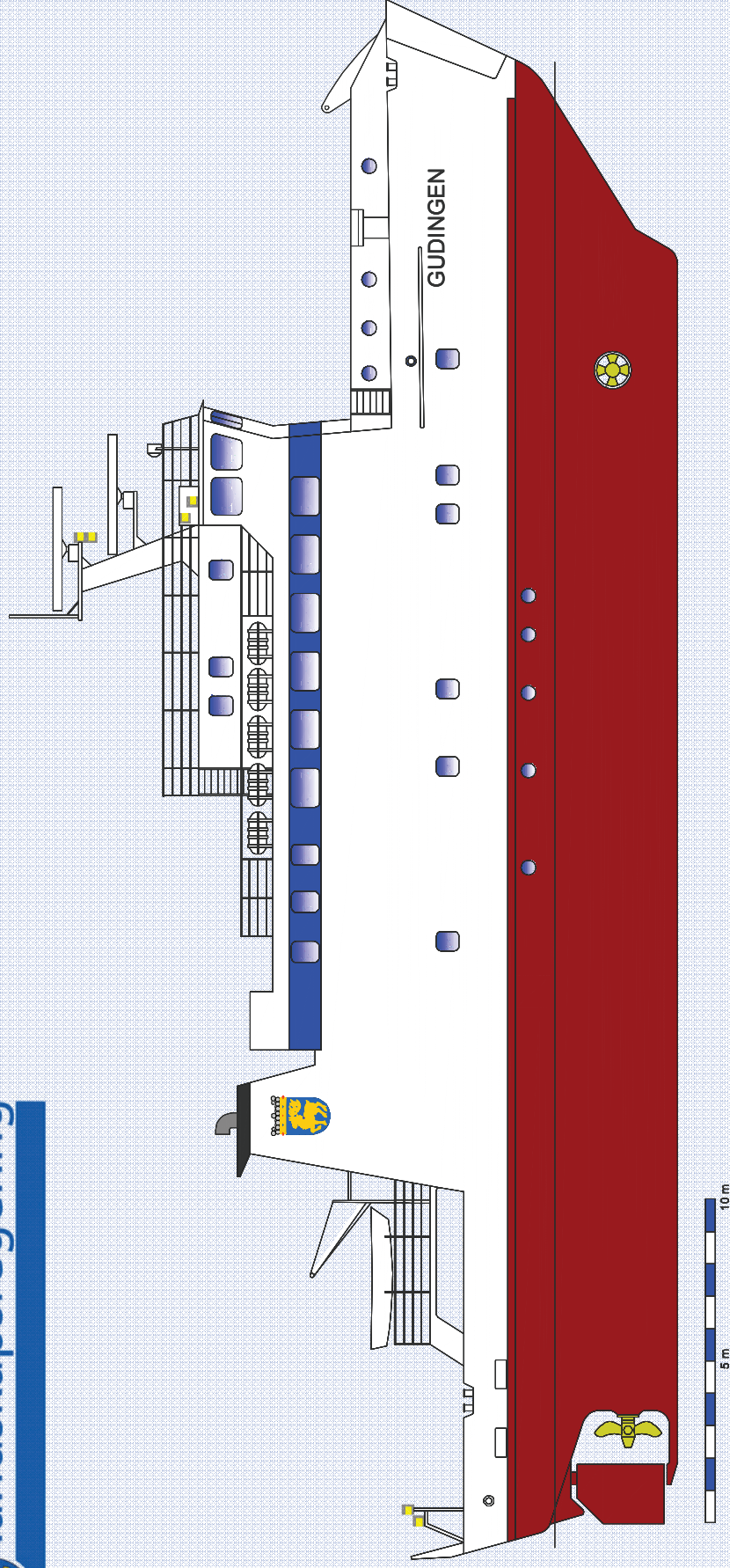
HUVUDDIMENSIONER:

STÖRSTA LÄNGD	44,50 m
LÄNGD BILDÄCK	41,50 m
LÄNGD P.P.	38,70 m
BREDD MALLAD	9,50 m
SIDHÖJD MALLAD	5,00 m
DJUP,KVL.	3,50 m
DJUP,AKT	3,75 m
HUVUDMOTOR	1260 kW
2 ST DIESELGENERATORER	70 kVA / 56 kW

- RÖKDETEKTORER FINNS INSTALLERADE PÅ FARYGETS ALLA DÄCK

IMO.NR. 761151
CALL SIGN. OIIN

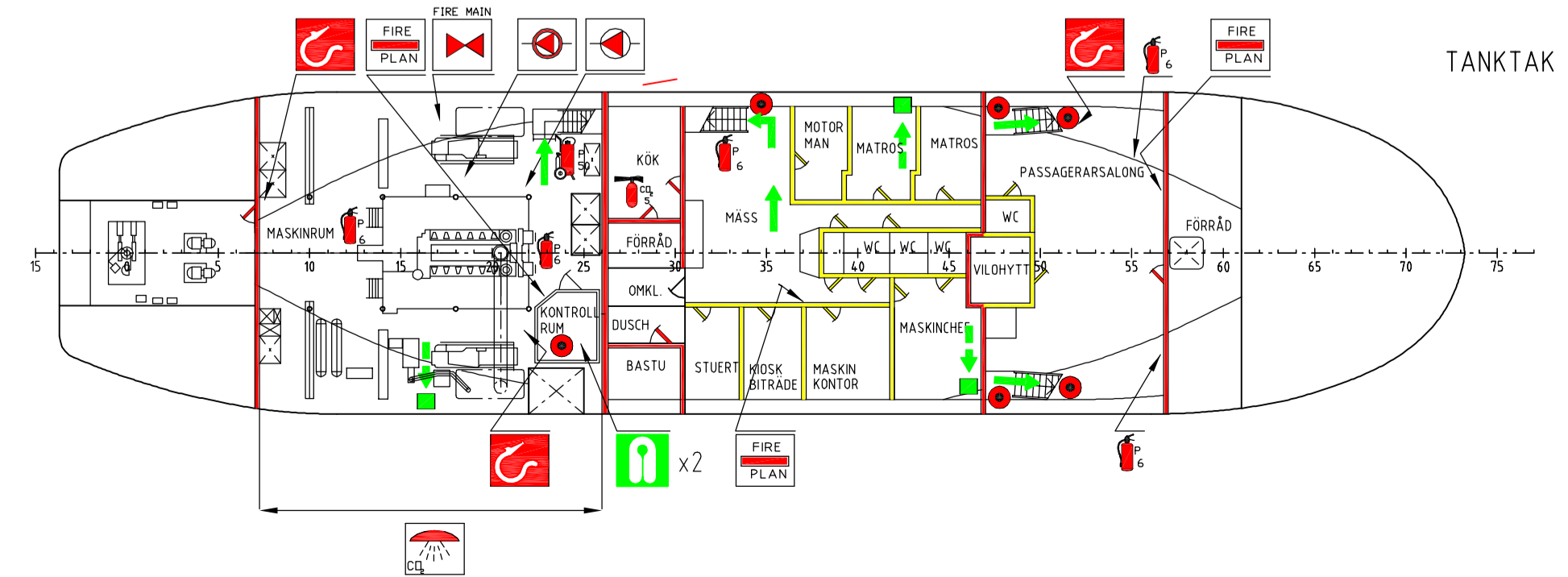
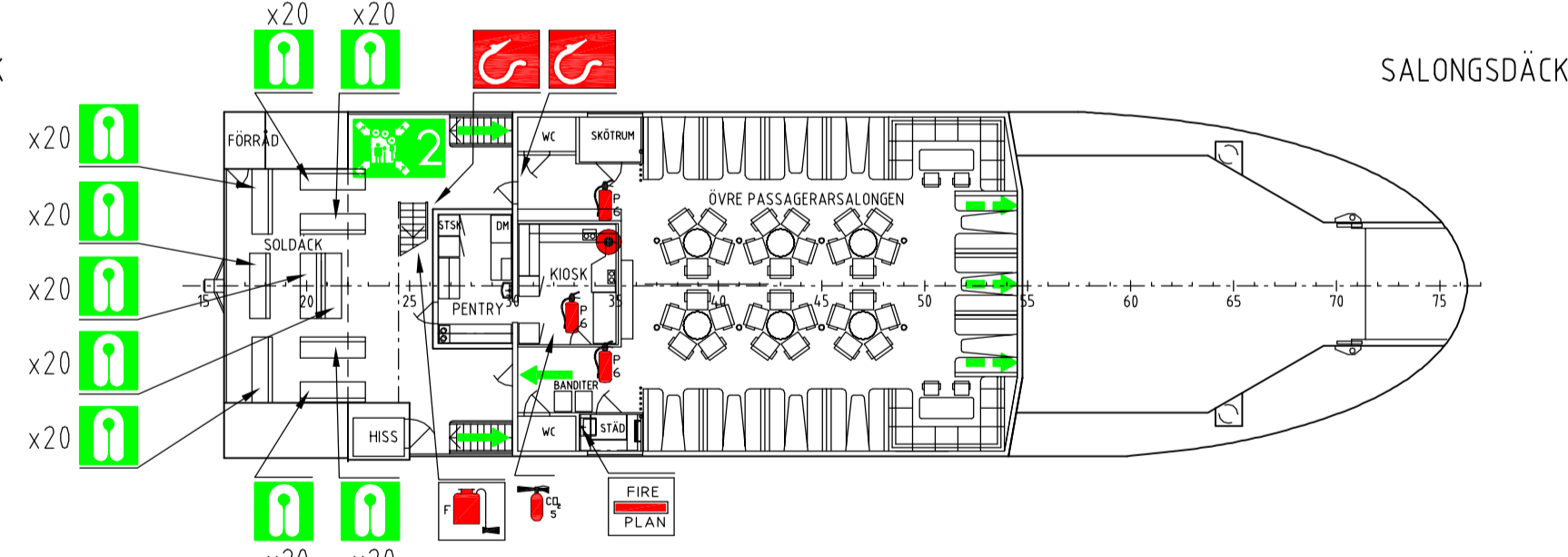
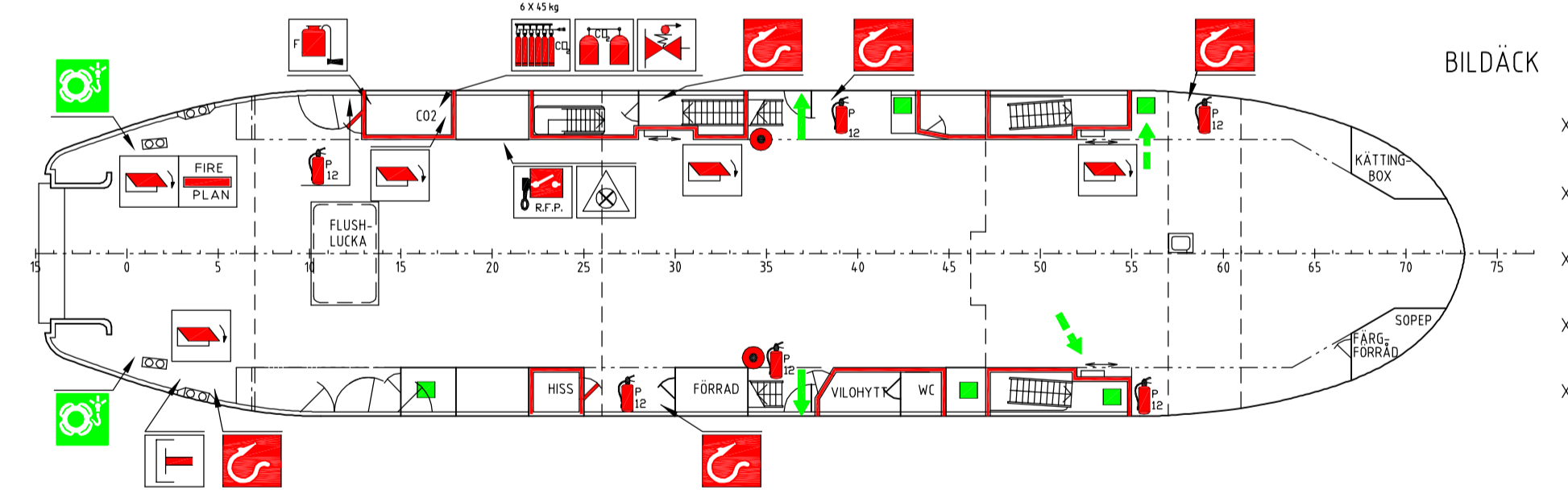
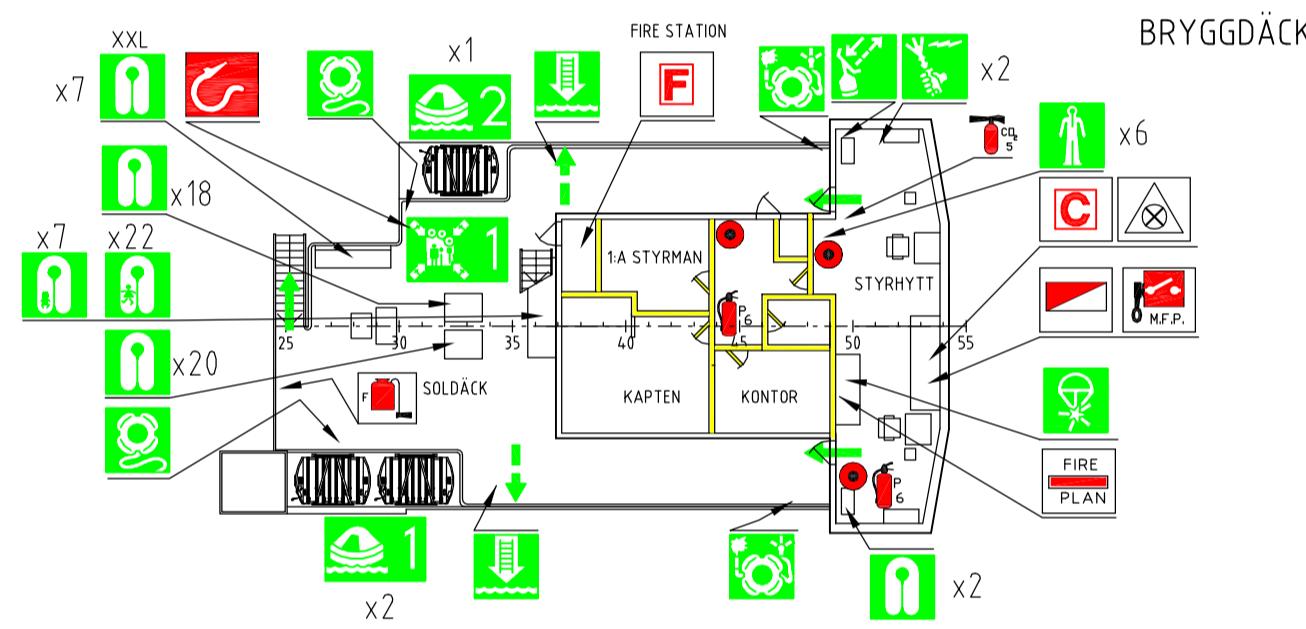
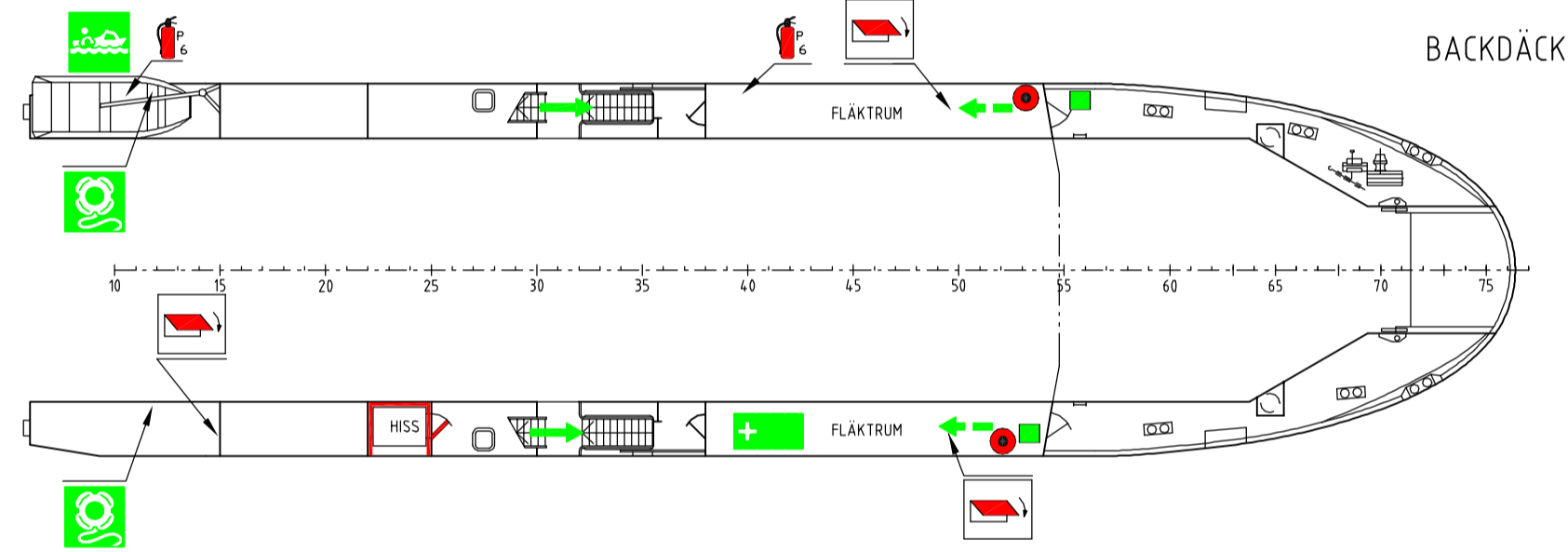
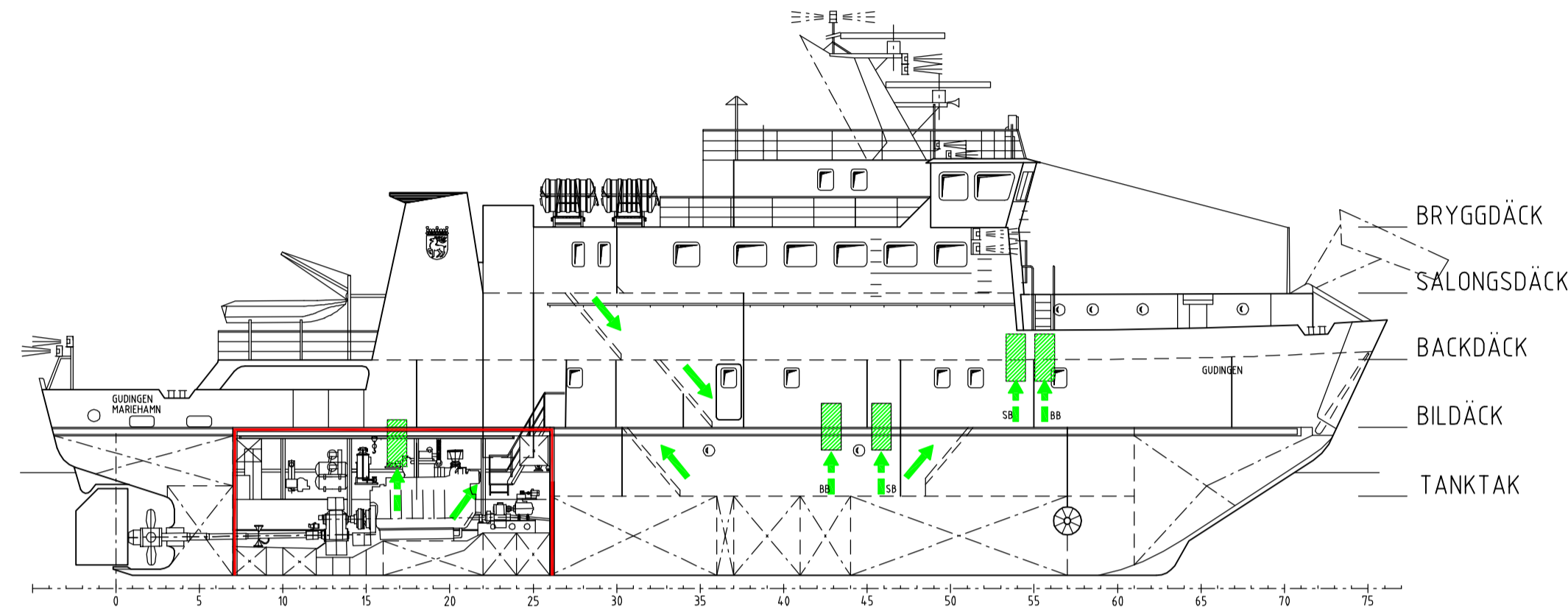
ALTERED	E	04.05.15	MK	
ALTERED	D	11.08.15	MK	
ALTERED	C	11.02.01	MK	
ALTERED	B	02.08.08	MK	
Ändring	Index	Datum	Ändr.	Gransk.
ÅLANDS LANDSKAPSREGERING		m/s EJDERN		
TRAFIKAVDELNINGEN		SÄKERHETSPLAN		
FIN-22100 MARIEHAMN				
Marin&Industri-Teknik MK AB		Skala:	Konstr.:	Rth. nr.:
Mårten Kulves Kopparnsgatan 19 22100 Mariehamn, Finland Tel. +358405108420 mk@mk-tekniikka.fi		1:200	Rthd. 16.01.97.MK	RM 22536 E
		Gransk.	Erstlth.	Erstl. av.



Gudingen

Byggnadsår	1980	Längd	48.59 m	Igenkänningsboksstäver	OIKL
Värvar	Laivateollisuus Ab	Bredd	10.55 m	IMO nummer	7902609
Klass	Lloyds register	Djupgång	3.75 m	Register nummer	50778
Isklass	1A	Fart	14 kn	Yta bildäck	7.5x45 = 337 m ²
GT	961	Passagerare	250	Fri höjd på bildäck	4.25 m
NT	353	Bilar.	26	Bredd köröppning (för/akter)	3.5 F / 4.2 A
Motor	1605 kW	Lastbilar	4	Telefon ombord	0400 229262

SAFETY PLAN SÄKERHETSPLAN TURVALLISUUSKAAVIO



SYMBOL	pcs	DEVICE	SYMBOL	pcs	DEVICE
	st	BENÄMNING		st	BENÄMNING
	kg/l	NIMITYS		kg/l	NIMITYS
	1	RESCUE BOAT MOB-BÅT (beredskapsbåt) 4 PERS.		6	FIRE CONTROL PLAN BRANDPLAN
	3	LIFERAFT RÄDDNINGSLÖTTJE 150 P. PELASTUSLAIJA		1	CONTROL STATION KONTROLLSTATION VALONTA-ASEMA
	2	LIFERAFT LADDER RÄDDNINGSLÖTTJEDÄRE PELASTUSLAIJTATIKKAAT			A CLASS DIVISION A-KLASS SKOTT A-LUOKAN LAIPIO
	4	LIFEBUOY WITH LINE LIVBOJ MED LINA PELASTUSRENGAS JA KOYSI			A CLASS DIVISION A-KLASS SKOTT A-LUOKAN LAIPIO
	2	LIFEBUOY WITH LIGHT AND SMOKE LIVBOJ MED LUIS PELASTUSRENGAS SAVULLA JA VALOLLA			B CLASS DIVISION B-KLASS SKOTT B-LUOKAN LAIPIO
	2	LIFEBUOY WITH LIGHT LIVBOJ MED LUIS PELASTUSRENGAS JA VALOLLA			A CLASS FIRE DOOR A-KLASS BRANDÖDR A-LUOKAN PALO-OVI
	7	LIFE JACKET RÄDDNINGSVÄST XXL			B CLASS FIRE DOOR B-KLASS BRANDÖDR B-LUOKAN PALO-OVI
	222	LIFE JACKET RÄDDNINGSVÄST		2	REMOTE VENTILATION SHUTOFF FJÄRRSTOPP AV VENTILATION TULETTIEN KAIKKOPYSAITYYS
	22	CHILD'S LIFE JACKET RÄDDNINGSVÄST FÖR BARN		8	CLOSING APPLIANCE FOR EXTERIOR VENTILATION INLET OR OUTLET STÄNGNINGSBANDNING FÖR VENTILATIONSKANALERNA
	7	LIFE JACKETS FOR INFANT RÄDDNINGSVÄST FÖR SPÅDBARN		1	REMOTE CONTROL FOR FUEL OIL PUMPS FJÄRRMÄNÖVER FÖR BRÄNSLEPUMPAR
	6	IMMERSION SUIT RÄDDNINGSDRÄKT PELASTUSPUKU		1	REMOTE CONTROL FOR FUEL LUBRICATING OIL VALVES FJÄRRMÄNÖVER FÖR BRÄNSLE- OCH SMÖRJÖLJE-VENTILER
	2	SURVIVAL CRAFT PORTABLE RADIO TRANSPORTABEL RADIO FÖR LIVRÄDDNINGSFARKOST		15	PUSH-BUTTON/SWITCH FOR FIRE ALARM PALOHÄLYTYS PAINANAPPI
	1	SET OF DISTRESS SIGNALS CONTAINING 6 ROCKET PARASHUTE FLARES, 6 HAND FLARES, 3 SMOKE SIGNALS. NÖDÖSIGNAL SET INNEHÅLLANDE 6 FALLSKAPSRAKETER, 6 HANDBLOSS, 3 RÖKSIGNALER. RAKETTERIA SISÄLTÄ: 6 LASKUVAJORAKETTEJA, 6 KÄSISÖHTUÄ, 3 SAVUMERKKIJÄ		1	FIRE ALARM PANEL BRANDALARMIPANEELI PALOALMAISINPANEELI
	1	RADAR TRANSPONDER RADARTRANSPONDERI TUTKA-TRANSPONDERI		1	SPACE PROTECTED BY CO2 UTIRYHMÄ SKÖDDAT AV CO2 CO2:LLA SUOJATTU ALUE
	2	MUSTER STATION SAMLINGS-STATION KOKKONTIMP-ASEMA		1	FIRE MAIN DISTRIBUTION CENTRAL FÖRDELNINGSCENTRAL FÖR HUVUDBRÄNDLEDNING
	2	EMBARKATION STATION EMBARKERINGS-STATION MEHTYYS-ASEMA		1	CO2 BATTERY CO2-BATTERI 6x45 kg
	1	STRETCHER BÄR PÄÄRIT		1	CO2 RELEASE STATION UTÖSLÄNNINGSSTATION FÖR CO2-SYSTEM

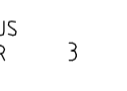
FIRE STATION BRANDSTATION PALOASEMA



SELF CONTAINED BREATHER 6 l/300 bar TRYCKLUFTSÄNDNINGSSÄPPARAT 6 l/300 bar



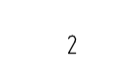
SPARE BOTTLES FOR BREATHING APPARATUS RESERVFLASKOR FÖR ÄNDNINGSSÄPPARATER HENGITYSLAITTEIDEN VARAPULLOJA



LIFE LINE LIVLINA TURVAKOYSI



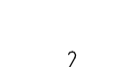
FIRE PROTECTION SUIT BRANDSKYÖDSDRÄKT PALUSTUJAPUKU



BOOTS STÖVLAR SAAPPAAT



GLOVES HÄNDBÄR KASINEET



HELMET HJÄLM KYPÄRÄ



SAFETY LAMP SÄKERHETSLAMPA VARMUUSLAMPU



FIRE AXE BRANDYXA PALOKIRIVES



CHEMICAL PROTECTIVE CLOTHING KEMIKALIESKYÖDSDRÄKT KEMIKAALISUOJAPUKU



HUVUDDIMENSIONER:

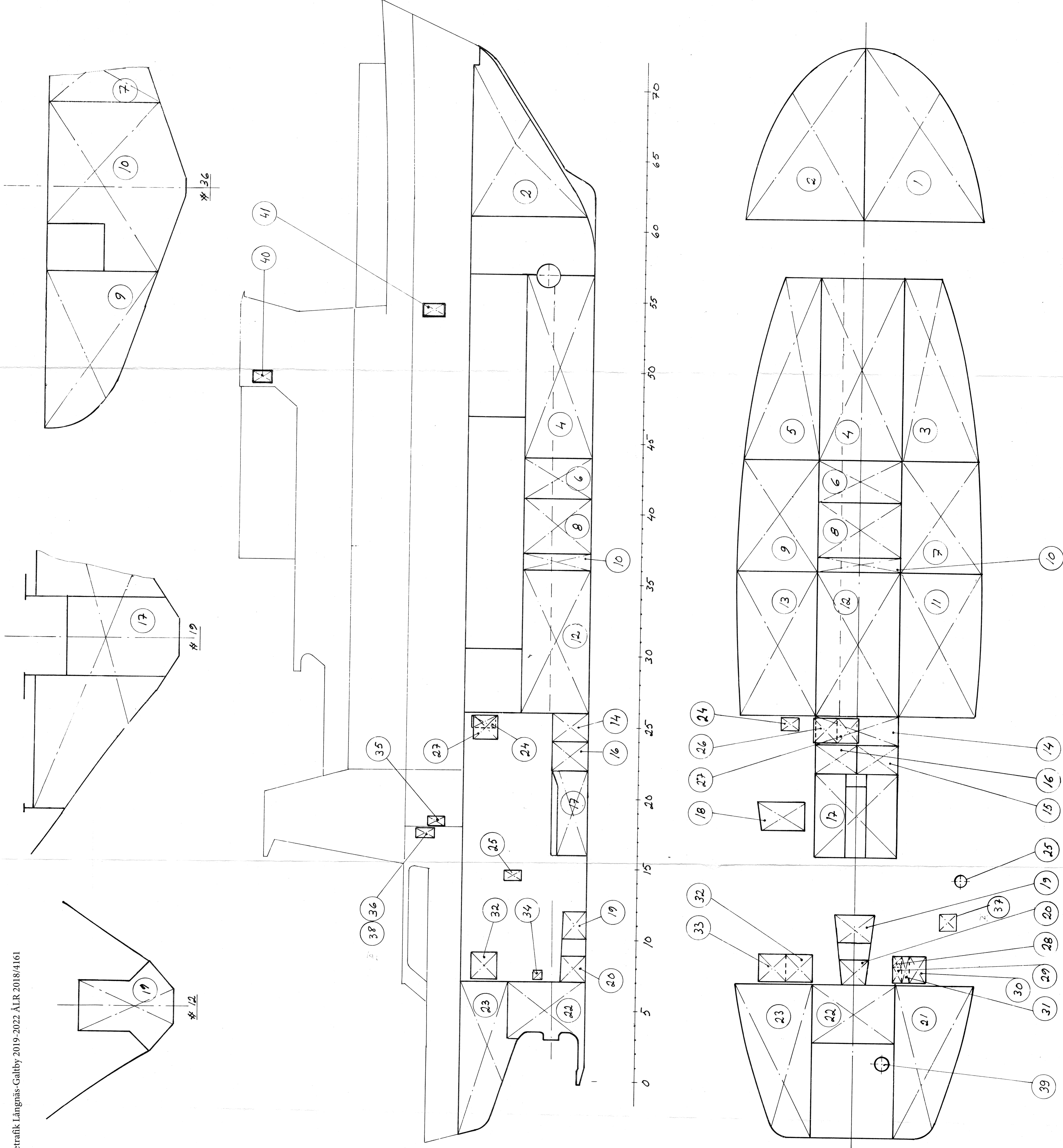
STÖRSTA LÄNGD	48,50 m
LÄNGD BILDÄCK	45,00 m
LÄNGD P.P.	42,20 m
BREDD MALLAD	10,50 m
SIDÖJD MALLAD	5,25 m
MEDELJUPGÅNG	3,75 m
MAX DJUP I AKTER	4,00 m

IMO NR. 7902609
CALL SIGN. OIKL

Ändring	Index	Datum	Ändr.	Gransk.
ALTERED	I	2017-04-20	MK	
ALTERED	H	2015-04-13	MK	
ALTERED	G	2012-06-27	MK	
ALTERED	F	99-09-16	MK	
ALTERED	E	99-04-01	MK	
ALTERED	D	97-05-16	MK	
ALTERED	C	97-04-23	MK	
ALTERED	B	96-12-09	MK	

ÄLANDS LANDSKAPSREGERING m/s GUDINGEN
TRAFIKAVDELNINGEN SÄKERHETSPLAN
FIN-22100 MARIEHAMN

Marin&Industri-Teknik MK AB	Skala	Konstr.	Ritn. nr.
Projektingenjör: Märten Kulves Kopmansgatan 19, 22100 Mariehamn, Finland Tel. +358 (0)405108420 mttek@aland.net	1:200	Ritad: 13.12.95 MK/SM Örnsk.	RM 22433 I
		Erställt:	Erställd av: Flomn.



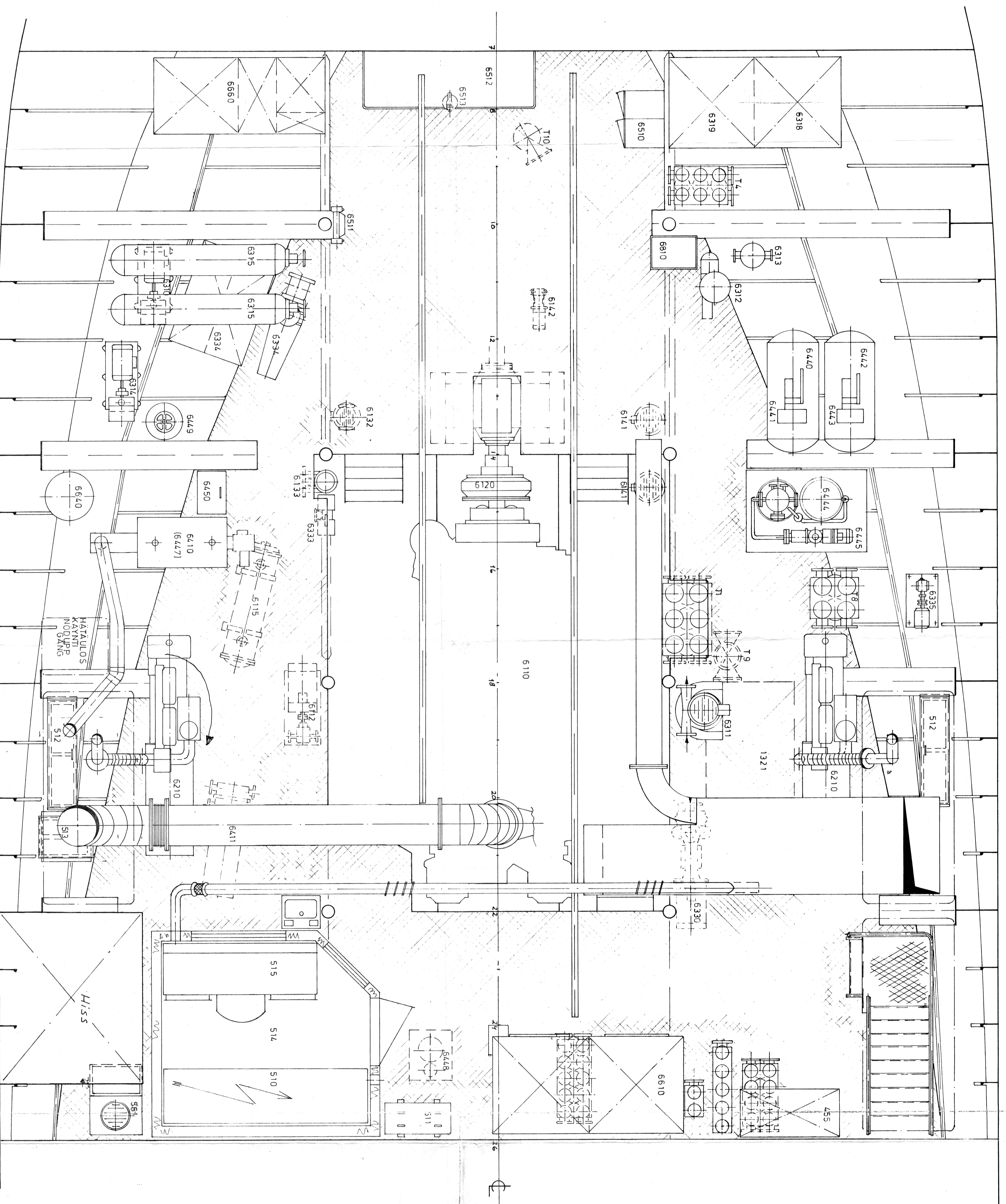
41	Keväshäuspötkurin paisuntasäiliö 6650		20 l
40	Förprop. expansionsontank		43 l
39	Styrmaskins expansionsontank		30 l
38	Perastintukin vö-säiliö		45 l
37	Poderstucks smörj-oljetank		1,2 m ³
36	Vannospalten vö-säiliö		45 l
35	Ältpumpens smörj-oljetank		85 l
34	Ältpumpens smörj-oljetank		4 l
33	Ältpumpens smörj-oljetank		0,7 m ³
32	Ältpumpens smörj-oljetank		0,7 m ³
31	Ältpumpens smörj-oljetank		0,27 m ³
30	Ältpumpens smörj-oljetank		0,6 m ³
29	Ältpumpens smörj-oljetank		0,25 m ³
28	Ältpumpens smörj-oljetank		80 l
27	Ältpumpens smörj-oljetank		1 m ³
26	Ältpumpens smörj-oljetank		1 m ³
25	Ältpumpens smörj-oljetank		50 l
24	Ältpumpens smörj-oljetank		0,55 m ³
23	Ältpumpens smörj-oljetank		2,87 m ³
22	Ältpumpens smörj-oljetank		6,7 m ³
21	Ältpumpens smörj-oljetank		2,27 m ³
20	Ältpumpens smörj-oljetank		0,53 m ³
19	Ältpumpens smörj-oljetank		0,99 m ³
18	Ältpumpens smörj-oljetank		1,8 m ³
17	Ältpumpens smörj-oljetank		1,9 m ³
16	Ältpumpens smörj-oljetank		2,5 m ³
15	Ältpumpens smörj-oljetank		2,5 m ³
14	Ältpumpens smörj-oljetank		5,1 m ³
13	Ältpumpens smörj-oljetank		30,6 m ³
12	Ältpumpens smörj-oljetank		48,7 m ³
11	Ältpumpens smörj-oljetank		30,6 m ³
10	Ältpumpens smörj-oljetank		3,9 m ³
9	Ältpumpens smörj-oljetank		24,7 m ³
8	Ältpumpens smörj-oljetank		19,6 m ³
7	Ältpumpens smörj-oljetank		24,7 m ³
6	Ältpumpens smörj-oljetank		14,6 m ³
5	Ältpumpens smörj-oljetank		23,7 m ³
4	Ältpumpens smörj-oljetank		59,4 m ³
3	Ältpumpens smörj-oljetank		23,7 m ³
2	Ältpumpens smörj-oljetank		40,6 m ³
1	Ältpumpens smörj-oljetank		40,6 m ³
0a	Tänki, Tanker		flöj. volym

OY LAIVATEOLLISUUS AB
TURKU - ABO

KOYMAA: Tankkikaavio
KORVAUTUS: Tankkikaavio
SUURUS: 1:100 / 1:50
PÄIVÄ: 384.1.6201
KÄYTTÖ: 334
LÄMÄ: 334

18.45 0301/23 Päävaivakka muuttu
A 6.9/E Lis. Alipaineyksiön tankki, osa 3+38/99.03.14

KONEISTUSMERKINNÄT SFS MUKAAN
Tyypillisiä havaittuja virheellisyksiä ilmoitettava heti piirustuskonttoriin

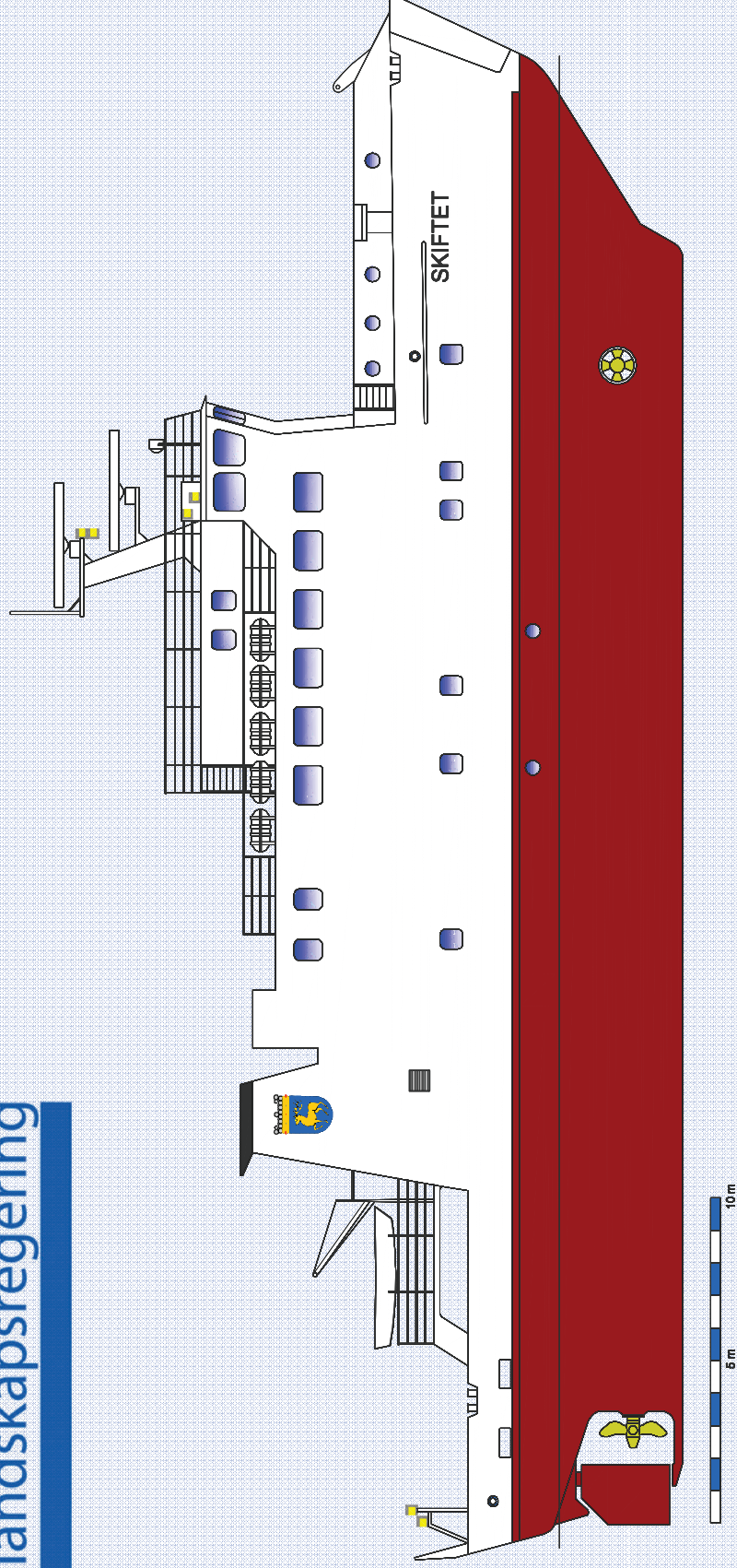


94 7.5.79 1321

2

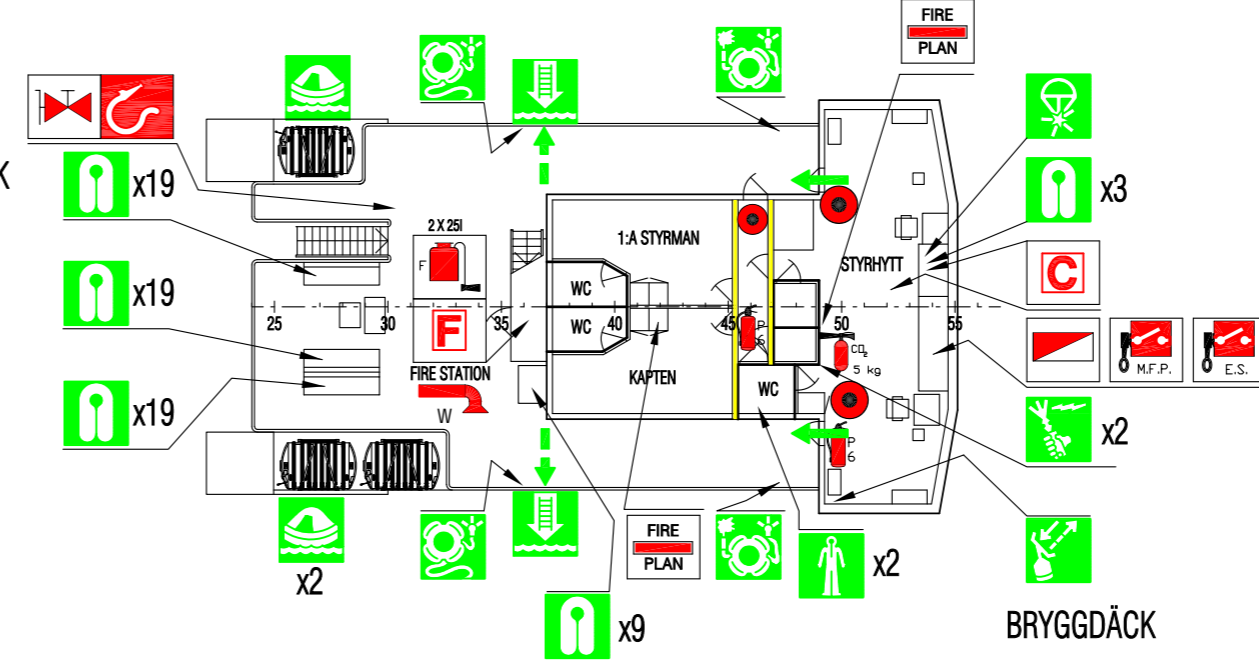
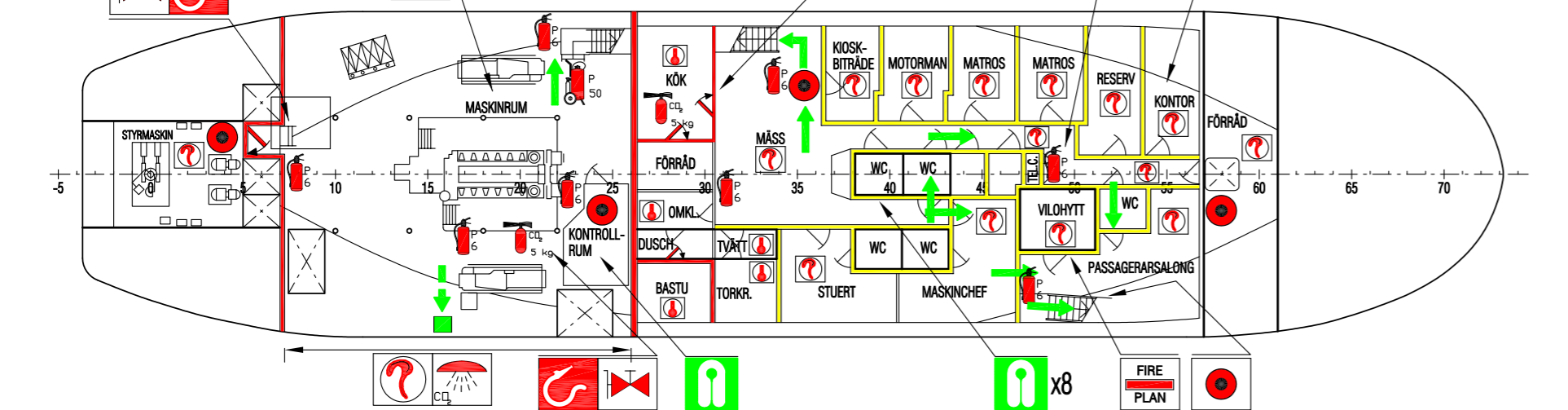
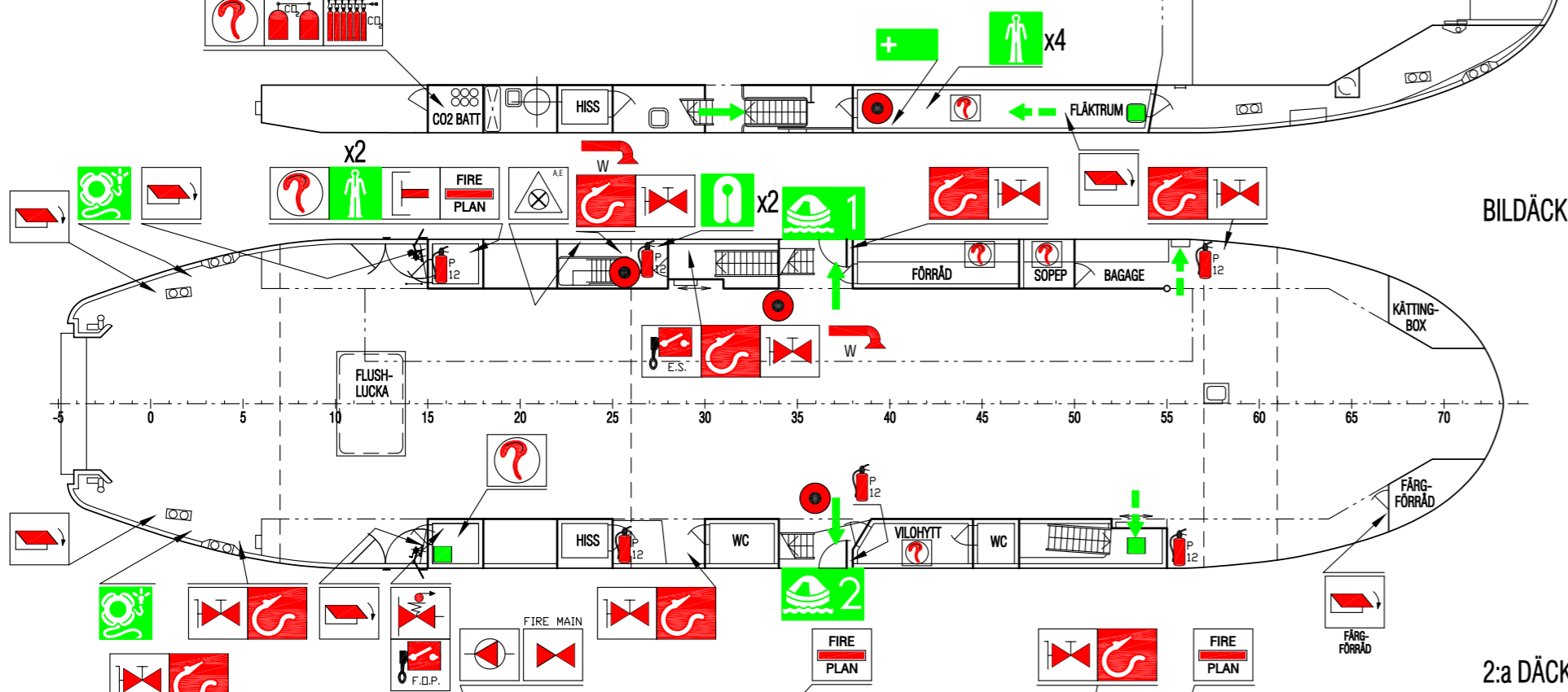
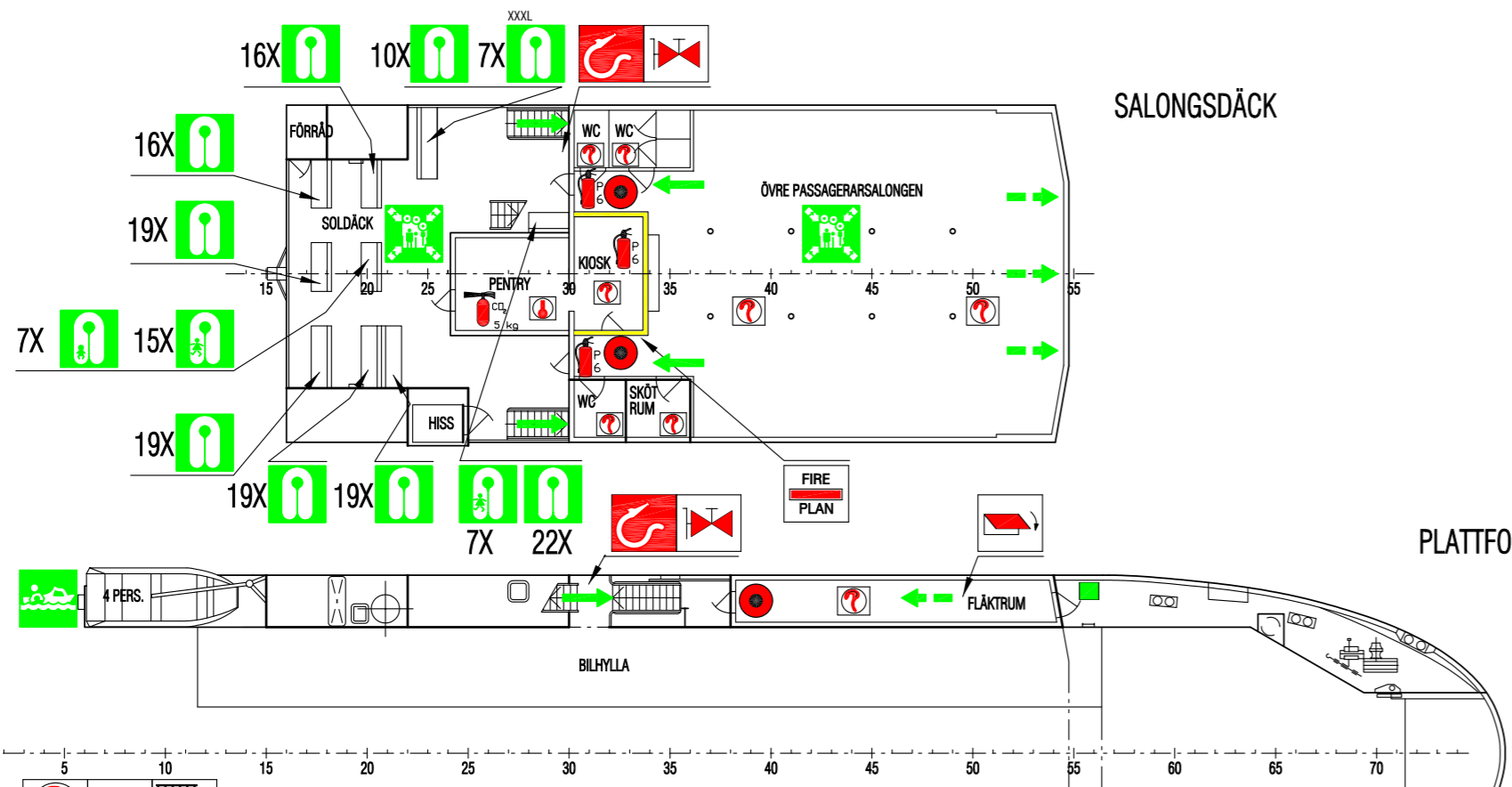
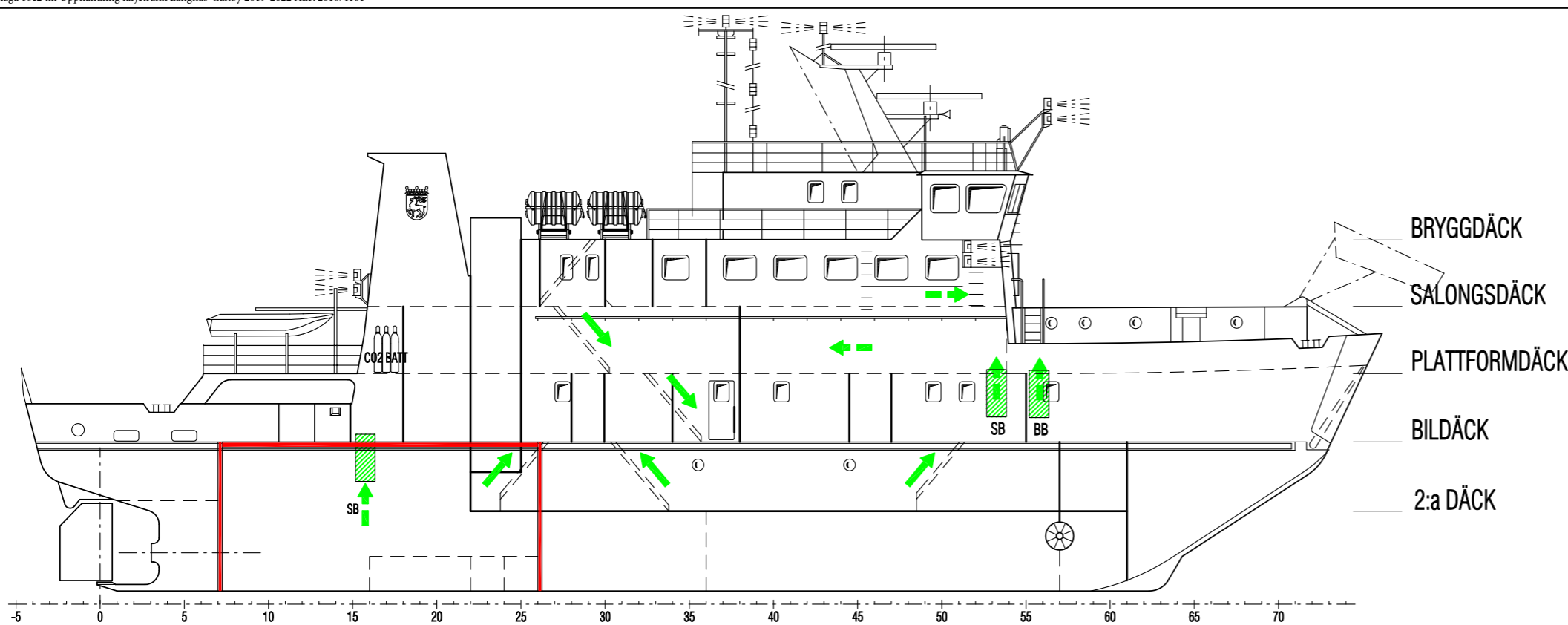
MÄNNESTEN	KUNTA	MÄNNESTEN	KUNTA	MÄNNESTEN	KUNTA
OY LAIVATEOLLISUUS AB		MASKINSRUMS ARRANGEMANG		HYV.	
TURKU - ABO		KONEHUONEEN YLEISJÄRJESTELY		MÄNNESTEN	
KOVIKKA	PIKTI	SOVIKKA	PIKTI	SOVIKKA	PIKTI
334	1.6001	334	1.6001	334	1.6001
1/3		1/3		1/3	
19.03.21		19.03.21		19.03.21	

KONSTIUSMERKINNÄT SFS MUKAAN
Työpaikalla hoidettavista virheellisyyskäsistä ilmoitettava heti pituusluokkamuutoksilla



Skiftet

Byggnadsår	1985	Längd	48.50 m	Igenkänningsboksstäver	OIRS
Varv	Laivateollisuus Ab	Bredd	10.50 m	IMO nummer	8412807
Klass	Trafi	Djupgång	3.70 m	Register nummer	50821
Isklass	1A	Fart	14 kn	Yta bildäck	7.4x45 = 333 m ²
GT	961	Passagerare	250	Fri höjd på bildäck	4.25 m
NT	363	Bilar.	33	Bredd köröppning (för/akter)	4.25 F / 4.6 A
Motor	1605 kW	Lastbilar	4	Telefon ombord	0400 350265



SYMBOL	pcs st kpl	DEVICE BENÄMNING NIMITYS		SYMBOL	pcs st kpl	DEVICE BENÄMNING NIMITYS
[RESCUE BOAT]	1	RESCUE BOAT MOB-BÅT (beredskapsbåt) MOB-VENE (valmiusvene)	4 PERS.	[FIRE PLAN]	7	FIRE CONTROL PLAN BRANDPLAN PALOKAARVI
[LIFERAFT]	3	LIFERAFT RÄDDNINGSFLOTTE PELASTUSLAUTTA	150 PERS.	[CONTROL STATION]	1	CONTROL STATION KONTROLISTATION VALVONTA-ASEMA
[LIFEBUOY]	2	LIFEBUOY/LIFERAFT LADDER LIVBÅTS/RÄDDNINGSFLOTTSLEJDARE PELASTUSVENE/PELASTUSLAUTTIKKAAT		[A-CLASS DIVISION]		A-CLASS DIVISION A-KLASS SKOTT A-LUOKAN LAIPIO
[LIFEBUOY]	4	LIFEBUOY WITH LINE AND LIGHT LIVBOJ MED LINJA OCH LJUS PELASTUSRENGAS KOYDELLÄ VALOLLA		[A0-CLASS DIVISION]		A0-CLASS DIVISION A0-KLASS SKOTT A0-LUOKAN LAIPIO
[LIFEBUOY]	2	LIFEBUOY WITH LIGHT AND SMOKE LIVBOJ MED ROK OCH LJUS PELASTUSRENGAS SAVULLA JA VALOLLA		[B-CLASS DIVISION]		B-CLASS DIVISION B-KLASS SKOTT B-LUOKAN LAIPIO
[LIFEJACKET]	220	LIFEJACKET RÄDDNINGSVÄST PELUSTUSLIIVI		[A-CLASS FIRE DOOR]		A-CLASS FIRE DOOR SELF-CLOSING A-KLASS BRANDDÖRR, SJÄLVSTÄNGANDE A-LUOKAN PALO-OVI, ITSESULKEVA
[LIFEJACKET]	7	LIFEJACKET RÄDDNINGSVÄST XXXL PELUSTUSLIIVI		[REMOTE VENTILATION]	1	REMOTE VENTILATION SHUTOFF FJÄRRSTÖPP AV VENTILATION A=ACCOMMODATION A=BEREDNING E=ENGINE ROOM E=MASKINRUM A=ASUNTILAT E=KONEHUONEEN
[CHILD'S LIFEJACKET]	22	CHILD'S LIFEJACKET RÄDDNINGSVÄST FÖR BARN LASTEN PELASTUSLIIVI		[STANGING ANCHORAGE]	7	STANGING ANCHORAGE FOR VENTILATION INLET OR OUTLET ILMVAIHTOKANAVAN SULKULUUKKU
[LIFE JACKET FOR INFANT]	7	LIFE JACKET FOR INFANT RÄDDNINGSVÄSTAR FÖR SPÅDBARN PELASTUSLIIVI PIKKULAPSILLE		[REMOTE CONTROL OF SHUT OFF VALVES]	1	REMOTE CONTROL OF SHUT OFF VALVES FOR BOILER AND FUEL OIL TANKS. FJÄRRMANÖVER FÖR SNABSTÄNGNINGSVENTILER FÖR PANNOR OCH DAG- OCH SETTLINGATANKAR. KAIKU-OHJATTU POLTTOAINE- JA VOTTELULIUVENTILIT
[IMMERSION SUIT]	8	IMMERSION SUIT RÄDDNINGSDRÄKT PELASTUSPUKU (2 st URSUIT 5104)		[REMOTE CONTROL FOR FUEL OIL PUMP]	1	REMOTE CONTROL FOR FUEL OIL PUMP POLTTOOLJYPUMPUN KAIKU-OHJAUS
[RADAR TRANSPONDER]	1	RADAR TRANSPONDER RADARTRANSPONDERI		[PUSH-BUTTON/SWITCH FOR FIRE ALARM]	15	PUSH-BUTTON/SWITCH FOR FIRE ALARM ALARMTRYCKKNAPP PALOHÄLYTYSAINAPPI
[SURVIVAL CRAFT PORTABLE RADIO]	2	SURVIVAL CRAFT PORTABLE RADIO TRANSPORTABEL RADIO FÖR LIVRÄDDNINGSFARKOST PELASTUSALUKSEN SIIRRETTÄVÄ RADIO		[HEAT DETECTOR]		HEAT DETECTOR VÄRMEDETEKTOR LAMPOLMÄISIN
[SET OF DISTRESS SIGNALS]	1	SET OF DISTRESS SIGNALS CONTAINING: 6 ROCKET PARASHUTE FLARES, 6 HAND FLARES, 3 SMOKE SIGNALS. NODSIGNALSET INNEHÅLLANDE: 6 FALLSKÄMSRAKETER, 6 HANDBLOSS, 3 ROKSIGNALER. RAKETTERÄ SÄSÄLTÄ: 6 LASKUVARJORAKETTEJA, 6 KÄSISOHTUA, 3 SAVUMERKEJÄ.		[SMOKE DETECTOR]		SMOKE DETECTOR ROKDETEKTOR SAVUILLMÄISIN
[MUSTER STATION]	2	MUSTER STATION SÄMLINGS-STATION KOKKONTUMIS-ASEMA EMBARKATION STATION EMBARKERINGS-STATION MIHITYS-ASEMA		[FIRE ALARM PANEL]	1	FIRE ALARM PANEL WITH VENTILATION SHUTOFF BRANDALARMANPANEL MED FLAKTSTÖPP PALOILMOINSIPANEELI JA TUULETTIMEN PYSÄYTYS
[STRETCHER]	1	STRETCHER BÄR PAARIT		[CO2 RELEASE STATION]	1	CO2 RELEASE STATION UTLOSINGSSTATION FÖR CO2-SYSTEM CO2-JÄRJESTELMAN LAUKAISUASEMA
				[CO2 BATTERY]	1	CO2 BATTERY CO2-BATTERI 6 x 67.5 L

HUVUDDIMENSIONER:

STÖRSTA LÄNGD 48,50 m
 LÄNGD BILDÄCK 45,00 m
 LÄNGD P.P. 42,89 m
 BREDD MALLAD 10,50 m
 SIDHÖJD MALLAD 5,25 m
 MEDELDJUPGÅNG 3,90 m
 MAX DJUP I AKTER 4,15 m

- SELF CONTAINED BREATHER 6 L / 300 bar TRYCKLUFTSÄMNINGSPAPPARAT 6 L / 300 bar PAINELMAHENGITYSLAITE 6 L / 300 bar
- SPARE BOTTLES FOR BREATHING APPARATUS RESERVFASKOR FÖR ÄNDNINGSPAPPARATER HENGITYSLAITTEIDEN VARAPULLOJA
- LIFE LINE LIVLINA TURVAKÖYSI
- FIRE PROTECTION SUIT BRANDSKYDDSDRÄKT PALOSUOJAPUKU
- BOOTS STÖVLAR SAAPPAAT
- GLOVES HANDSKAR KASINEET
- HELMET HJÄLM KYPÄRÄ
- SAFETY LAMP SÄKERHETSLAMPA VARMUUSLAMPU
- FIRE AXE BRANDYXA PALOKIRVES
- CHEMICAL PROTECTIVE CLOTHING KEMIKAALISYDDSDRÄKT KEMIKAALISUOJAPUKU

IMO.NR. — 8412807
 CALL SIGN. — OIRS

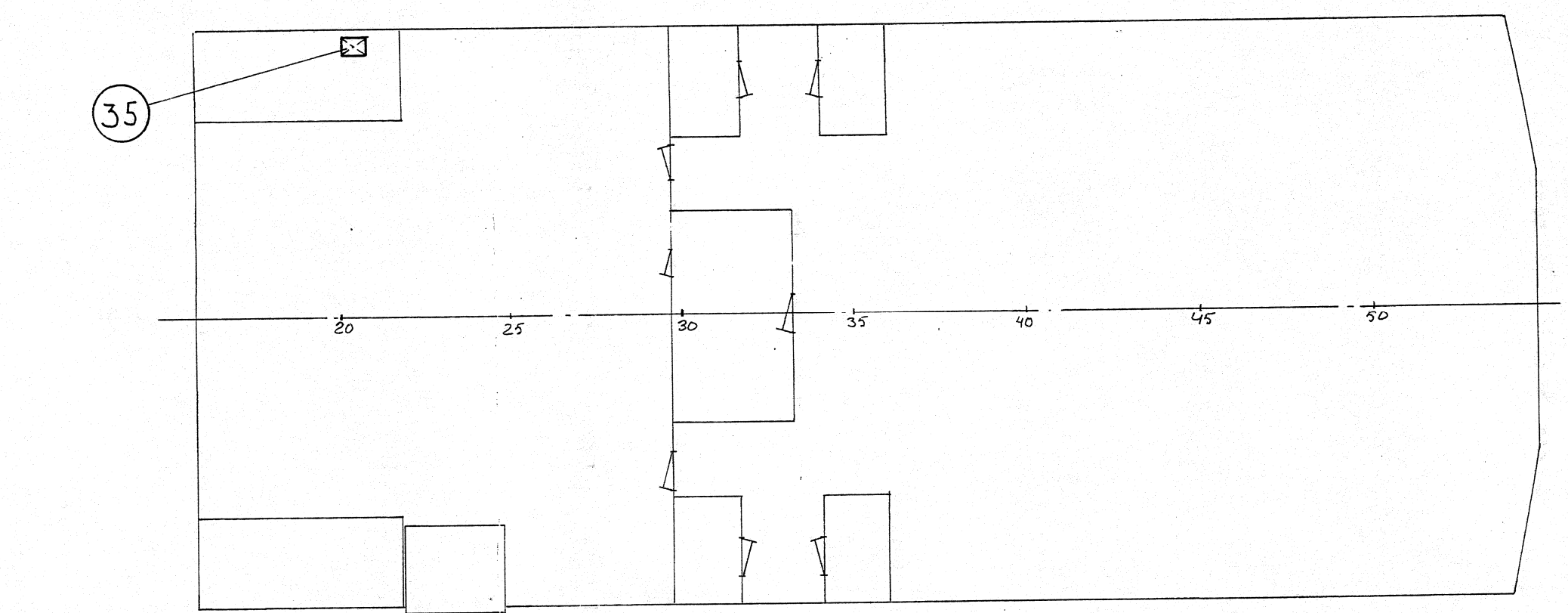
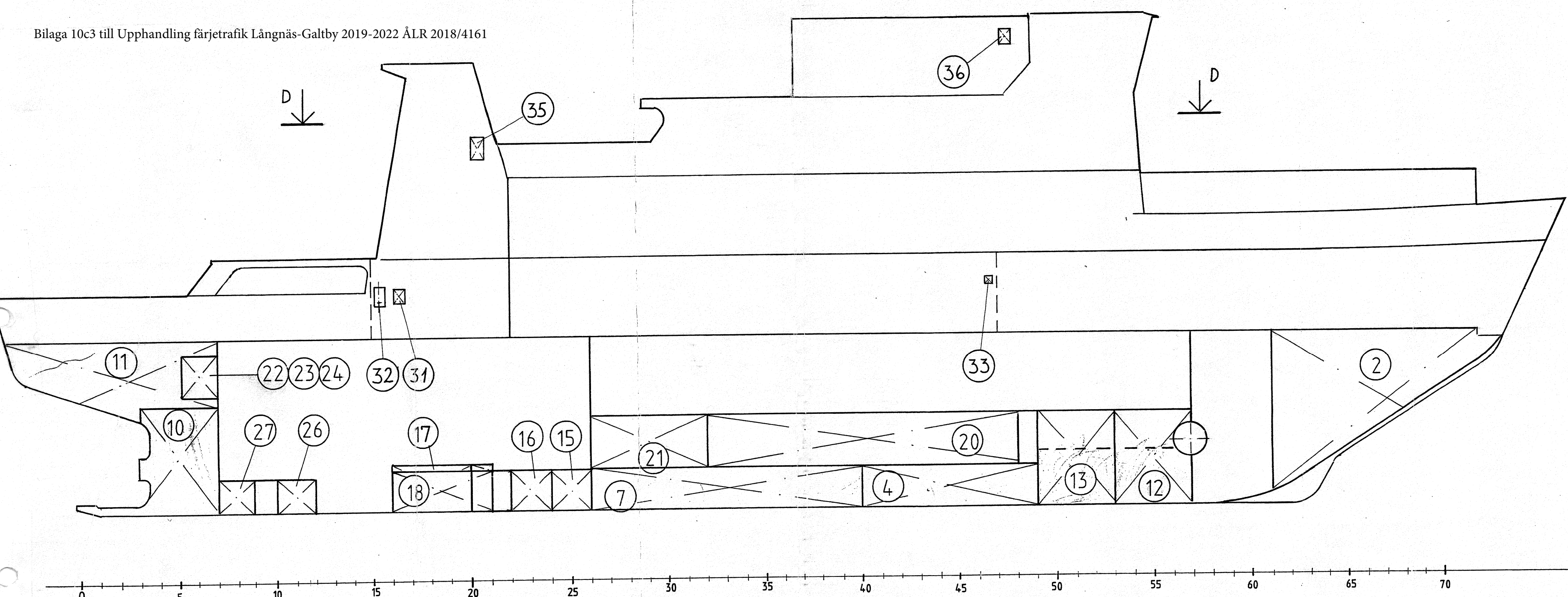
Ändring	Index	Datum	Ändr.	Gransk.
ALTERED	K	2017-05-18	MK	
ALTERED	J	2016-09-30	MK	
ALARIMTRYCKKNAPPAR	I	2016-08-25	MK	
ALTERED	H	2014-12-15	MK	
ALTERED	G	2010-07-20	MK	
ALTERED	F	2010-06-01	MK	
ALTERED	E	2009-01-08	MK	
ALTERED	D	2008-05-15	MK	

ÅLANDS LANDSKAPSREGERING m/s SKIFTET
 TRAFIKAVDELNINGEN SÄKERHETSPLAN
 FIN-22100 MARIEHAMN

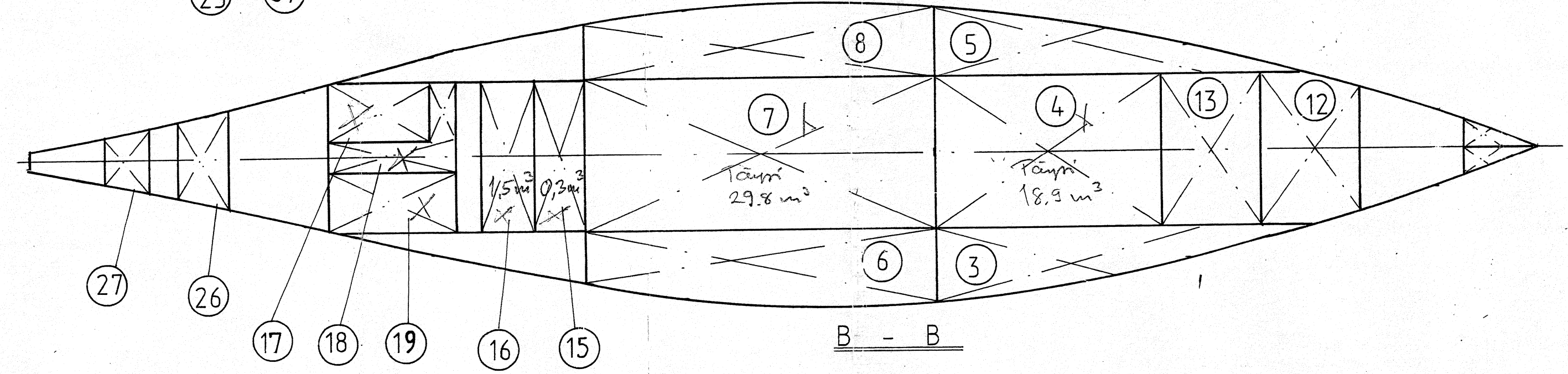
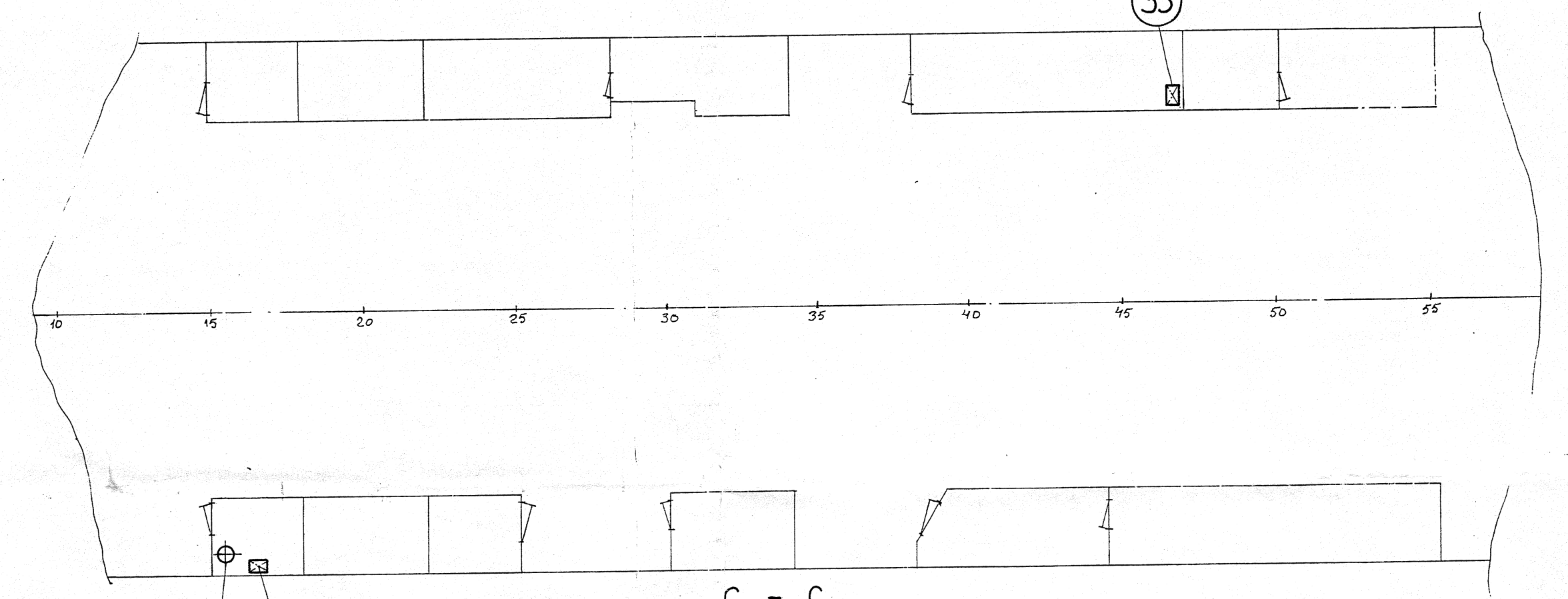
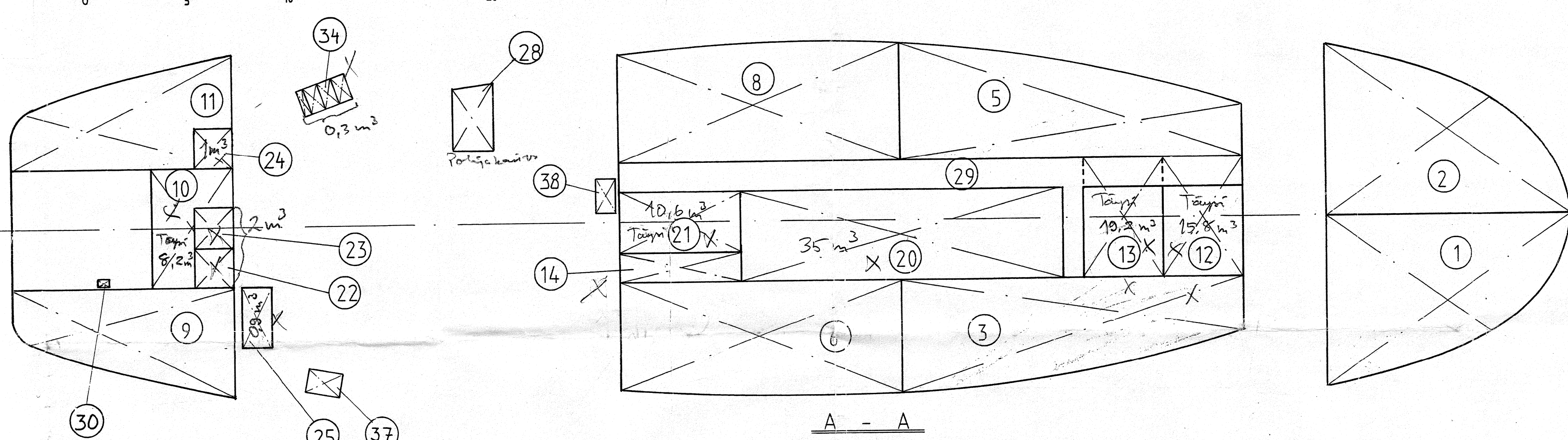
Marin&Industri-Teknik MK AB Skala: 1:200 Konstr. 28.6.95 SM Rits. nr. RM 22433 K

Projektledare: Märten Kulves
 Kopmansgatan 19, 22100 Mariehamn, Finland
 Tel. +358 - 18 - 15325
 mitek@aland.net

Erätter. Erätt av. Finsom.

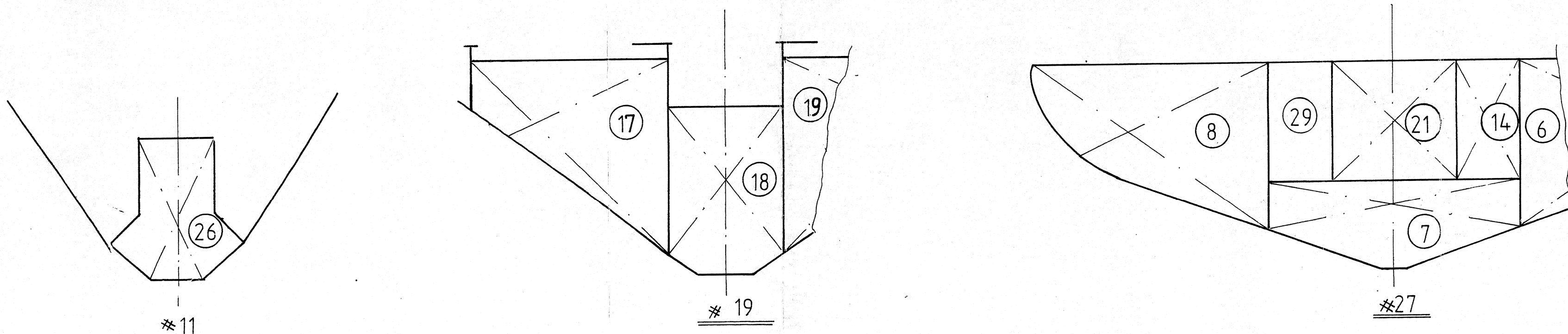


Item	Code	Description	Location	Volume
För-propellerens hydr. olja	38	KEULAOHJ.POTK. ÖLJYSÄILIÖ	25 - 26	0,25
Port hydraulik aggreg.	37	PORTTIHYDRAULIKKASÄILIÖ (aggreg.)	10 - 13	0,2
Rodermaskinhydr. oljetank	36	PERÄSIN HYDR. ÖLJYSÄILIÖ	47 - 48	0,05
H.M. kyluutter exp. tank	35	PAÄK.PAISUNTASÄILIÖ	20-21	0,085
Hydr./smörj. oljetankar	34	HYDR./VOIT.ÖLJYSÄILIÖT	10 - 13	1x0,1,3x0,2
För-propellerens exp. tank	33	KEULAOHJ.POTK. PAIS. SÄILIÖ	46 - 47	0,025
KMW-hydr. expansion tank	32	KMW-PAIS. SÄILIÖ	15 - 16	0,045
Stårörrets smörj. oljetank	31	VANNASPUTK.VOIT.ÖLJYSÄILIÖ	16 - 17	0,043
Roderstock smörj. oljetank	30	PERÄSINTUKIN VOIT.ÖLJYSÄILIÖ	0 - 1	0,043



Rost ballast $N_1 = 30 m^3$
 Appelsäck ballast $N_4 = 19 m^3$
 AP (10) = 8 m³
 Rost ballast rd = 57 m³
 Ballast för
 Tillsättning i:
 I II (5) 12 m³
 II BB (5) 12 m³
 1/4-2 T/B ballast 24 m³
 av skiffet 8 1/2 m³
 Totalt 81 m³

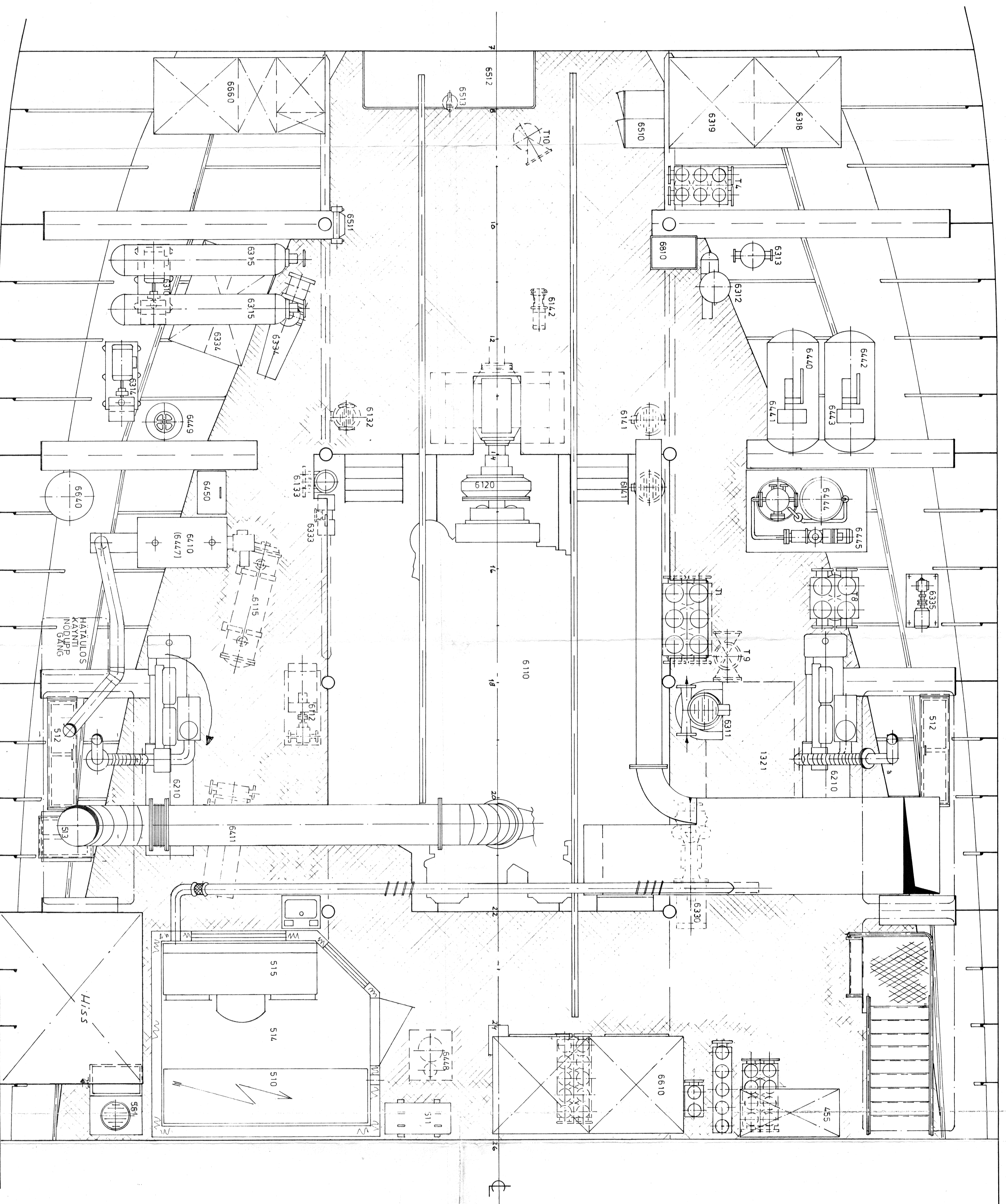
Item	Code	Description	Location	Volume
Bottenbrunn	(29)	PUTKITUNNELI	26 - 57	-
POHJAKAIVO	(28)	POHJAKAIVO	18 - 20	-
POHJAKAIVO	(27)	POHJAKAIVO	7 - 9	-
KMW-hydraulik olja	26	KMW HYDRAULIKKAÖLJY	10 - 12	-
Smörj. olje för röst tank	(25)	VOITELUÖLJY VARASTOSÄILIÖ 300 l =	7 - 9	2,5
Ljusolja dagtank	(24)	DIESELÖLJY PÄIVÄSÄILIÖ FULL =	5 - 7	1,4
Bränsle	(23)	RASKASÖLJY PÄIVÄSÄILIÖ FULL =	5 - 7	1,9
Separeringstank för bränsle	(22)	RASKASÖLJY SELVITYS FULL =	5 - 7	1,9
Ljusolja forml tank	(21)	DIESELÖLJY VARASTO 9000 l =	26 - 32	10,6
Bränsle	(20)	RASKASÖLJY VARASTO	32 - 48	42,5
Separeringstank	(19)	SEPAROINTIJÄTE	16 - 21	3,0
Cirkulationsolja	(18)	KIERTOÖLJY 1500 l =	16 - 21	3,6
Förbruknings smörj. olja	(17)	KÄYTETTY VOITELUÖLJY 0,3 t =	16 - 20	3,8
Bilg vatten	(16)	PILSSIVESI	22 - 24	3,9
Gräv vatten	(15)	LIKAVESI	24 - 26	4,0
WC-tank	(14)	WC-TANKKI 0,3 t =	26 - 32	5,4
Färs vatten	(13)	MAKEAVESI II CL	49 - 53	19,2
Ballast	(12)	MAKEAVESI I CL	53 - 57	15,8
Ballast	(11)	PAINOLASTI IV BB	7	16,4
Ballast	(10)	PAINOLASTI PERÄPIIKKI	3 - 7	8,2
Ballast	(9)	PAINOLASTI IV SB	7	17,8
Ballast	(8)	PAINOLASTI III BB	26 - 40	44,3
Ballast	(7)	PAINOLASTI IV CL	26 - 40	29,8
Ballast	(6)	PAINOLASTI III SB	26 - 40	44,3
Ballast	(5)	PAINOLASTI II BB	40 - 57	36,5
Ballast	(4)	PAINOLASTI III CL	40 - 49	18,9
Ballast	(3)	PAINOLASTI II SB	40 - 57	36,5
Ballast	(2)	PAINOLASTI I BB	61	43,0
Ballast	(1)	PAINOLASTI I SB	61	43,0
Tankar	N o	TANKKI	SIJAINTI Spant	TILAVUUS [M ³] Volym



Section	Content	Code	Volume
D	Muut. tankkien kilpinumerointi (CL)	15.1.81	0,1
C	Lis säiliöt 37-38	14.1.85	0,2
B	Lis säiliöt 30-36	3.10.81	0,3
A	Hydr. tankki 17.1.81	28.10.81	0,1

Oy LAIVATEOLLISUUS Ab	TURKU - ÅBO	TANKKIKAAVIO	Tank schema	84.05.08 EA
1:100	360-710-001-1	360		

SMERKINNÄT SFS MUKAAN
havaituista virheellisyyksistä ilmoitettava heti piirustuskonttoriin



KONSTIUSMERKINNÄT SFS MUUKAAN
 Työpöydälle horendusta virheellisyyskäsittely ilmoitettava heti pituusluokkionin

94 7.5.79 1321

2

MUUTTOLOMA N:o	KENTÄ	MUUTTOLOMA N:o	JÄRJESTÄJÄ	PAIKKAS	MUUTTO	HYV.
OY LAIVATEOLLISUUS AB			MASKINSRUMS ARRANGEMANG			
TURKU - ABO			KONEHUONEEN YLEISJÄRJESTELY			
KOMPAAN	PIK.	SOINTE	MAKETS	PAIKKAS	MUUTTO	HYV.
KORVAUTTU	334	1.25	334	1.6001	1/3	
LETT.	19.03.21					

MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT

655702



Merenkululaitos vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen aluksen miehityksestä, laivavaen pätevyydestä ja vahdinpidosta annetun asetuksen (1256/1997) mukaisesti
Sjöfartsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt förordningen om fartygsbemanning, besättningens behörighet och vakthållning (1256/1997)

SUOMI
FINLAND

Aluksen nimi/Fartygets namn Ejdern		Kotipaikka/Hemort Mariehamn
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OJLN		IMO-numero/nummer 7611511
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Passagerarfartyg		Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 486
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad DNV E0		Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1258
Liikennealue/Trafikområde Trafikområde II		
Toimi/Berätning	Pätevyyskirja/Behörighetsbrev	Henkilömäärä/Antal personer
Befälhavare Däcksman Maskinchef	Vaktstyrman Behörighetsbrev för däcksmän Vaktmaskinmästare	1 2 1
		Yhteensä / Sammanlagt 4
Huomautukset/Anmärkningar Körtid högst 12 timmar. Minst en matlagningskundig person skall ingå i besättningen. Befälhavaren bör ha 12 månaders sjötjänst som styrman eller befälhavare. Fartygets arbetsspråk är svenska.		

Todistus on voimassa
Detta certifikat gällertoistaiseksi
tillsvidareAnnettu Helsingissä
Utfärdat i Helsingfors

27.11.2002

Reijo Gustafsson
Byråchef

Nro/Nr

FI 276/200/2002

MIEHTYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT



Liikenteen turvallisuusvirasto vahvistaa alla mainitun aluksen miehistönsä ja aluksen turvallisuusjohtamisesta annetun lain (1687/2009) mukaisesti.

SUOMI
FINLAND

Trafiksäkerhetsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt lagen om fartygspersonal och säkerhetsorganisation för fartyg (1687/2009).

Aluksen nimi/Fartygets namn Gudingen		Kotipaikka/Hemort Marichamn
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OIKL		Pituus/Längd Leveys/Bredd 43,88 m 10,50 m
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Passagerfartyg		Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 961
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad Obemannat		Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1605
Liikennealue/Trafikområde Inrikes trafik II		
Toimi/Befattning	Pätevyyskirja/Behörighetsbrev	Henkilömäärä/Antal personer
Befälhavare Däcksman Maskinchef	Vaktstyrman Behörighetsbrev för däcksmän Maskinmästare	1 2 1
Yhteensä /Sammanlagt		4
Huomautukset/Anmärkningar Körtid högst 12 timmar. Befälhavaren skall ha 12 månaders sjö tjänst som styrman eller befälhavare. Fartygets arbetspråk är svenska.		

Todistus on voimassa toistaiseksi
Detta certifikat gäller tillsvidare

Annettu Turussa 22.02.2011
Uifärdat i Åbo

Esa Saari
Chef för Västra tillsynsenheten



Nro/Nr FI 44/400/2011

MIEHITYSTODISTUS - BEMANNINGSCERTIFIKAT

403/02



Merenkulkulaitos vahvistaa alla mainitun aluksen miehityksen aluksen miehityksestä, laivaväen pätevydestä ja vahdinpidosta annetun asetuksen (1256/1997) mukaisesti
Sjöfartsverket fastställer nedan nämnda fartygs bemanning enligt förordningen om fartygsbemanning, besättningens behörighet och vakthållning (1256/1997)

SUOMI
FINLAND

Aluksen nimi/Fartygets namn Skiftet		Kotipaikka/Hemort Mariehamn
Tunnuskirjaimet/Signalbokstäver OIRS		IMO-numero/nummer 8412807
Aluksen tyyppi/Fartygstyp Passagerarfartyg		Bruttovetoisuus/Bruttodräktighet (ITC 1969) 961
Koneiston automaatioaste/Maskineriets automationsgrad FMA Obemannat		Kokonaisteho/Total effekt (kW) 1600
Liikennealue/Trafikområde Trafikområde II		
Toimi/Befattning	Pätevyyskirja/Behörighetsbrev	Henkilömäärä/Antal personer
Befälhavare	Vaktstyrman	1
Överstyrman	Vaktstyrman	1
Däcksman	Behörighetsbrev för däcksman	2
Maskinchef	Maskinmästare	1
Yhteensä /Sammanlagt		5
Huomautukset/Anmärkningar Befälhavaren bör ha 12 månaders sjötjänst som styrman eller befälhavare. Minst en matlagningskunnig person skall ingå i besättningen. Fartygets arbetspråk är Svenska.		

Todistus on voimassa
Detta certifikat gäller

toistaiseksi
tillsvidare

Annettu Helsingissä
Utfärdat i Helsingfors

16.12.2002

Reijo Gustafsson
Reijo Gustafsson
Byråchef



Underhållssystemet IDEA.NET på m/s Ejdern

I underhållssystemet finns delar av fartygets underhållsarbete samlade samt tidsramen för förnyande av certifikat och klassningar. Arbeten i underhållssystemet utförs enligt timintervaller eller vecko-/månadsintervaller beroende på komponent. För att fartygsunderhållssystemet skall fungera skall komponenternas drifttimmar uppdateras kontinuerligt, finns en skild meny i underhållssystemet för detta.

Underhållssystemet på fartyget är webbaserat dvs. man loggar in i systemet via internet.

Inloggningen görs på: www.idea-net.se/ls välj Ejdern

Användarnamn: GuestEjderen

Lösenord: Ejderntest

Välj "underhåll" i vänstra menyn och klicka på underhållsuppgifter

I Tidsperiod fönstret välj "Lägg till uppgift" klicka sedan på rutan Använd filter.

Arbeten och intervaller som är länkade till komponenten får man fram genom att klicka på komponenten eller använd pilen till höger om komponentens arbetsbeskrivning.

Allt som är märkt "utföres av ÅLR" i underhållssystemet utförs av beställaren resten skall utföras av entreprenören.

Uppräkningen av underhållsåtgärder i underhållssystemet IDEA.NET är inte uttömmande. Löpande underhållsåtgärder som entreprenören ansvarar för tillkommer.

Gränssnittet och layouten för idea-net uppdateras under 2018.

Underhållssystemet IDEA.NET på m/s Gudingen

I underhållssystemet finns delar av fartygets underhållsarbete samlade samt tidsramen för förnyande av certifikat och klassningar. Arbeten i underhållssystemet utförs enligt timintervaller eller vecko-/månadsintervaller beroende på komponent. För att fartygsunderhållssystemet skall fungera skall komponenternas drifttimmar uppdateras kontinuerligt, finns en skild meny i underhållssystemet för detta.

Underhållssystemet på fartyget är webbaserat dvs. man loggar in i systemet via internet.

Inloggningen görs på: www.idea-net.se/ls välj Gudingen

Användarnamn: GuestGudingen

Lösenord: Gudingentest

Välj "underhåll" i vänstra menyn och klicka på underhållsuppgifter

I Tidsperiod fönstret välj "Lägg till uppgift" klicka sedan på rutan Använd filter.

Arbeten och intervaller som är länkade till komponenten får man fram genom att klicka på komponenten eller använd pilen till höger om komponentens arbetsbeskrivning.

Allt som är märkt "utföres av ÅLR" i underhållssystemet utförs av beställaren resten skall utföras av entreprenören.

Uppräkningen av underhållsåtgärder i underhållssystemet IDEA.NET är inte uttömmande. Löpande underhållsåtgärder som entreprenören ansvarar för tillkommer.

Gränssnittet och layouten för idea-net uppdateras under 2018.

Underhållssystemet IDEA.NET på m/s Skiftet

I underhållssystemet finns delar av fartygets underhållsarbete samlade samt tidsramen för förnyande av certifikat och klassningar. Arbeten i underhållssystemet utförs enligt timintervaller eller vecko-/månadsintervaller beroende på komponent. För att fartygsunderhållssystemet skall fungera skall komponenternas drifttimmar uppdateras kontinuerligt, finns en skild meny i underhållssystemet för detta.

Underhållssystemet på fartyget är webbaserat dvs. man loggar in i systemet via internet.

Inloggningen görs på: www.idea-net.se/ls välj Skiftet

Användarnamn: GuestSkiftet

Lösenord: Skiftettest

Välj "underhåll" i vänstra menyn och klicka på underhållsuppgifter

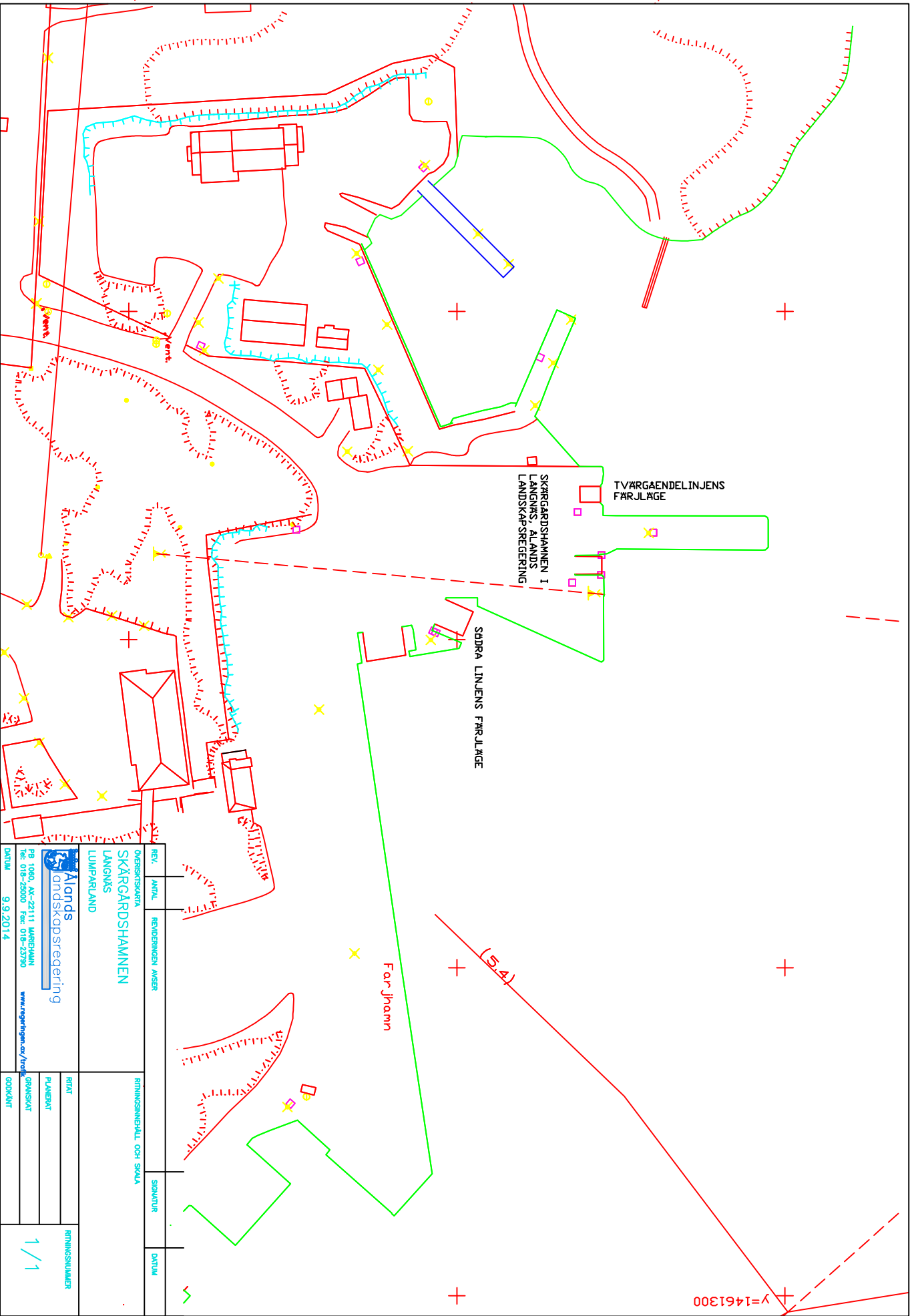
I Tidsperiod fönstret välj "Lägg till uppgift" klicka sedan på rutan Använd filter.

Arbeten och intervaller som är länkade till komponenten får man fram genom att klicka på komponenten eller använd pilen till höger om komponentens arbetsbeskrivning.

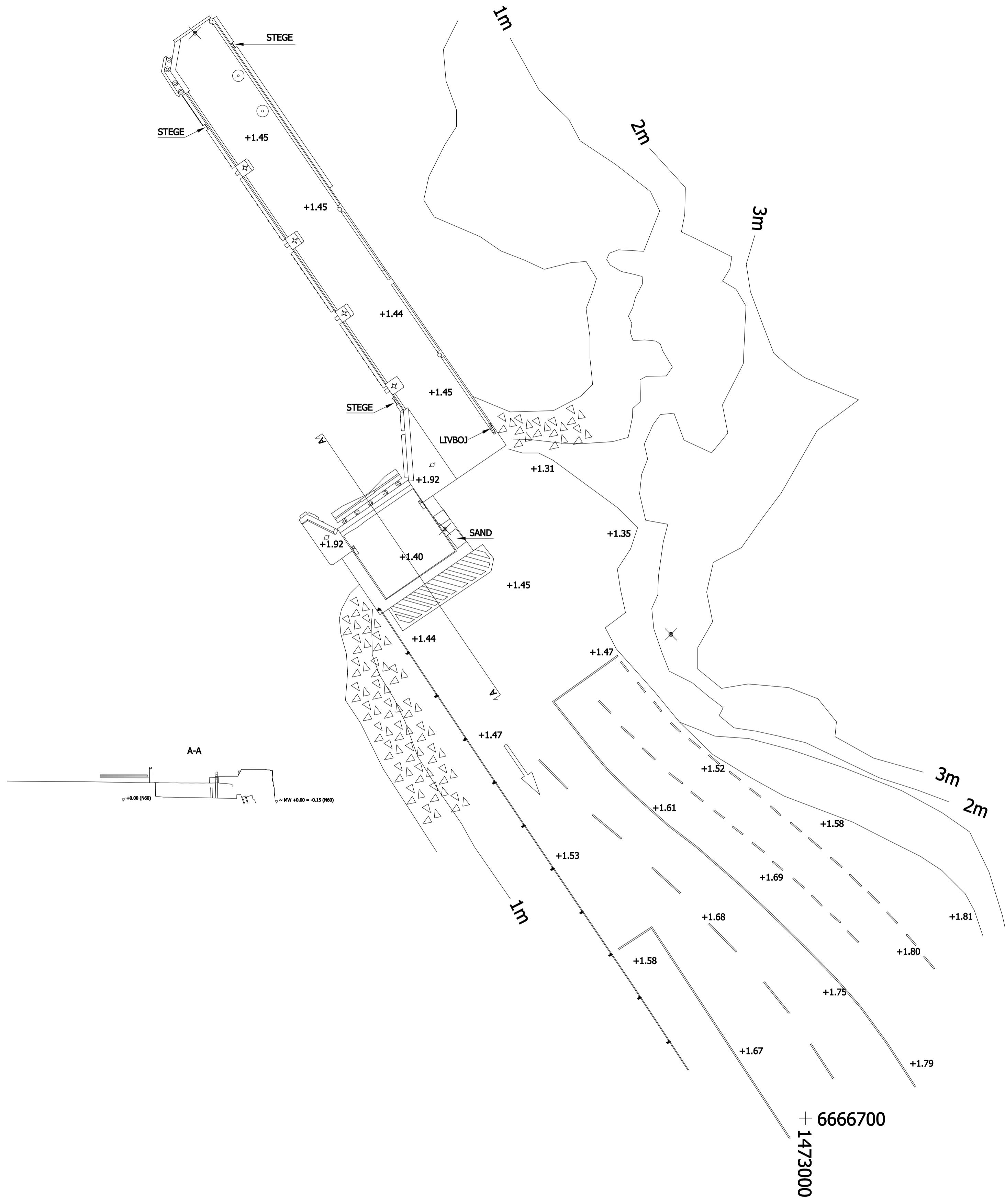
Allt som är märkt "utföres av ÅLR" i underhållssystemet utförs av beställaren resten skall utföras av entreprenören.

Uppräkningen av underhållsåtgärder i underhållssystemet IDEA.NET är inte uttömmande. Löpande underhållsåtgärder som entreprenören ansvarar för tillkommer.

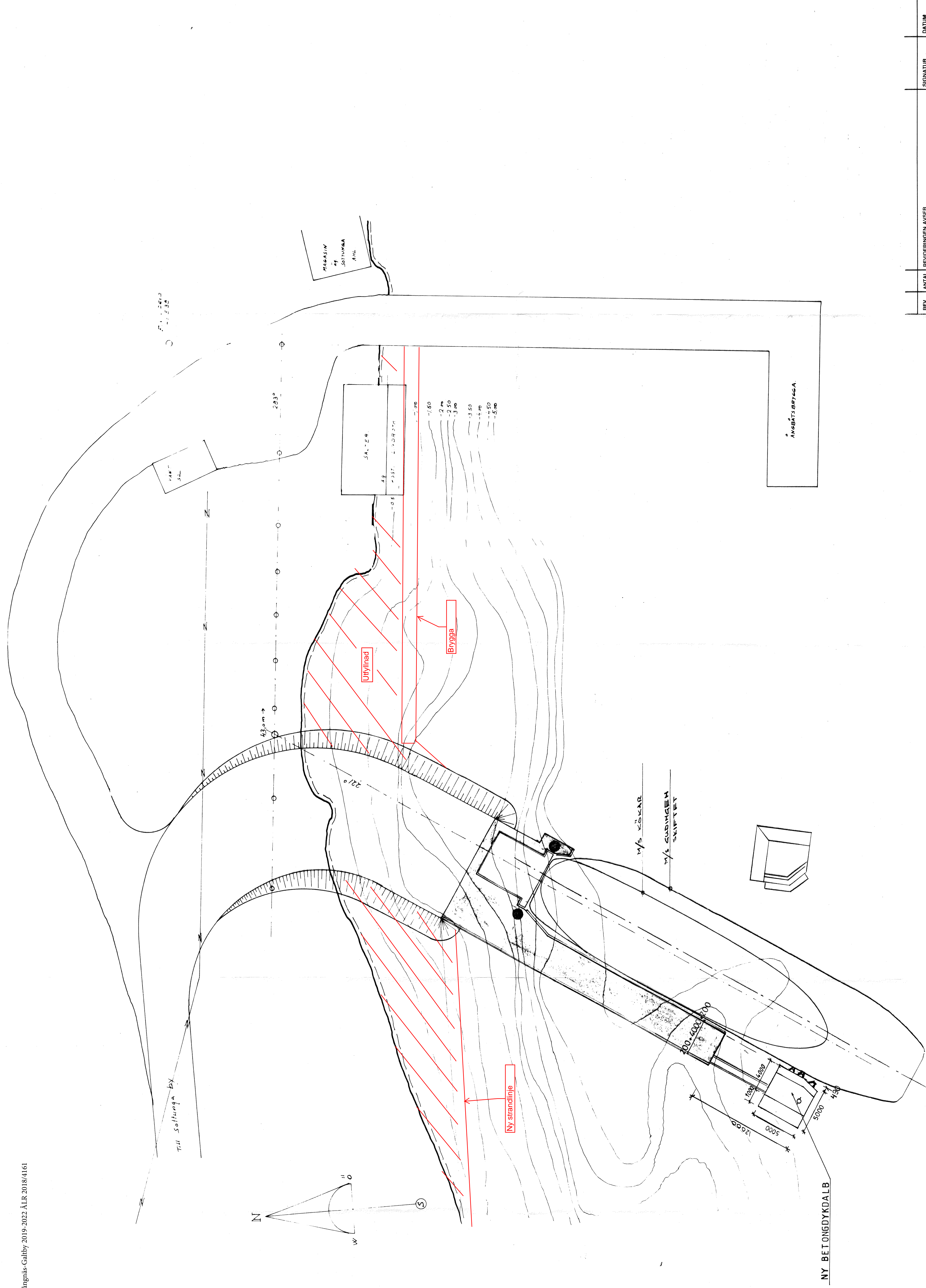
Gränssnittet och layouten för idea-net uppdateras under 2018.



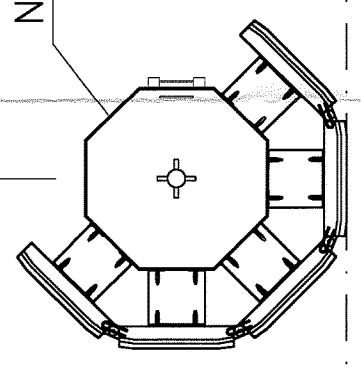
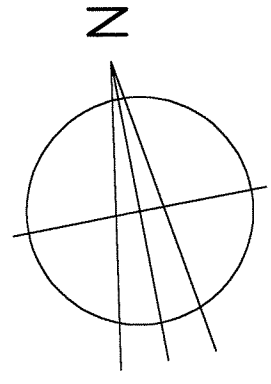
REF.	AVTAL	REGISTRERINGS ANSÖR	SPRÅKTYP	DATUM
ÖVERSIKTSKARTAN				
SKÄRGÅRDSHAMNEN				
LÅNGNÄS				
LUMPARLAND				
RTIT	PLANEART	RTININGSKÄLLA OCH SKALA	RTININGSNUMMER	
Ålands landskapsregering				
PB 1060, ÅL-22111 LÅNGNÄS Tel: 018-25000 Fax: 018-22790 www.regeringen.ax/Åland				
DATUM	9.9.2014			
				1/1



Ändring	Index	Datum	Ändr.	Gränd.
ÅLANDS LANDSKAPSREGERING TRAFIKAVDELNINGEN FIN-22100 MARIEHAMN		ÖVERÖ FÄRJFÄSTE Situationsplan		
Marin&Industri-Teknik MK AB Köpmansgatan 19, FIN-22100 Mariehamn		Skala: 1:200	Konstr. 2014-10-03	Ritn. nr. MI 2774-100
PROJEKT INGENJÖR Mårten Kullväs Phone. +358-18-15325		Gränd. Ersätter:	Ersatt av:	Ritning: MI 2774-100

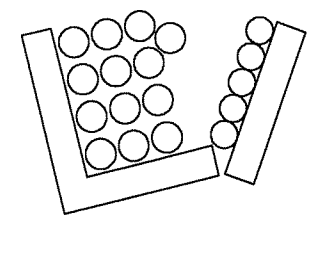


REV.	ANTAL	REVIDERINGEN AVSER	SIGNATUR	DATUM
		ARBETE SÖTTUNGA FÄRJFÄSTE FÖRSLAG TILL PLACERING AV NY DYKDALB I PIRENS FÖRLÄNGNING		1:200
		ALANDS LANDSKAPSSTYRELSE TRAFIKAVDELNINGEN BOX 60, 22101 MARIHAMN tel: 928-25000, telefax: 928-19155		
		DATUM 30.01.94	H. Westberg	
		RITAT		RITINGSNUMMER
		PLANERAT		
		GRANSKAT		
		GODKÄNT		2

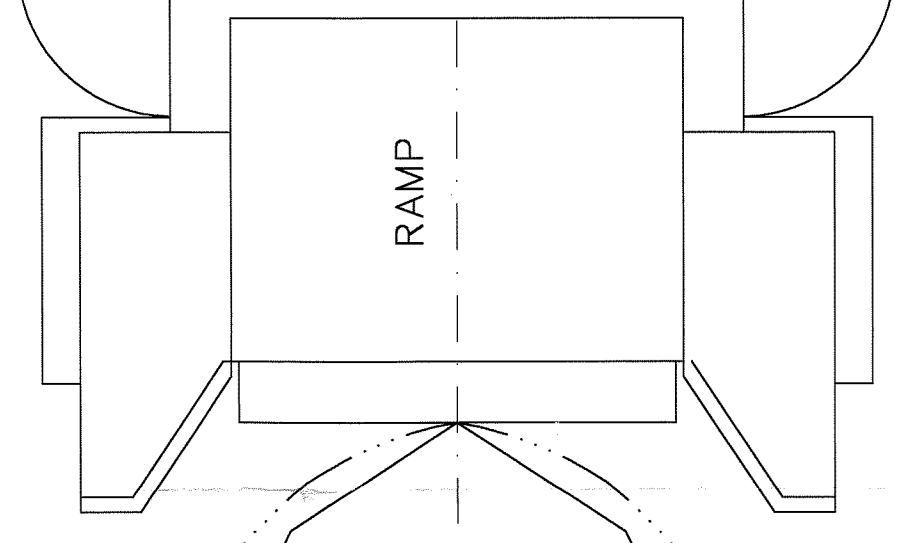
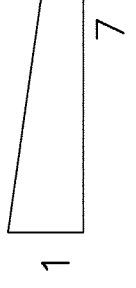


NY DYKDALB

34000



0006



RAMP

GUDINGEN

VIGGEN

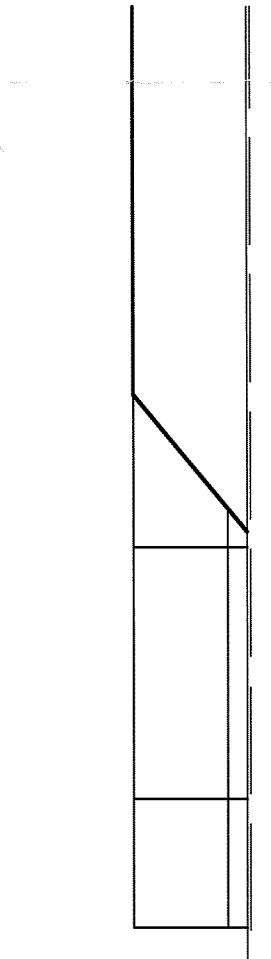
DUIT BREDD
FELLÄND PÅ FÄLORNA

RASERAD BRYGGA

RITNINGSFÖRTECKNING

1556 001	SITUATIONSPLAN	1:100
1556 002	FRONTVYER	1:50
1556 003	PLAN, SKÄRNING	1:20, 1:10
1556 004	MATT, ARMERING	1:20
1556 005	STÄLPÄLAR	1:10
1556 006	KAJSTEGE	1:10
1556 007	POLLARE 30 T	1:10
1556 008	ANKARSTAG	1:10

ARBETSITNING




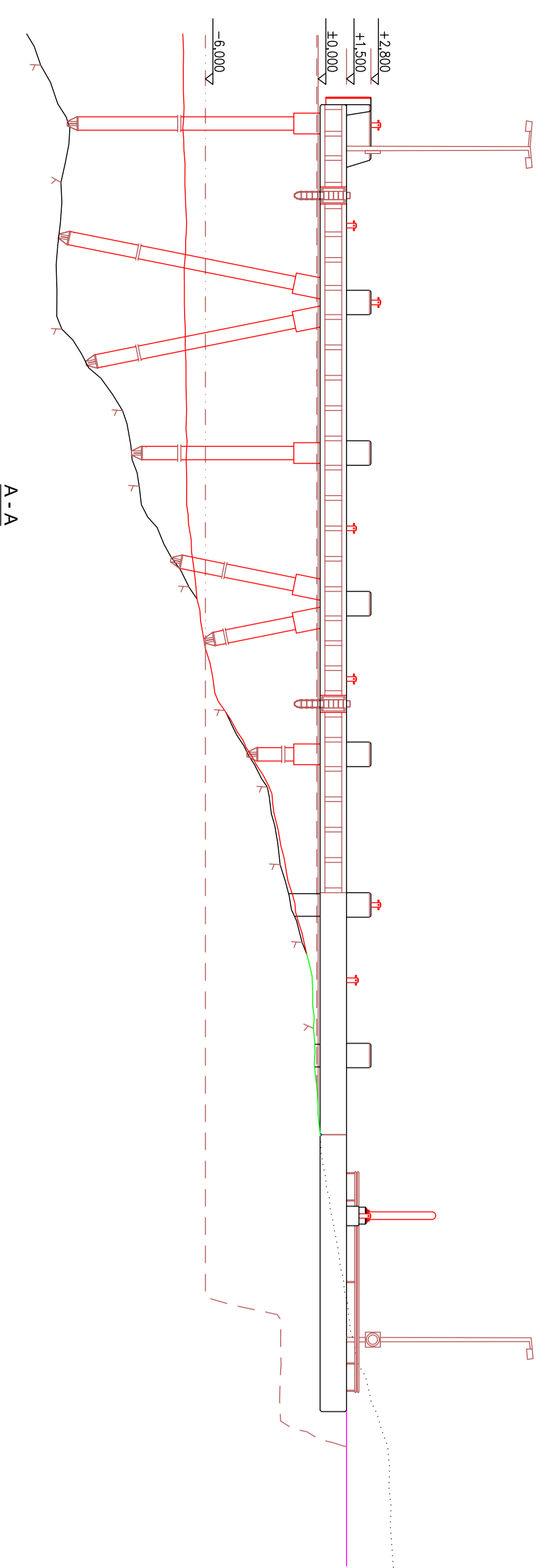
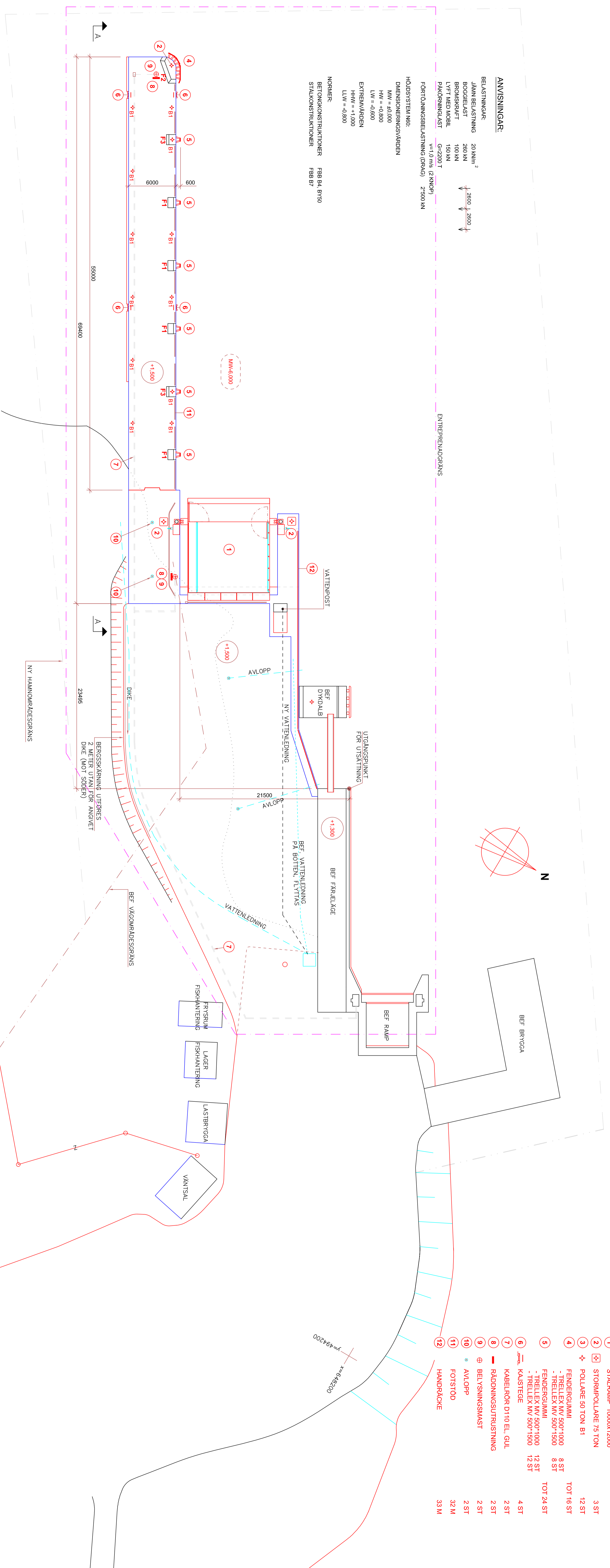
+2.700

+0.300

+0.000

MOT ÖSTER

A ARBETSITNING		KR 10 10 02
Byggnadsbeteckning namn o. adress		
ALANDS LANDSKAPSSTYRELSE		SITUATIONSPLAN 1:100
HUSÖ		
DYKDALB		
Ritör S-JLN	Proj. JHI	Skala
1556 001A	1556 001A	1:100
		
Nord-engineering Eriksgatan 7 a B 20100 ÅBO Tel. 02-2513322 Fax. 02-2502642		
27 07 2002		



ord-engineering
 1586 101A

14.09.2005

1:200

HUVUDRITNING

1586 101A

1586 101A



PIIRUSTUSLUETTELO	
NRO	NIMI
R18/16 a-1	YLEISPIIRUSTUS
R18/16 a-2	ALUE-, TASAUS- JA RUOPPAUSSUUNNITELMA
R18/16 a-3	NYKYTILANNE JA POISTETTAVAT RAKENTEET
R18/16 b-1	LAITURIN PAALUJEN SJAINTIPIIRUSTUS
R18/16 b-2	LAITURIN PAALUJEN JA ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 c-1	LAITURIN MITTAPIIRUSTUS
R18/16 c-2	LEIKKAUS 1-1
R18/16 c-3	LEIKKAUS 2-2
R18/16 c-4	LEIKKAUS 3-3
R18/16 c-5	LEIKKAUS 4-4
R18/16 c-6	LEIKKAUS 5-5
R18/16 c-7	LEIKKAUS 6-6
R18/16 c-8	LAITURI, ALAPINNAN RAUDOITUS
R18/16 c-9	LAITURI, YLÄPINNAN RAUDOITUS
R18/16 c-10	LEIKKAUS R1-3
R18/16 c-11	LEIKKAUS R4-7
R18/16 c-12	LEIKKAUS R8-10
R18/16 c-13	LAITURIN TASOPIIRUSTUS, TUKIMUURIT
R18/16 c-14	LEIKKAUS 7-7
R18/16 c-15	TUKIMUURIELEMENTTI
R18/16 c-16	TIHTAALI 1, TASOKUVA
R18/16 c-17	TIHTAALI 1, LEIKKAUKSET T1 JA T2
R18/16 c-18	TIHTAALI 2, TASOKUVA
R18/16 c-19	TIHTAALI 2, LEIKKAUKSET T3 JA T4
R18/16 c-20	TIHTAALI 1, ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 c-21	TIHTAALI 2, ANKKUREIDEN ASENTAMINEN
R18/16 c-22	TIHTAALI 1, RAUDOITUS
R18/16 c-23	TIHTAALI 2, RAUDOITUS
R18/16 c-24	KULMAFENERI
R18/16 c-25	TIHTAALI 1, PAALUJEN P1 JA P6 RAUDOITUS
R18/16 c-26	TIHTAALI 1, PAALUJEN P2, P3, P4 JA P5 RAUDOITUS
R18/16 c-27	TIHTAALI 2, PAALUJEN P7 JA P12 RAUDOITUS
R18/16 c-28	TIHTAALI 2, PAALUJEN P8, P9, P10 JA P11 RAUDOITUS
R18/16 c-29	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, TOTEUTUSERITELMÄ
R18/16 c-30	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, TERÄSRAKENTEIDEN ASENNUSOHJE
R18/16 c-31	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, MATERIAALILUETTELO
R18/16 c-32	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, KIINNELUETTELO
R18/16 c-33	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, AIHO- JA OSAPIIRUSTUS
R18/16 c-34	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, KOKOONPANOPIIRUSTUS
R18/16 c-35	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, ASENNUSPIIRUSTUS
R18/16 c-36	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, 3D-PIIRUSTUS
R18/16 c-37	TERÄSRAKENTEISET KULKUSILLAT, LASKENTARAPORTTI
R18/16 c-38	TIHTAALIT 1 JA 2, KAAPELIEN SUOJAPUTKET
R18/16 g-1	TUTKIMUSKARTTA
R18/16 g-2	LEIKKAUKSET A-A, B-B
R18/16 g-3	LEIKKAUS C-C
R18/16 g-4	LEIKKAUKSET D-D, E-E
R18/16 g-5	LEIKKAUKSET F-F, G-G
R15/DL1	SIIRTYMÄLAATTA 3 m
Ty 3/51	TIEKAIDE, YLEISPIIRUSTUS JA ASENNUS
Ty 3/52	TIEKAIDE, ALKUVIESTE 12 m
Ty 3/55	TIEKAIDE, YLEISPIIRUSTUS

D	13.6.2017	Raskasliikennelaiturin alue päivitetty	J. Tuikka	H. Hekkala
C	9.11.2016	Hydrauliikkakeskuksen sijainti muutettu	J. Tuikka	H. Hekkala
B	24.10.2016	Piirustusta selkeytetty	J. Tuikka	H. Hekkala
A	12.10.2016	Tihtaalit ja huoltosillat siirretty	J. Tuikka	H. Hekkala
MERKKI	PVM	MUUTOS	TEHNYT	TARKASTANUT

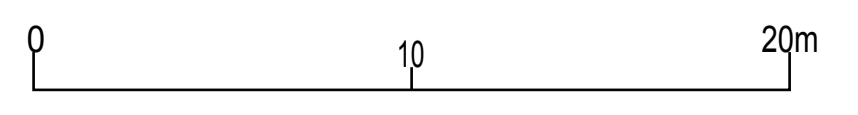
HANKE **Galtbyn Anvenanmaan yhteysliikennelaiturin suunnittelu**
 SILLAN NIMI JA KUNTA **GALTBYN LAITURI, KORPPOO, PARAINEN**
 TYYPPI **YLEISPIIRUSTUS**

JM VA - HL -
 KUORMA **LM1 (Y) / 5.9.2014** VNOUS - gon



Taitorakenteiden suunnittelu		PÖYRY		Varsinais-Suomen ELY-keskus	
PIIRT.	31.5.2016	J. Tuikka	TARK./HYV.		
SUUNN.	31.5.2016	J. Tuikka			
TARK.	31.5.2016	H. Hekkala	TARK.		
Geotekninen suunnittelu		PÖYRY		HYV.	
TARK.	31.5.2016	S. Lovonen	GEOPHY		
MITAK.	1:200		PIIR. NRO.		
					R18/16 a-1

KOORDINAATISTO ETRS-GK21,
 KORKEUSJÄRJESTELMÄ N2000



T	Personbil	29		8		1		1		1		4		44		12
O	Lastbil/Långtradare	2		0		0		0		1		0		3		21
T	Buss	0		0		0		0		0		0		0		0
A	Traktor+släp	0		0		0		0		0		0		0		0
L	Bil+husvagn	0		0		0		0		0		0		0		0
T	Husbil	1		0		0		0		0		0		1		8
	Cyklar	0		0		0		0		0		0		0		0
	Mc	0		0		0		0		0		0		0		0
	Släpvagn Låg/Hög	0		0		0		0		0		1		1		4
	Övriga	0		0		0		0		0		0		0		0
	Efterlämnade	0		0		0		0		0		0		0		0
														Totala löpmetrar:	12	

Från	Passagerare	51	Last LM														Galtby	
Galtby:	Personbil	18	0														Loss LM	
	Lastbil/Långtradare	1	0															
T	Buss	0	0														Lastbil/Långtradare	0
O	Traktor+släp	0	0														Buss	0
T	Bil+husvagn	0	0														Traktor+släp	0
A	Husbil	0	0														Bil+husvagn	0
L	Cyklar	0	0														Husbil	0
T	Mc	0	0														Cyklar	0
	Släpvagn Låg/hög	0	0														Mc	0
	Övriga	0	0														Släpvagn Låg/Hög	0
	Efterlämnade	0	0														Övriga	0
														Totala löpmetrar från Galtby:	0	Totala löpmetrar till Galtby:	0	